



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第97/2002號行政長官批示，委任私人公證員培訓課程的教員 1797

第98/2002號行政長官批示，以定期委任方式委任進入法院及檢察院法官團培訓課程及實習的實習員 1797

批示摘錄數份 1798

保安司司長辦公室：

更正書一份 1798

社會文化司司長辦公室：

第35/2002號社會文化司司長批示，委任澳門大學校董會一名成員 1799

第36/2002號社會文化司司長批示，將若干權限轉授予旅遊學院院長——廢止六月二十二日第40/2000號社會文化司司長批示 1800

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 97/2002, que nomeia os docentes para o Curso de Formação de Notários Privados. 1797

Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2002, que nomeia, em comissão de serviço, os estagiários do curso e estágio de formação para ingresso nas magistraturas judicial e do Ministério Público. 1797

Extractos de despachos. 1798

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Rectificação. 1798

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 35/2002, que nomeia um membro do Conselho da Universidade de Macau. 1799

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 36/2002, que subdelega competências na presidente do Instituto de Formação Turística. — Revoga o Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 40/2000, de 22 de Junho. 1800

第37/2002號社會文化司司長批示，將若干權限轉 授予澳門格蘭披治大賽車委員會協調員	1801	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 37/2002, que subdelega competências no coordenador da Comissão do Grande Prémio de Macau	1801
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第31/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉 授予土地工務運輸局局長，作為簽訂重整營 地大街、草堆街及十月初五街工程合同的簽 署人	1803	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 31/2002, que subdelega poderes no di- rector da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no con- trato para a obra de reformulação da Rua dos Merca- dores, Rua das Estalagens e Rua de Cinco de Outu- bro.	1803
第32/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉 授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供興建 承攬「鄰近青洲港務局之新設施」工程的協調 及監督服務合同的簽署人	1804	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 32/2002, que subdelega poderes no di- rector da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no con- trato para a prestação dos serviços de coordenação e fiscalização da empreitada de construção das «No- vas Instalações da Capitania dos Portos junto à Ilha Verde».	1804
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄一份	1804	Extracto de despacho.	1804
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份	1805	Extracto de despacho.	1805
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	1806	Extractos de despachos.	1806
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄數份	1806	Extractos de despachos.	1806
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	1807	Extractos de despachos.	1807
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	1808	Extractos de despachos.	1808
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄一份	1808	Extracto de deliberação.	1808
准照摘錄一份	1809	Extracto de licença.	1809
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	1809	Extractos de despachos.	1809
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
澳門半島污水處理廠之液體階段營運及保養服務 公證合同摘錄	1810	Extracto de escritura do contrato de prestação de ope- ração e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase líquida.	1810
澳門半島污水處理廠之固體階段營運及保養服務 公證合同摘錄	1818	Extracto de escritura do contrato de prestação de servi- ços de operação e manutenção da Estação de Tra- tamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase sólida.	1818
批示摘錄數份	1826	Extractos de despachos.	1826
聲明書數份	1828	Declarações.	1828
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份	1829	Extracto de despacho.	1829

勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	1829	Extractos de despachos.	1829
博彩監察暨協調局：		Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄數份	1830	Extractos de despachos.	1830
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	1830	Extractos de despachos.	1830
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄一份	1832	Extracto de despacho.	1832
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份	1832	Extractos de despachos.	1832
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份	1833	Extractos de despachos.	1833
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	1834	Extractos de despachos.	1834
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄一份	1835	Extracto de despacho.	1835
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	1835	Extractos de despachos.	1835
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	1836	Extractos de despachos.	1836
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	1837	Extractos de despachos.	1837
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份	1838	Extractos de despachos.	1838
高等教育輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
批示摘錄一份	1839	Extracto de despacho.	1839
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄一份	1839	Extracto de despacho.	1839
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份	1840	Extractos de despachos.	1840
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄一份	1840	Extracto de despacho.	1840
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄一份	1841	Extracto de despacho.	1841
政府船塢：		Oficinas Navais:	
批示摘錄一份	1841	Extracto de despacho.	1841
聲明書一份	1841	Declaração.	1841
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄一份	1842	Extracto de despacho.	1842

地球物理暨氣象局：

批示摘錄數份 1842

房屋局：

批示摘錄數份 1843

政府機關通告及公告**政府總部輔助部門佈告：**

為填補一等助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1844

為填補二等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1844

審計署佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1845

警察總局佈告：

將若干權限轉授予資源管理廳廳長 1845

立法會輔助部門佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺及中文文牘主任兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1847

終審法院院長辦公室佈告：

為填補一等翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1847

行政暨公職局佈告：

為填補法律範疇一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1848

民政總署佈告：

為填補一等助理技術員兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1849

為填補一等文員兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1849

將若干權限授予管理委員會主席 1850

將若干權限授予及轉授予副主席、管理委員及各主管 1850

法律及司法培訓中心佈告：

修讀私人公證員培訓課程之准考人確定名單 1855

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extractos de despachos. 1843

Instituto de Habitação:

Extractos de despachos. 1843

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Apoio da Sede do Governo:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 1844

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de segundo-oficial. 1844

Comissariado da Auditoria:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 1845

Serviços de Polícia Unitários:

Subdelegação de competências no chefe do Departamento de Gestão de Recursos. 1845

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal e duas de redactor-chefe de língua chinesa. 1847

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 1847

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica. 1848

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 1849

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de primeiro-oficial. 1849

Delegação de competências no presidente do Conselho de Administração. 1850

Delegação e subdelegação de competências nos vice-presidentes, administradores e em várias chefias. 1850

Centro de Formação Jurídica e Judiciária:

Lista definitiva dos candidatos ao concurso para admissão ao curso de formação de notários privados. 1855

經濟局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補一等督察兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1856
- 商標註冊的保護 1857

財政局佈告：

- 為填補首席翻譯三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1885
- 為填補二等文案一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1886
- 為填補首席助理技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 1886
- 二零零二年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單 1887
- 二零零二年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師清單 1887
- 二零零二年營業年度的臨時帳目（一月至三月） 1889

勞工暨就業局佈告：

- 二零零二年第一季度獲財政資助的私立機構名單 1891

澳門金融管理局佈告：

- 二零零二年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單 1891
- 二零零一年十二月三十一日的資產負債分析表 .. 1892

澳門保安部隊事務局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1894

衛生局佈告：

- 二零零二年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 1894
- 通告一則，關於向衛生局供應診療消耗品的公開招標 1895

文化局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺、首席翻譯三缺、一等高級技術員六缺、一等高級資訊技術員兩缺、首席技術員兩缺、一等技術員兩缺、首席資訊督導員一缺、一等技術輔導員九缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1896

Direcção dos Serviços de Economia:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de inspector de 1.ª classe. 1856
- Protecção do registo de marcas. 1857

Direcção dos Serviços de Finanças:

- Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor principal. 1885
- Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado de 2.ª classe. 1886
- Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico auxiliar principal. 1886
- 1.ª relação trimestral do ano 2002 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. 1887
- 1.ª relação trimestral do ano 2002 de contabilistas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. 1887
- Conta provisória do exercício de 2002 (Janeiro a Março). 1889

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

- Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2002. 1891

Autoridade Monetária de Macau:

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2002. 1891
- Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de Dezembro de 2001. 1892

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe. 1894

Serviços de Saúde:

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2002. 1894
- Aviso do concurso público sobre o fornecimento de material de consumo clínico aos Serviços de Saúde. 1895

Instituto Cultural:

- Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, três de intérprete-tradutor principal, seis de técnico superior de 1.ª classe, duas de técnico superior de informática de 1.ª classe, duas de técnico principal, duas de técnico de 1.ª classe, uma de assistente de informática principal, nove de adjunto-técnico de 1.ª classe e uma de primeiro-oficial. 1896

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1896

港務局佈告：

公告一則，關於一名水手的撤職 1897

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1897

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1897

公告一則，關於張貼為填補一等助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1898

通告一則，更正為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考 1898

政府船塢佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1898

環境委員會佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 1899

公證署公告及其他公告

附註：印發二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區**運輸工務司司長辦公室：**

第30/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予房屋局代副局長，作為簽訂“濠江花園3、4、5座，望廈平民新邨，氹仔平民新邨9、10、11座，祐漢平民新邨，北區臨時房屋中心，羅必信夫人大廈，嘉翠麗大廈A、B、C座、筷子基平民新邨，台山平民新邨A、B、C座及新城市花園第十七座之保安及清潔管理服務合同”的簽署人 1790

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico de 1.ª classe. 1896

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a demissão de um marinheiro. 1897

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 1897

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 1897

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 1898

Aviso de rectificação do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 1898

Oficinas Navais:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 1898

Conselho do Ambiente:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 1899

Anúncios notariais e outros

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial n.º 17/2002, II Série, de 24 de Abril, inserindo o seguinte:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 30/2002, que subdelega poderes na vice-presidente, substituta, do Instituto de Habitação, como outorgante, no contrato para a «Prestação dos Serviços de Administração e Vigilância na área da segurança e limpeza para Hou Kong Garden, Blocos 3, 4 e 5, Bairro Social de Mong-Há, Bairro Social da Taipa, Blocos 9, 10 e 11, Bairro Social de Iao Hon, Centro de Habitação Temporária do Patane, D.ª Angélica Lopes Santos, D.ª Julieta Nobre de Carvalho, Blocos A, B e C, Bairro Social do Fai Chi Kei, Torres A, B e C do Tamagnini Barbosa e San Seng Si Fa Un, Bloco 17». 1790

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 97/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 97/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十一月一日第66/99/M號法令第三條第二款及第5/2001號行政法規第五條（六）項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 66/99/M, de 1 de Novembro, e da alínea 6) do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2001, o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士擔任私人公證員培訓課程教員：

1. São nomeados para o Curso de Formação de Notários Privados os seguintes docentes:

——公證員 馮瑞國；

Fong Soi Koc, notário público;

——私人公證員 Maria Amélia António；

Maria Amélia António, notária privada;

——私人公證員 Frederico José Estanislau Coutinho Rato；

Frederico José Estanislau Coutinho Rato, notário privado;

——私人公證員 Ana Maria Ferreira Soares da Silva；

Ana Maria Ferreira Soares da Silva, notária privada;

——私人公證員 Ana Maria Faria da Fonseca；

Ana Maria Faria da Fonseca, notária privada;

——私人公證員 Ricardo Colonna D'Istria Sá Carneiro；

Ricardo Colonna D'Istria Sá Carneiro, notário privado;

——行政法務司顧問 José António de Mattos Chaves Pinheiro Torres。

José António de Mattos Chaves Pinheiro Torres, assessor da Secretária para a Administração e Justiça.

二、私人公證員培訓課程教員的報酬為每小時澳門幣一千元。

2. A remuneração dos docentes do Curso de Formação de Notários Privados é de 1 000,00 patacas por hora.

三、本批示自公佈翌日起生效。

3. O presente despacho produz efeitos no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零二年四月三十日

30 de Abril de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 98/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第13/2001號法律第六條、第七條、第八條及第十一條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 6.º, 7.º, 8.º e 11.º da Lei n.º 13/2001, o Chefe do Executivo manda:

一、以定期委任方式委任下列學士為進入法院及檢察院司法官團培訓課程及實習的實習員：

1. São nomeados, em regime de comissão de serviço, como estagiários do curso e estágio de formação para ingresso nas magistraturas judicial e do Ministério Público, os seguintes licenciados:

葉少芬；

Ip Sio Fan;

譚綺君；

Tam I Kuan;

郭健雄；

Kuok Kin Hong;

簡靜霞；

Kan Cheng Ha;

梁偉澗；

Leong Vai Cheng;

鍾柳仙；

Chong Lao Sin;

盧映霞；

陳維威；

梁鳳明；

陳裕富。

二、上述定期委任為期兩年，自培訓課程及實習開始之日起算。

二零零二年四月三十日

行政長官 何厚鏞

Lou Ieng Ha;

Paulo Chan;

Leong Fong Meng;

Chan U Fu.

2. A comissão de serviço tem a duração global de dois anos, contados da data do início do curso e estágio de formação.

30 de Abril de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零二年四月十一日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b)及c)項條文的要求，以附註形式修改朱柏炎、曹炳強及馬莉平在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，首兩位分別轉為第五及第三職階熟練助理員，薪俸點為170及150點，最後一位轉為第五職階助理員，薪俸點為140點，各自由二零零二年五月二日、五月二日及五月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一、第三款規定，鄧素嫻在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同自二零零二年六月十五日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455點。

二零零二年五月二日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

保 安 司 司 長 辦 公 室

更 正

因保安司司長辦公室文誤，刊登於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組的第37/2002號批示中出現不正確之處，現公布如下：

原文為：

“Considerando o dever de indemnizar ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), nos termos

Extractos de despachos

Por despachos do chefe do Gabinete, de 11 de Abril de 2002:

Chu Pak Im, Chou Peng Keong e Ma Lei Peng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento para auxiliares qualificados, 5.^o e 3.^o escalão, índices 170 e 150, para os dois primeiros, e auxiliar, 5.^o escalão, índice 140, para o último, nos termos do artigo 27.^o, n.^{os} 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^o, n.^{os} 1 e 3, alíneas b) e c), do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2, 2 e 16 de Maio de 2002, respectivamente.

Tang Sou Han, dos SASG — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para técnica superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.^o, n.^o 3, e 26.^o, n.^{os} 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Junho de 2002.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 2 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste Gabinete, o Despacho n.^o 37/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.^o 16/2002, II Série, de 17 de Abril, se rectifica:

Onde se lê: «Considerando o dever de indemnizar ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), nos termos do artigo 76.^o do Estatuto dos Militarizados das Forças

do artigo 76.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e segundo a fórmula de cálculo definida no Despacho n.º 13/SAS/95, que impede sobre os militarizados que requeiram a dispensa de serviço e sejam autorizados antes de terem cumprido o tempo mínimo de serviço efectivo legalmente previsto, após o ingresso nos quadros das respectivas corporações;”

應改為：

“Considerando que os militarizados, cuja dispensa de serviço antes de cumprido o tempo mínimo de serviço efectivo após o ingresso nos quadros das respectivas corporações tenha sido autorizada, estão obrigados a indemnizar o Governo da Região Administrativa Especial de Macau em montante calculado nos termos das disposições conjugadas do artigo 76.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e do Despacho n.º 13/SAS/95;”

及原文為：

“3. É reduzida a metade da quantia calculada nos termos do Despacho n.º 13/SAS/95, enquanto os militarizados das FSM que requerem a dispensa de serviço por razão de ingresso nos quadros dos outros serviços da Administração Pública.”

應改為：

“3. A quantia calculada nos termos do Despacho n.º 13/SAS/95 é reduzida a metade, sempre que os militarizados requeiram a dispensa de serviço em virtude de ingresso nos quadros de outros serviços da Administração Pública.”

二零零二年四月二十二日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室

第 35/2002 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第5/2002號行政法規所修訂的十二月六日第470/99/M號訓令核准的《澳門大學章程》第三十條第一款f)項的規定，作出本批示。

委任譚俊榮博士為大學校董會成員，本批示公佈之日起生效。

二零零二年四月二十五日

社會文化司司長 崔世安

de Segurança de Macau (EMFSM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e segundo a fórmula de cálculo definida no Despacho n.º 13/SAS/95, que impede sobre os militarizados que requeiram a dispensa de serviço e sejam autorizados antes de terem cumprido o tempo mínimo de serviço efectivo legalmente previsto, após o ingresso nos quadros das respectivas corporações;»

deve ler-se: «Considerando que os militarizados, cuja dispensa de serviço antes de cumprido o tempo mínimo de serviço efectivo após o ingresso nos quadros das respectivas corporações tenha sido autorizada, estão obrigados a indemnizar o Governo da Região Administrativa Especial de Macau em montante calculado nos termos das disposições conjugadas do artigo 76.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e do Despacho n.º 13/SAS/95;» e

onde se lê: «3. É reduzida a metade da quantia calculada nos termos do Despacho n.º 13/SAS/95, enquanto os militarizados das FSM que requerem a dispensa de serviço por razão de ingresso nos quadros dos outros serviços da Administração Pública.»

deve ler-se: «3. A quantia calculada nos termos do Despacho n.º 13/SAS/95 é reduzida a metade, sempre que os militarizados requeiram a dispensa de serviço em virtude de ingresso nos quadros de outros serviços da Administração Pública.»

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 22 de Abril de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS
E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais
e Cultura n.º 35/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto na alínea f) do n.º 1 do artigo 30.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 5/2002, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É nomeado o doutor Tam Chon Weng como membro do Conselho da Universidade, com efeitos a partir da data da publicação do presente despacho.

25 de Abril de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

第36/2002號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第14/2000號行政命令第五款的規定，作出本批示：

一、將作出下列行為的權限轉授予旅遊學院院長黃竹君博士：

- (一) 簽署任用書；
- (二) 授予職權及接受宣誓；
- (三) 批准特別假期及短期無薪假，以及就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定；
- (四) 以澳門特別行政區的名義簽署所有編制外合同、散位合同及私法合同；
- (五) 批准臨時委任、續任、以及將臨時委任或定期委任轉為確定委任；
- (六) 批准編制內、編制外合同，散位合同及私法合同人員在各職程的職級內的職階變更；
- (七) 批准編制外合同、散位合同及私法合同的續期，但以外不涉有關於報酬條件的更改為限；
- (八) 按照法律規定，批准免職及解除編制外合同、散位合同及私法合同；
- (九) 簽署計算及結算旅遊學院人員服務時間的文件；
- (十) 批准超時工作或輪值工作；
- (十一) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；
- (十二) 批准旅遊學院工作人員以及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會作檢查；
- (十三) 按照法律規定，批准將十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；
- (十四) 決定工作人員出外公幹，但以該等人員有權收取一天日津貼的公幹情況為限；
- (十五) 批准工作人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類的活動，以及批准有關人員在

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 36/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É subdelegada na presidente do Instituto de Formação Turística, doutora Vong Chuk Kwan, a competência para a prática dos seguintes actos:

- 1) Assinar os diplomas de provimento;
- 2) Conferir posse e receber a prestação de compromisso de honra;
- 3) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;
- 4) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro, de assalariamento e de direito privado;
- 5) Autorizar a nomeação provisória e a recondução e converter as nomeações provisórias ou em comissão de serviço em definitivas;
- 6) Autorizar a mudança de escalão nas categorias das carreiras de pessoal do quadro, do pessoal contratado além do quadro, em regime de assalariamento e de direito privado;
- 7) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro, de assalariamento e de direito privado, desde que não implique alteração das condições remuneratórias;
- 8) Conceder a exoneração e rescisão de contratos além do quadro, de assalariamento e de direito privado, nos termos legais;
- 9) Assinar os diplomas de contagem e liquidação de tempo de serviço prestado pelo pessoal do Instituto de Formação Turística;
- 10) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;
- 11) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;
- 12) Autorizar a apresentação dos trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;
- 13) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ao respectivo pessoal nos termos legais;
- 14) Determinar deslocações de trabalhadores, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia;
- 15) Autorizar a participação de trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de

上項所指條件下參加在澳門特別行政區以外地方舉行的該等活動；

(十六) 批准返還與擔保承諾或執行與澳門特別行政區簽訂的合同無關的文件；

(十七) 批准為人員、物料及設備、不動產及車輛投保；

(十八) 以澳門特別行政區的名義簽署一切與應由旅遊學院訂立的合同以及由上級批准的競投合同有關的公文書；

(十九) 批准提供與旅遊學院存檔文件有關的資訊、查閱該等文件或發出該等文件的證明，但法律另有規定者除外；

(二十) 簽署發給澳門特別行政區各實體及澳門特別行政區以外地方的實體的屬旅遊學院職責範圍內的文書。

二、透過經司長確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，旅遊學院院長認為有利於部門的良好運作時，可將有關權限轉授予領導及主管人員。

三、對行使現轉授的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、廢止公佈於二零零零年六月二十八日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組的六月二十二日第40/2000號社會文化司司長批示。

五、在不抵觸前款規定的情況下，本批示自公佈之日起生效。

六、獲轉授權人自二零零一年五月二十六日起在本轉授權範圍內作出的行為，予以追認。

二零零二年四月二十五日

社會文化司司長 崔世安

第 37/2002 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第14/2000號行政命令第五款的規定，以及第249/2001號行政長官批示第二款的規定，作出本批示。

一、將作出下列行為的權限轉授予澳門格蘭披治大賽車委員會協調員安棟樑工程師：

(一) 簽署任用書；

(二) 批准特別假期及短期無薪假以及就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定；

Macau ou, quando realizados no exterior, nas condições referidas na alínea anterior;

16) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

17) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

18) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os instrumentos públicos, relativos a contratos que devam ser lavrados no Instituto de Formação Turística e que sejam precedidos de concurso superiormente autorizado;

19) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões de documentos arquivados no Instituto de Formação Turística, com exclusão dos excepcionados por lei;

20) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito das atribuições do Instituto de Formação Turística.

2. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, homologado pelo Secretário, a presidente do Instituto de Formação Turística pode subdelegar no pessoal com funções de direcção e chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento dos serviços.

3. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

4. É revogado o Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 40/2000, de 22 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 28 de Junho de 2000.

5. Sem prejuízo do disposto no número seguinte, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

6. São ratificados os actos praticados pela subdelegada desde 26 de Maio de 2001.

25 de Abril de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 37/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, e no n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 249/2001, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É subdelegada no coordenador da Comissão do Grande Prémio de Macau, engenheiro João Manuel Costa Antunes, a competência para a prática dos seguintes actos:

1) Assinar os diplomas de provimento;

2) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;

(三) 批准澳門格蘭披治大賽車委員會工作人員享受年假的申請，及批准其對年假的提前或延遲享受的申請，以及接受其為缺勤而作的解釋；

(四) 批准編制外合同及散位合同的續期，但以不涉及有關報酬條件的更改為限；

(五) 批准免職及解除合同；

(六) 以澳門特別行政區名義，簽署所有編制外合同、散位合同及私法合同；

(七) 簽署澳門格蘭披治大賽車委員會工作人員服務時間的計算及清算的有關文件；

(八) 批准超時工作及輪值工作；

(九) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(十) 批准公務員及服務人員以及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會作檢查；

(十一) 按照法律規定，批准將十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；

(十二) 決定公務員及服務人員出外公幹，但以該等人員有權收取一天日津貼的公幹情況為限；

(十三) 批准公務員及服務人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類的活動，以及批准有關人員在上項所指條件下參加在澳門特別行政區以外地方舉行的該等活動；

(十四) 批准發還不涉及澳門特別行政區的承諾保證或合同執行的文件；

(十五) 批准人員、物料及設備、不動產及車輛投保；

(十六) 批准就舉辦澳門格蘭披治大賽車所需的各項工程進行諮詢及/或公開競投，並進行判給，並監督有關工程的落實；

(十七) 除上項所指開支外，批准澳門格蘭披治大賽車委員會運作所必需的每月固定開支，例如設施及動產的租賃開支、水電費、清潔服務費、管理費或其他同類開支；

(十八) 確保購買有關的動產及令設施良好運作所需的物料；

(十九) 批准將澳門格蘭披治大賽車委員會運作的開支提交旅遊基金行政委員會審議；

(二十) 批准提供與澳門格蘭披治大賽車委員會有關的資訊、批准查閱有關文件或發出該等文件的證明，但法律另有規定者除外；

3) Autorizar o gozo de férias, a respectiva antecipação, ou adiamento a pedido do trabalhador, bem como a justificação de faltas do pessoal que integre a Comissão do Grande Prémio de Macau;

4) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro e de assalariamento, desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

5) Conceder a exoneração e rescisão de contratos;

6) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro, de assalariamento e de direito privado;

7) Assinar os diplomas de contagem e liquidação de tempo de serviço prestado pelo pessoal da Comissão do Grande Prémio de Macau;

8) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;

9) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

10) Autorizar a apresentação dos trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

11) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, nos termos legais;

12) Determinar deslocações de funcionários e agentes, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia;

13) Autorizar a participação de funcionários e agentes em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau ou, quando realizados no exterior, nas condições referidas na alínea anterior;

14) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

15) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

16) Providenciar a abertura de concursos públicos e processos de consulta para adjudicação das obras necessárias ao Grande Prémio, autorizando as respectivas despesas, bem como supervisionar a respectiva concretização;

17) Autorizar, para além das despesas referidas na alínea anterior, as decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento da Comissão do Grande Prémio de Macau, como sejam as de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;

18) Assegurar a aquisição de bens e materiais necessários ao bom funcionamento das instalações;

19) Autorizar a submissão ao Conselho Administrativo do Fundo de Turismo dos encargos resultantes do funcionamento da Comissão do Grande Prémio de Macau;

20) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões relativos ao Grande Prémio de Macau, com exclusão dos excepcionados por lei;

(二十一) 簽署發給澳門特別行政區各實體和機構及澳門特別行政區以外地方之實體的，屬澳門格蘭披治大賽車委員會職責範圍內的文書；

(二十二) 批准金額不超過澳門幣五千元交際費；

(二十三) 經上級預先批准的行為及預算，簽署有關進行澳門格蘭披治大賽車所需訂立的合同及有關行為。

二、透過經司長確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，澳門格蘭披治大賽車委員會協調員認為有利於委員會良好運作時，可將有關權限轉授予領導及主管人員。

三、對行使本轉授的權限的行為，得提起必要訴願。

四、在不抵觸下款規定的情況下，本批示自公佈之日起生效。

五、在本轉授的權限範圍，自委任澳門格蘭披治大賽車委員會協調員日期至本批示刊登之日期協調員所作出的行為，予以追認。

二零零二年四月二十六日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年五月二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

21) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito das atribuições da Comissão do Grande Prémio de Macau;

22) Autorizar despesas de representação até ao montante de 5 000,00 (cinco mil) patacas.

23) Outorgar em todos os actos e contratos respeitantes à implementação do Grande Prémio de Macau, desde que hajam sido, devida e previamente autorizados e os seus orçamentos superiormente aprovados.

2. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, homologado pelo Secretário, o coordenador do Grande Prémio de Macau pode subdelegar no pessoal com funções de direcção e chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento da Comissão.

3. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

4. Sem prejuízo do disposto no número seguinte, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

5. São ratificados os actos praticados pelo coordenador da Comissão do Grande Prémio de Macau, no âmbito da presente subdelegação de competências, desde a sua nomeação até à data da publicação do presente despacho.

26 de Abril de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 2 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室

第 31/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Empresa de Construção e Obras de Engenharia Tak Fat Kin Ip, Limitada 簽訂重整營地大街、草堆街及十月初五街工程合同。

二零零二年四月十九日

運輸工務司司長 歐文龍

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 31/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a obra de Reformulação da Rua dos Mercadores, Rua das Estalagens e Rua de Cinco de Outubro, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Empresa de Construção e Obras de Engenharia Tak Fat Kin Ip, Limitada.

19 de Abril de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

第 32/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與乘風土木工程顧問有限公司簽訂提供興建承攬「鄰近青洲港務局之新設施」工程的協調及監督服務合同。

二零零二年四月十九日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零二年四月二十二日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 韋子倫

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 32/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de coordenação e fiscalização da empreitada de construção das «Novas Instalações da Capitania dos Portos junto à Ilha Verde», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade de Consultadoria em Engenharia Civil, Limitada.

19 de Abril de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 22 de Abril de 2002. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Virgílio Valente*.

審計署

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，茲公佈審計長於二零零二年四月二十三日批示所批准的審計署二零零二年財政年度本身預算第一次修改：

審計署二零零二年財政年度本身預算第一次修改

1.ª alteração do orçamento privativo do Comissariado da Auditoria para o ano económico de 2002

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração do orçamento privativo do Comissariado da Auditoria, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 23 de Abril de 2002, da Ex.ª Senhora Comissária da Auditoria:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Redução
	經常性開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 Pessoal		
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01-01-01-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Redução
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		400,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01-01-02-01	報酬 Remunerações		500,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salário do pessoal eventual		
01-01-05-01	工資 Salários	900,000.00	
	總數 Total	900,000.00	900,000.00

二零零二年四月二十四日於審計署

首席審計師 高展鵬

Comissariado da Auditoria, aos 24 de Abril de 2002. — O Auditor Principal, Kou Chin Pang.

海關

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月十七日行使經第25/2001號行政法規修改的第6/1999號行政法規第四條第二款所指附件四第二項以及第13/2000號行政命令第一條所賦予的權限而作出的批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令通過的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第五條第三款、第七條第二款b)項、第十二條第二款e)、f)及o)項的規定，以及按照同一通則第二百一十一條、第二百二十三條、第二百三十八條第二款f)及n)項與第二百三十九條的規定，同時經考慮上述通則第二百零一條第二款b)項所載的加重處分情節以及第二百零一條第二款b)、g)、h)及i)項所載的減輕處分情節，決定對海關副警長編號20811梁福麟科處強迫退休處分。

因應本批示而向有權限之法院提起司法上訴之期限為三十天。

二零零二年四月二十二日於海關

關長 徐禮恆

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2002, proferido de acordo com a competência que lhe advém da alínea 2) do Anexo IV, a que se refere o artigo 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 25/2001, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000:

Leong Fok Lon, subchefe n.º 20 811, destes Serviços — aplicada a pena de aposentação compulsiva, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 5.º, n.º 3, 7.º, n.º 2, alínea b), e 12.º, n.º 2, alíneas e), f) e o), com referência aos artigos 211.º, 223.º, 238.º, n.º 2, alíneas f) e n), e 239.º, e tendo em consideração as circunstâncias agravantes do artigo 201.º, n.º 2, alínea b), e atenuadas pelo artigo 200.º, n.º 2, alíneas b), g), h) e i), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

Do presente despacho cabe recurso contencioso no prazo de trinta dias para o Tribunal competente.

Serviços de Alfândega, aos 22 de Abril de 2002. — O Director-geral, Chôl Lai Hang.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零二年四月二十二日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款a)項及第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第一職階熟練助理員李偉光的散位合同獲更改為第二職階，由二零零二年四月十七日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零二年四月二十五日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，澳門監獄人員編制第二職階二等高級技術員聶華英及澳門保安部隊事務局人員編制第二職階一等技術輔導員葉秀娟，自二零零二年五月一日起以同一職級及職階轉入本辦公室人員編制。

二零零二年五月二日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官分別於二零零二年四月二日及四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Elsa Maria Martins Dias學士在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合約，自二零零二年四月二十六日起續期六個月。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，子龍李在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的散位合同，自二零零二年七月一日起續期一年。

二零零二年五月二日於新聞局

局長 陳致平

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Abril de 2002:

Lei Vai Kong, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 2.º escalão da referida categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea a), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Abril de 2002.

Por despacho do presidente, de 25 de Abril de 2002:

Nip Wa Ieng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal do EPM, e Ip Sao Kun, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal da DSFSM — transferidos para o quadro de pessoal deste Gabinete, nas mesmas categorias e escalão, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 2 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 2 e 15 de Abril de 2002, respectivamente:

Licenciada Elsa Maria Martins Dias — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnica superior principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Abril de 2002.

António Tchi Long Lei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Gabinete de Comunicação Social, aos 2 de Maio de 2002. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零二年三月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，本局的臨時委任第一職階二等高級技術員 Luís Chu 及張少雄、第一職階二等技術輔導員陳佩珊及第一職階三等文員陳家佩，均自二零零二年五月二十四日起獲確定委任出任該職位。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年四月一日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及第四條的規定，本局人員編制高級技術員職程第二職階首席高級技術員 José Chu、第一職階顧問高級技術員高炳坤及第二職階顧問高級技術員鄭佩佩，在本局分別擔任副局長、行政現代化廳廳長及文件暨刊物處處長的定期委任，各自自由二零零二年六月十五日、四月九日及四月十七日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零二年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，張煥娣在本局擔任職務的散位合同自二零零二年六月二十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點 140 點。

摘錄自本局局長於二零零二年四月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，湛鳳儀在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年六月二十一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員職級的薪俸點 455 點。

二零零二年五月二日於行政暨公職局

局長 李麗如

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do director, substituto, dos Serviços, de 4 de Março de 2002:

Luís Chu e Cheong Sio Hong, técnicos superiores de 2.ª classe, Chan Pui Shan, adjunto-técnico de 2.ª classe, e Chan Ka Pui, terceiro-oficial, todos do 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, todos a partir de 24 de Maio de 2002.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Abril de 2002:

José Chu, técnico superior principal, 2.º escalão, Kou Peng Kuan e Cheang Pui Pui, técnicos superiores assessores, 1.º e 2.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirector, e chefes do Departamento de Modernização Administrativa e da Divisão de Documentação e Publicações, desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 15 de Junho, 9 e 17 de Abril de 2002, respectivamente.

Por despacho da signatária, de 2 de Abril de 2002:

Cheong Wun Tai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2002.

Por despacho da signatária, de 4 de Abril de 2002:

Cham Fong I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 2 de Maio de 2002. — A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

法務局

批示摘錄

摘錄自副局長於二零零二年四月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款a)項及第五款之規定，本局熟練助理員第一職階翁立明的散位合同第三條款獲修改為熟練助理員第二職階，薪俸點140，自二零零二年三月二十九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款之規定，本局熟練助理員第二職階李志強的散位合同第三條款獲修改為熟練助理員第三職階，薪俸點150，自二零零二年四月一日起生效。

摘錄自副局長於二零零二年四月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c)項及第五款之規定，本局助理員第四職階郭正民的散位合同第三條款獲修改為助理員第五職階，薪俸點140，自二零零二年四月二日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年四月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，在二零零二年四月十五日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人二等高級技術員第二職階婉瑩鄭學士，獲確定委任為本局人員編制高級技術員人員組別一等高級技術員第一職階。

二零零二年五月二日於法務局

局長 張永春

民政總署

決議摘錄

按照本署於二零零二年三月八日舉行之管理委員會會議所作出之決議：

譚新美學士——在有關考試評分名單中排名第一之合格應考人。根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora, de 3 de Abril de 2002:

Long Lap Meng, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 140, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea a), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Março de 2002.

Lei Chi Keong, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 150, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2002.

Por despacho da subdirectora, de 10 de Abril de 2002:

Kuok Cheng Man, auxiliar, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 5.º escalão, índice 140, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2002.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Abril de 2002:

Licenciada Iun Ieng Kwong, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2002, II Série, de 10 de Abril — nomeada, definitivamente, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 2 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 8 de Março de 2002:

Licenciada Tam San Mei, classificada em 1.º lugar no respectivo concurso — nomeada, em comissão de serviço, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-Câ-

共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項連同十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定，獲定期委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階二等高級技術員。

准照摘錄

飲料場所“葡式咖啡室”於二零零二年四月十日獲發給第20/2002號准照，持牌人為Olga Popova Muiria。該店位於氹仔基馬拉斯大馬路29、31和33號地下。

(是項刊登費用為 MOP265.00)

二零零二年四月二十二日於民政總署

管理委員會副主席 張素梅

經濟局

批示摘錄

根據經濟財政司司長於二零零二年四月十七日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准發出以下轉運企業准照：

順興行貨運有限公司，准照編號 01/2002。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

根據經濟財政司司長於二零零二年四月十八日之批示：

按照二月八日第1/86/M號法律第四條第一款d)項之規定，批准給予“豐華針織廠”，所有人為“張志豪”，下列之稅務鼓勵：

a) 削減提督馬路29-33號萬利工業大廈3樓B3座及7樓A7座之印花稅百分之五十。

(是項刊登費用為 MOP441.00)

根據本局代副局長於二零零二年四月二十二日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Tien Wai Hong Wan Iau Han Cong Si，准照編號 06/1997。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

二零零二年四月二十四日於經濟局

副局長 羅銳榮

mara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea b), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 20/2002, em 10 de Abril, em nome de Olga Popova Muiria, para o estabelecimento de bebidas «O Docas», sito na Avenida de Guimarães, n.ºs 29, 31 e 33, r/c, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 265,00)

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 22 de Abril de 2002. — A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui, Cecilia*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Shun Heng Hong Transportes, Limitada, licença n.º 01/2002.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Abril de 2002:

Foi autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alínea d), do citado diploma, à «Fábrica de Malhas e Respektivos Artefactos Fong Va», propriedade de Cheong Chi Hou, a saber:

a) Redução de 50% do imposto do selo devido pela aquisição das fracções «B3» do 3.º andar e «A7» do 7.º andar do edifício industrial Man Lei, sito na Avenida do Almirante Lacerda, n.ºs 29-33.

(Custo desta publicação \$ 441,00)

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 22 de Abril de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Sky View Serviço de Carga Aérea, Limitada, licença n.º 06/1997.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 24 de Abril de 2002. — O Subdirector dos Serviços, *Ló Ioi Weng*.

財政局

澳門特別行政區

與

Engenharia Hidráulica de Macau Limitada

簽署之公證合同摘錄

澳門半島污水處理廠之液體階段營運及保養服務公證合同

茲證明，繕錄於二零零二年四月十五日澳門財政局公證處第335號簿冊第12頁至21頁背頁之澳門特別行政區與Engenharia Hidráulica de Macau Limitada簽署有關提供澳門半島污水處理廠之液體階段營運及保養服務公證合同摘錄內容如下：

“第一條（定義）

以下定義適用於本合同：

- a) 甲方——指澳門特別行政區，公法人。
- b) 乙方——指商業機構澳門水力工程有限公司，澳門特別行政區將澳門污水處理廠的營運及保養判予該公司。
- c) 雙方——指作為污水處理廠營運及保養服務合同批給實體的澳門特別行政區，以及作為承批實體的澳門水力工程有限公司。
- d) 合同——指本協議及其附件，還包括將來雙方可能訂定的補充性及補遺性文件。
- e) 監察——指由甲方委派，以監察乙方履行所承擔之合同義務的實體。
- f) 附件1——指附於本協議，有關界定合同制度的文件。
- g) 附件2——指用於污水處理廠營運之設備清單。

第二條（標的）

本合同所指為澳門半島污水處理廠液體階段的營運及保養。

第三條（執行期限）

澳門半島污水處理廠液體階段的營運及保養服務合同為期3年，由二零零二年四月一日開始。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

**Extracto da escritura celebrada entre a
Região Administrativa Especial de Macau e
Engenharia Hidráulica de Macau Limitada**

*Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção
da Estação de Tratamento de Águas
Residuais da Península de Macau — Fase Líquida*

Certifico que, por escritura de 15 de Abril de 2002, lavrada de folhas 12 a 21 verso do Livro 335 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi celebrado o Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Engenharia Hidráulica de Macau Limitada, de que se passa o extracto seguinte:

«Cláusula primeira — Definições

Ao presente contrato são aplicáveis as seguintes definições:

- a) Primeiro outorgante — significa a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), pessoa colectiva de direito público;
- b) Segundo outorgante — significa a sociedade comercial Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, a quem a RAEM adjudicou a operação e manutenção da ETAR;
- c) Partes — significa a RAEM, como entidade adjudicante do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da ETAR, e a Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, como entidade adjudicatária;
- d) Contrato — significa o presente acordo e os seus anexos e, ainda os adicionais e adendas que venham a ser celebrados pelas partes;
- e) Fiscalização — significa a entidade designada pelo primeiro outorgante para fiscalizar o cumprimento das obrigações contratuais assumidas pelo segundo outorgante;
- f) Anexo 1 — significa o documento onde, juntamente com o presente acordo, se encontra definido o regime do contrato;
- g) Anexo 2 — significa a lista dos bens de equipamento afectos à operação da ETAR.

Cláusula segunda — Objecto

O presente contrato refere-se à operação e manutenção da Fase Líquida da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau.

Cláusula terceira — Prazo de execução

O Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida, terá uma duração de três anos, com início em um de Abril de dois mil e dois.

第四條（範圍）

1. 乙方有義務遵照污水處理廠營運手冊以及/或營運此類設施的國際公認並經雙方認可的準則營運及保養澳門半島污水處理廠液體階段，包括處理原污水；將處理後的污水排放至海；處理該廠在運作過程中所產生的氣味和氣體；將所有該廠在不同階段處理過程所取得的固體、油脂及砂礫裝箱，並運往最終目的地；以及將該廠在不同處理過程中所產生的污泥送至澳門半島污水處理廠固體階段的設施，污泥固體含量應等於或多於30%（百分之三十）。

2. 乙方有義務於每年就污水處理廠營運及保養所必需及/或適當的設備及設施的建造、購置、更換、升級及現代化進行投資。

3. 基於上款的規定，乙方應於每年4月1日前，呈交未來一年的投資計劃予甲方或其代表審批，計劃應包括附件2所述之設備的替換或更新，以及污水處理廠設施的建造、更換及/或現代化的具體投資費用。

4. 倘監察實體及/或乙方認為設備已不符合污水處理廠營運之必要及/或適當之條件時，附件2所列設備的替換及/或升級可由乙方主動提出，及/或由甲方向乙方提出。

5. 年度投資計劃的金額由合同雙方訂定。污水處理廠營運及保養的開支金額不應計入年度投資計劃的金額內。

6. 乙方應於每月首十天內呈交上個月的活動月報，並於每年2月底之前呈交上一年度的活動年報。

7. 乙方應負責該綜合體的運作費用，包括與污水處理廠營運及保養有關的人力及物料資源管理在內的所有服務開支。

8. 污水處理廠不得用於本合同未明確規定的其他用途。

第五條（控制及監察系統）

a) 乙方應負責污水處理廠液體階段用以控制及持續監察的電腦系統（SCADA）之維修、技術支援及升級。SCADA系統的定義在該廠之營運手冊中列明。

Cláusula quarta — Âmbito

Um — O segundo outorgante obriga-se a proceder à operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida, em conformidade com o Manual de Operação da ETAR, e/ou com regras internacionalmente reconhecidas de operação de este tipo de instalação, aceites por ambas as partes, de modo a tratar as águas residuais afluentes, a descarga do efluente tratado no mar, o tratamento de odores e gases produzidos nas instalações, a contentorização, transporte e destino final de todos os sólidos, óleos, gorduras e areias obtidos nos diversos tratamentos intermediários da instalação, e a entrega das lamas resultantes dos diversos tratamentos da ETAR à instalação da Fase Sólida da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau, as quais deverão ser entregues com um teor de sólidos secos igual ou superior a 30% (trinta por cento).

Dois — O segundo outorgante obriga-se, também, a realizar, anualmente, os investimentos relativos à construção, aquisição, renovação, actualização («upgrade») e modernização dos equipamentos e instalações da ETAR, que se mostrem necessários e/ou adequados à operação e manutenção da ETAR.

Três — Para efeitos do disposto no número anterior, o segundo outorgante deverá, antes de 1 de Abril de cada ano, submeter à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante, o plano de investimento anual para o ano seguinte, o qual compreenderá o plano discriminado das despesas de investimento relativas à substituição ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2 e à construção, renovação e/ou modernização das instalações da ETAR.

Quatro — O equipamento descrito no Anexo 2 será substituído e/ou actualizado («upgrade») por iniciativa do segundo outorgante e/ou a interpelação do primeiro ao segundo, quando a fiscalização e/ou este último considerem que aquele equipamento já não reúne as condições necessárias e/ou adequadas à operação da ETAR.

Cinco — O valor do plano de investimento anual será estabelecido por ambos os outorgantes. O valor das despesas de operação e manutenção da ETAR não releva para efeitos do cômputo do valor do plano de investimento anual.

Seis — O segundo outorgante apresentará, nos primeiros 10 dias de cada mês, o relatório de actividade do mês passado. O relatório anual relativo à actividade desenvolvida no ano transacto deverá ser entregue até ao final do mês de Fevereiro do ano seguinte.

Sete — O segundo outorgante assegurará as despesas de funcionamento do complexo, incluindo, não só, mas também, todos os serviços, nomeadamente a gestão dos recursos materiais e humanos, relacionados com a operação e manutenção da ETAR.

Oito — A ETAR não poderá ser usada para outros fins que não os expressamente previstos no presente contrato.

Cláusula quinta — Sistema de controlo e monitorização

a) O segundo outorgante obriga-se a assegurar a manutenção, assistência técnica e actualização («upgrade») do sistema informático de controlo e monitorização permanente (SCADA) da operação da fase líquida da ETAR. A definição do sistema SCADA é a que consta do Manual de Operação da Instalação;

b) 該系統的功能包括對整個污水處理廠液體階段營運的遙距式監察功能，以及讀取、複製及下載與營運相關之檔案。

c) 乙方應負責向甲方或其代表提供電腦系統操作的必要技術培訓。

第六條（合同的價金）

於合同3年有效期間，由甲方支付予澳門半島污水處理廠液體階段營運及保養服務之總額估計約為\$63,120,000.00（澳門幣陸仟叁佰壹拾貳萬圓）。

第七條（付款的地點，形式及條件）

1. 所有支付將憑單一收據在澳門以澳門幣結算。

2. 支付給乙方作為其對本合同範圍所提供的服務的每月酬金由固定部分及按流量和處理污泥負荷的變動部分組成。

3. 每月支付的酬金以下列方程式計算：

$$R = F + a \times Q + b \times CBO + c \times TS$$

其中：

R —— 以澳門幣表示的每月酬金；

F —— 以澳門幣表示之營運及保養污水處理廠液體階段的每月固定酬金，金額相當於\$9,461,496.00（澳門幣玖佰肆拾陸萬壹仟肆佰玖拾陸圓）的1/12（十二分之一）；

a —— 每百萬立方米污水計\$111,042.70（澳門幣壹拾壹萬壹仟零肆拾貳圓柒角）；

Q —— 以每百萬立方米為單位，精確度至小數點後三個位的每月污水流量，其數值是根據污水廠入口及出口錄得的每日流量之平均值的總和算出。當污水廠採用“分流”運作時的原因可歸責於乙方時，則其值為零；

b —— 每消除壹噸CBO₅（五天生物需氧量）計\$668.10（澳門幣陸佰陸拾捌圓壹角）；

CBO —— 為消除CBO₅（五天生物需氧量）的每月噸數，精確度至小數點後二個位。其數值是根據污水廠入口及出口錄得的每

b) Este sistema informático inclui, entre outras, a função de monitorização remota de toda a operação da fase líquida da ETAR, bem como de leitura, reprodução e importação («download») de todos os ficheiros existentes relativos a essa operação;

c) O segundo outorgante obriga-se a assegurar ao primeiro outorgante ou seu representante a formação técnica necessária à operação, do referido sistema informático.

Cláusula sexta — Preço do contrato

O preço global a pagar pelo primeiro outorgante pelos serviços de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida, durante o período de três anos de vigência do contrato, é estimado em MOP 63 120 000,00 (sessenta e três milhões, cento e vinte mil patacas).

Cláusula sétima — Local, forma e condições de pagamento

Um — Todos os pagamentos serão efectuados em Macau, em patacas, contra recibo simples.

Dois — As remunerações mensais a pagar ao segundo outorgante pelos serviços prestados no âmbito do contrato, serão constituídas por uma parcela fixa e uma parcela variável, em função dos caudais e da carga poluente a tratar.

Três — As prestações mensais a pagar são determinadas pela aplicação da fórmula seguinte:

$$R = F + a \times Q + b \times CBO + c \times TS$$

Em que:

R — é a remuneração mensal expressa em patacas;

F — é a remuneração mensal fixa das despesas de exploração e manutenção da ETAR — Fase Líquida expressa em patacas e que é igual a 1/12 (um duodécimo) de MOP 9 461 496,00 (nove milhões, quatrocentas e sessenta e uma mil, quatrocentas e noventa e seis patacas);

a — MOP 111 042,70 (cento e onze mil, quarenta e duas patacas e setenta avos) por milhão de metros cúbicos de efluente;

Q — é o caudal mensal de efluente expresso em milhões de metros cúbicos e com a precisão de três casas decimais; o seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das médias aritméticas obtidas entre as quantidades diárias de caudais medidos na obra de entrada da ETAR e na obra de saída da ETAR; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» geral à ETAR o seu valor será 0 (zero), no caso de a necessidade de recurso ao funcionamento do «by-pass» geral ser por gravidade e por motivos imputáveis ao segundo outorgante;

b — MOP 668,10 (seiscentas e sessenta e oito patacas e dez avos) por tonelada de CBO₅, (carência bioquímica em oxigénio medida em cinco dias) eliminada;

CBO — é a quantidade mensal de CBO₅ (carência bioquímica em oxigénio medida em cinco dias) eliminada na ETAR e expressa em toneladas e com a precisão de duas casas decimais; o seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das diferenças calculadas diariamente entre a carga de CBO₅,

日（生物需氧量）之差的每月總和算出。在出口處生物需氧量濃度下限為30毫克/升。當使用分流時的原因可歸責於乙方時，其值為零；

c — 每清除壹噸固體計\$11.88（澳門幣壹拾壹圓捌角捌仙）；

TS — 污水廠入口及出口所清除的每月固體總噸數，精確度至小數點後一個位。其數值是根據污水入口流量與每日平均固體濃度的積及污水出口流量與每日平均固體濃度的積錄得之差的總和算出。當使用分流時，倘若所有污水流經旁路，其值為零。

當排水網或其任一部份出現運作故障，又或當污水流量不足而未能達到所定的污水最低量者（2002年預定 $Q = 82,800$ 立方米/日， $CBO = 22,253$ 公斤/日及 $TS = 25,875$ 公斤/日，並以逐年增長1.75%），則酬金方程式內的 Q 、 CBO 及 TS 值將採用以上各值。

第八條（預算的登錄）

1. 因訂定澳門半島污水處理廠液體階段營運及保養服務合同，2002年的費用預計為\$15,630,000.00（澳門幣壹仟伍佰陸拾叁萬圓），由登錄於本年度澳門特別行政區預算第40章，職能編號8.044.041.01，經濟編號07.12.00.00.07，名稱為“液體階段——營運及保養”之項目負擔。

2. 關於2003、2004及2005年的費用將由登錄於相應年度的澳門特別行政區預算的款項負擔，根據刊登於二零零二年四月十五日第十五期《澳門特別行政區公報》第一組之四月十二日第81/2002號行政長官批示，其分段支付如下：

a) 2003年，\$20,990,000.00（澳門幣貳仟零玖拾玖萬圓）；

b) 2004年，\$21,190,000.00（澳門幣貳仟壹佰壹拾玖萬圓）；

c) 2005年，\$5,310,000.00（澳門幣伍佰叁拾壹萬圓）。

medido à entrada da ETAR e a carga de CBO_5 na obra de saída da ETAR, considerando-se o valor de 30 mg/l (trinta miligramas por litro) como o limite inferior da concentração em CBO_5 na obra de saída; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» ao tratamento biológico o seu valor será 0 (zero), no caso de a necessidade do recurso ao «by-pass» ser por motivos imputáveis ao segundo outorgante e de todo o efluente ser exclusivamente evacuado pelo «by-pass»;

c — MOP 11,88 (onze patacas e oitenta e oito avos), por tonelada de sólidos eliminada;

TS — é a quantidade mensal de sólidos removida na ETAR entre a obra de entrada e a obra de saída e expressa em toneladas e com uma casa decimal; o seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das diferenças calculadas diariamente entre o produto do caudal medido na obra de entrada da ETAR pela concentração média diária de sólidos medida na obra de saída da ETAR e o produto do caudal medido na obra de saída da ETAR pela concentração média diária de sólidos medida na obra de saída da ETAR; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» geral, o seu valor será 0 (zero), no caso de todo o efluente ser exclusivamente evacuado pelo «by-pass».

Quando, por deficiência de funcionamento da rede de drenagem ou de qualquer dos seus órgãos, ou por inexistência de caudal suficiente, não se atingirem os valores mínimos estabelecidos (valores de $Q = 82.800m^3/dia$, $CBO = 22.253Kg/dia$ e $TS = 25.875Kg/dia$, previstos para o ano de dois mil e dois, com um crescimento de um ponto setenta e cinco por cento ao ano), serão considerados aqueles valores para a determinação dos valores de Q , CBO e TS na fórmula do cálculo da remuneração.

Cláusula oitava — Inscrição orçamental

Um — O encargo previsional decorrente da celebração do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida, referente a 2002, no valor de MOP 15 630 000,00 (quinze milhões, seiscentas e trinta mil patacas), será suportado pela verba inscrita no capítulo 40, com a classificação funcional 8.044.041.01 e económica 07.12.00.00.07 da tabela de despesas correntes do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano sob a designação: «Operação e Manutenção — Fase Líquida».

Dois — Os encargos referentes a 2003, 2004 e 2005 serão suportados pelas verbas correspondentes a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desses anos, tudo de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 81/2002, de 12 de Abril de 2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, I Série, de 15 de Abril de 2002, com o escalonamento que a seguir se indica:

a) Para o ano de dois mil e três, \$20 990 000,00 (vinte milhões, novecentas e noventa mil patacas);

b) Para o ano de dois mil e quatro, \$21 190 000,00 (vinte e um milhões, cento e noventa mil patacas);

c) Para o ano de dois mil e cinco, \$5 310 000,00 (cinco milhões, trezentas e dez mil patacas).

第九條（價格的修訂）

污水處理廠液體階段營運之每月酬金可按下列方程式作價格的修訂：

$$R_c = R_o \times (0,15 + 0,47 \times S/S_o + 0,38 \times M/M_o)$$

其中：

R_o — 根據第七條款的規定計算的每月酬金；

R_c — 為每月酬金的修訂值；

S 及 S_o — 分別為澳門特別行政區於發票月份及二零零二年一月，包括屋租之綜合消費物價指數；

M 及 M_o — 分別為發票月份及二零零二年一月按照澳門電力股份有限公司在其電力收費表公佈的每度電力電價。

包括租金的綜合消費物價指數，以由統計暨普查局公佈的為準。

每度電價採用工商業類別中壓電力供應，並根據由電力公司公佈的每日（24小時）高峰值及低峰值的百分比的相應收費。

第十條（罰則）

1. 在不合理違反污水處理廠營運及保養的合約責任時，乙方受下列罰則所約束：

a) 倘若未能在合同訂明的期限內，呈交投資計劃、月報及/或年報予甲方或其代表審批者，每遲一日罰澳門幣壹仟圓；

b) 未有履行投資計劃所規定的主要責任且無合理解釋時，罰澳門幣拾萬圓；

c) 倘因不增加資本而違反規定者，罰資本欠缺金額的千份之一；

d) 倘排放之污水水質不符合最低標準者，罰每月酬金的千分之一；

e) 設施保險倘不更新，罰欠缺保額的千分之一；

f) 因使用分流而導致污水處理系統部分中斷者，每小時或不足一小時罰每月酬金的千之二點五；

g) 違反進行工程的規定程序：每次罰澳門幣伍仟圓；

h) 倘若違反涉及澳門特別行政區政府參與或出資的工程及

Cláusula nona — Revisão de preços

O valor da remuneração mensal relativa à exploração da ETAR — Fase Líquida fica sujeito a revisão de preços por aplicação da fórmula seguinte:

$$R_c = R_o \times (0,15 + 0,47 \times S/S_o + 0,38 \times M/M_o)$$

Em que:

R_o — é a remuneração mensal calculada de acordo com o disposto na cláusula sétima;

R_c — é o valor revisto da remuneração mensal;

S e S_o — São os índices de preços no consumidor, global, incluindo rendas, na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Janeiro de dois mil e dois;

M e M_o — São os preços unitários do Kwh conforme publicados pela Companhia de Electricidade de Macau, na sua publicação «Tarifas de Energia Eléctrica», referentes respectivamente ao mês de facturação e ao mês de Janeiro de dois mil e dois.

Os índices de preços no consumidor global incluindo rendas, serão os publicados pela Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

O preço do Kwh será o do grupo de consumidores industriais e comerciais alimentados em média tensão e corresponderá ao preço obtido por ponderação das tarifas de horas cheias e horas de vazio pelas respectivas percentagens de tempo no período diário (24 horas), existentes na citada publicação da Companhia de Electricidade de Macau.

Cláusula décima — Penalidades

Um — O segundo outorgante ficará sujeito às multas a seguir indicadas, por violação injustificada das obrigações contratuais relativamente à operação e manutenção da ETAR:

a) Não submissão à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante dos planos e programas de investimento, dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais nos prazos contratualmente fixados (por cada dia de atraso): mil patacas;

b) Incumprimento injustificado das obrigações essenciais constantes dos planos de investimento: cem mil patacas;

c) Não aumento do capital social, em violação do estipulado: um por mil do valor do capital em falta;

d) Violação dos padrões mínimos de qualidade dos efluentes: um por cento da remuneração mensal;

e) Não actualização do seguro da instalação: um por mil do capital em falta;

f) Interrupção parcial do sistema de tratamento de águas residuais por utilização do «by-pass» (por cada hora ou fracção): dois e meio por mil da remuneração mensal;

g) Violação dos procedimentos estipulados para a realização de obras (por cada infracção): cinco mil patacas;

h) Violação do estipulado relativamente a despesas com obras e aquisição de bens e serviços em que se verifique financiemen-

資產和勞務的取得之開支的相關規定時，罰相等於工程費用的等額罰金，或採購的資產或勞務費用的等額罰金；

i) 因處理污水而導致強烈氣味自設施向外排放者，每日或不足一日罰每月酬金的百分之二；

j) 不清潔或不整理污水處理廠液體階段的任一部分，每日或不足一日罰澳門幣伍仟圓；

l) 乙方違反監管範圍內的義務時，每次罰澳門幣貳仟伍佰圓；

m) 提供虛假資料：每次罰澳門幣貳萬圓。

2. 對於第一款所指的罰金，乙方應在獲得通知後的三十天內繳付，倘若未能遵守期限者，甲方保留從第十四條款第三款的保證金內扣除的權利。

3. 倘若不能從保證金中扣除，將透過稅務執行程序進行強制追收，罰款的批示可作執行狀。

第十一條（解除）

1. 甲方可在下列情況下解除合約：

a) 在合約生效期內，乙方未有呈交公司章程的修改予甲方或其代表作預先審批；

b) 就乙方公司股份的移轉，攤還或認購，未有呈交予甲方或其代表作預先審批；

c) 未有在規定的期限內呈交年度投資計劃及 / 或月報及 / 或年報；

d) 未有執行已獲審批的年度投資計劃。

2. 甲方或其代表亦可在下列情況下解除合約：

a) 將污水處理廠營運及 / 或保養服務全部分判予第三者；及 / 或在未經許可的情況下，將污水處理廠營運及 / 或保養的部分服務分判予第三者；及 / 或以任何名義將本合約的權利和義務，臨時或確定，全部或部分轉讓；

b) 當每年處以或可處的罰款總額超過澳門幣伍佰萬圓時，惟該金額每年可予以檢討；

c) 若乙方不履行本合同所規定之責任及技術條件。

to ou participação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau: quantia igual ao custo das obras, dos bens ou dos serviços adjudicados em contração do mesmo;

i) Emissão de cheiros intensos no exterior das instalações resultante do tratamento efectuado (por cada dia ou fracção): dois por cento da remuneração mensal;

j) Falta de limpeza ou arrumação em qualquer dos sectores da ETAR — Fase Líquida (por cada dia ou fracção): cinco mil patacas;

l) Violação das obrigações do segundo outorgante no âmbito definido da fiscalização (por cada infracção): duas mil e quinhentas patacas;

m) Prestação de falsas informações (por cada infracção): vinte mil patacas.

Dois — As multas indicadas em um serão pagas no prazo de trinta dias contados da data em que o segundo outorgante tiver sido notificado da sua aplicação, reservando-se o primeiro outorgante a faculdade de se fazer pagar pela caução prevista no número três da cláusula décima quarta, se este prazo não for respeitado.

Três — No caso de não ser possível efectivar o pagamento das multas por força da caução, a sua cobrança coerciva será feita através do processo de execução fiscal, servindo de título executivo o despacho que tiver aplicado a multa.

Cláusula décima primeira — Rescisão

Um — O primeiro outorgante poderá rescindir o contrato nos seguintes casos:

a) Não submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante, durante o período de vigência do contrato, das modificações dos estatutos do segundo outorgante;

b) Incumprimento da submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante da transmissão, amortização ou subscrição do capital social do segundo outorgante;

c) Incumprimento do prazo fixado para apresentação dos planos anuais de investimento e/ou dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais;

d) Incumprimento do plano anual de investimento aprovado.

Dois — Constituir-se-á ainda na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito de rescindir o contrato:

a) No caso de subcontratação a terceiros dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR, no seu todo; e/ou no caso de subcontratação não autorizada a terceiros, de parte dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR; e/ou no caso de cedência, total ou parcial, definitiva ou provisória, seja a que título for, dos direitos e deveres emergentes do presente contrato;

b) No caso de o montante anual das multas aplicadas ou aplicáveis, exceder o valor de cinco milhões de patacas, valor este que será revisto anualmente;

c) No caso de incumprimento, pelo segundo outorgante, das obrigações e condições técnicas estabelecidas no presente contrato.

3. 在上述第一款a)項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在三十天內採取補救的行動。

4. 在上述第一款c)項及d)項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在九十天內採取補救的行動。

5. 在超過第三款及四款所指的期限乙方仍未遵從甲方或其代表之有關通知時，則可立即行使解除的權力。

6. 在第一款d)項的情況下，甲方或其代表通知乙方在三十天內呈交一份補救計劃，說明採用何種方法履行其對投資計劃之責任。

7. 倘若乙方不遵從第六款所規定的通知，甲方或其代表可要求乙方執行一份前者認為合適的補救計劃。

8. 倘若不履行第六款提及的補救計劃，或不履行規定的補救計劃時，甲方或其代表有權解除合約。

9. 在第一款b)項及第二款a)項及b)項規定的情況下，經確認情況屬實以及具備解除的理據時，甲方或其代表可立即行使解除的權力。

10. 在可歸咎於乙方的原因而解除合約的情況下，乙方對所引起的損失，須向甲方賠償。如可歸咎於甲方的違約而解除合約，甲方對所引起的損失，須向乙方賠償。

11. 一旦宣告解除，甲方擁有立即接管污水處理廠營運及保養服務或批給予另一公司經營的權力。

第十二條（合同的完結）

1. 合同因失效或解除而完結時，乙方直至合同完結時所購買的不動產將視為甲方的財產，其會計價值為零。

2. 甲方可按會計淨值購入所有或部分其餘不動產或庫存物料。

3. 上述各款所指的物料在合同完結時應免除任何稅捐，負擔或責任，且能在繼續服務而不令質素下降之狀態下保持運作。

Três — No caso da alínea a) do número um antecedente, o primeiro outorgante ou seu representante, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, praticar os actos omitidos.

Quatro — No caso das alíneas c) e d) do número um antecedente, o primeiro outorgante ou seu representante verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de noventa dias, praticar os actos omitidos.

Cinco — Decorridos os prazos previstos em três e quatro sem que o segundo outorgante dê cumprimento à notificação feita pelo primeiro outorgante ou seu representante, este poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Seis — No caso da alínea d) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, apresentar um plano de recuperação que indique os meios a que recorrerá para ajustar o cumprimento das suas obrigações ao plano de investimento.

Sete — Se o segundo outorgante não cumprir a notificação prevista em seis, o primeiro outorgante ou seu representante poder-lhe-á impor o plano de recuperação que considere adequado.

Oito — O não cumprimento, quer do plano de recuperação, referido em seis, quer do plano de recuperação previsto, fará constituir na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito à rescisão do contrato.

Nove — Nos casos das alíneas b) do número um e a) e b) do número dois, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, o primeiro outorgante ou seu representante poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Dez — No caso de rescisão do contrato por motivo imputável ao segundo outorgante, este será responsável perante o primeiro outorgante pelos danos daí emergentes. No caso de rescisão por incumprimento contratual imputável ao primeiro outorgante, este será responsável perante o segundo outorgante pelos danos daí emergentes.

Onze — Uma vez declarada a rescisão, o primeiro outorgante possui o direito de assumir imediatamente os serviços de operação e manutenção da ETAR ou de os adjudicar a outra entidade.

Cláusula décima segunda — Termo do contrato

Um — No termo do contrato por caducidade ou rescisão, considera-se propriedade do primeiro outorgante o imobilizado corpóreo do segundo outorgante adquirido até final do contrato, que tenha um valor contabilístico nulo.

Dois — O primeiro outorgante poderá adquirir todos ou parte dos restantes bens do imobilizado corpóreo e das existências em armazém pelo seu valor líquido contabilístico.

Três — Os bens referidos nas cláusulas antecedentes deverão, à data do termo do contrato, encontrar-se livres de quaisquer ónus, encargos ou responsabilidades e em estado de funcionamento e conservação que permita a continuidade do serviço sem quebra de qualidade.

第十三條（仲裁）

1. 因解釋本合同引起的爭議，可在由三名仲裁員組成的仲裁庭解決。
2. 雙方各可委任一名仲裁員，第三名仲裁員則由雙方協議指定。
3. 若雙方委任的仲裁員未能在獲得通知後三十天內就第三名仲裁員之任命達成協議，將根據經五月十一日第 19/98/M 號法令修訂的六月十一日第 29/96/M 號法令第十一條第四款及第十六條之規定，把任命之權限授予澳門特別行政區初級法院的法官。
4. 仲裁地點設於澳門，凡涉及澳門特別行政區的事務均依照現行法例處理。

第十四條（保證金）

1. 就承擔本合同的義務，乙方得透過保證金擔保。
2. 上款所指的保證金須為受益人為甲方及見票即付的銀行擔保。
3. 在訂定本合同的同時，乙方提交由澳門商業銀行於二零零二年四月二日發出編號第 134/2002 號銀行擔保，金額為 \$2,000,000.00（澳門幣貳佰萬圓整），大約相當於合同生效期間規定酬金年平均值的 10%。
4. 在乙方不履行合同的情況下，甲方或其代表有權按合同之規定，由保證金中提取所需之款項，用作支付罰款或其他債項，乙方應在十天內，補足合同所定的保證金金額。
5. 乙方向甲方提供的銀行擔保在合同完結時，將應乙方要求予以撤消。
6. 倘按第十一條款的規定解除合同時，上指銀行擔保之保證金全數歸甲方或其代表所有。

第十五條（生效）

合同於簽署之日生效。

雙方聲明接受本合同的條款，並依照適用法例履行合同。

雙方簽署合同。”

二零零二年四月二十二日於財政局

代專責公證員 朱奕聰

Cláusula décima terceira — Arbitragem

Um — Os litígios resultantes da interpretação do presente Contrato serão resolvidos por um Tribunal Arbitral constituído por três árbitros.

Dois — Cada parte poderá nomear um árbitro, cabendo a ambos, por acordo, a designação do terceiro árbitro.

Três — Se os árbitros nomeados pelas partes não acordarem quanto à nomeação do terceiro árbitro no prazo de trinta dias após a notificação para esse efeito, a faculdade de nomeação será conferida ao juiz do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do n.º 4 do artigo 11.º e do artigo 16.º do Decreto-Lei n.º 29/96/M, de 11 de Junho, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 19/98/M, de 11 de Maio.

Quatro — A sede da arbitragem será em Macau, sendo esta conduzida de acordo com a legislação vigente quanto à matéria na RAEM.

Cláusula décima quarta — Garantias

Um — As obrigações assumidas pelo segundo outorgante no âmbito do presente contrato são garantidas mediante caução.

Dois — A caução referida no número anterior será prestada a favor do primeiro outorgante através de uma garantia bancária accionável à primeira interpelação («at first demand»).

Três — Em simultâneo com o presente contrato, o segundo outorgante apresenta a garantia bancária n.º 134/2002, emitida pelo Banco Comercial de Macau, de 2 de Abril de 2002, no montante de \$2 000 000,00 (dois milhões de patacas), o qual corresponde aproximadamente a dez por cento do valor médio anual da remuneração prevista para todo o período de vigência do contrato.

Quatro — Em caso de incumprimento do segundo outorgante, o primeiro outorgante ou seu representante terá direito a levantar da caução as verbas necessárias para pagamento das multas ou outras importâncias devidas, nos termos do contrato, pelo segundo outorgante, o qual é obrigado a repor no prazo de dez dias o montante da caução contratualmente definido.

Cinco — A garantia bancária constituída pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante será cancelada, a pedido daquele, no termo do contrato.

Seis — O valor caucionado pela aludida garantia bancária reverterá, no entanto, integralmente para o primeiro outorgante ou seu representante no caso de rescisão do contrato nos termos da cláusula décima primeira.

Cláusula décima quinta — Entrada em vigor

O contrato entra em vigor na presente data.

Os dois outorgantes declararam que aceitam o presente contrato nos termos exarados e a cujo cumprimento se obrigam nos termos da legislação aplicável.

Assim o outorgaram.»

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Abril de 2002.
— O Notário Privativo, substituto, *Chu Iek Chong*.

澳門特別行政區
與
Engenharia Hidráulica de Macau Limitada
簽署之公證合同摘錄

澳門半島污水處理廠之固體階段營運及保養服務公證合同

茲證明，繕錄於二零零二年四月十五日澳門財政局公證處第335號簿冊第1頁背頁至11頁背頁之澳門特別行政區與Engenharia Hidráulica de Macau Limitada簽署有關提供澳門半島污水處理廠之固體階段營運及保養服務公證合同摘錄內容如下：

“第一條（定義）

以下定義適用於本合同：

- a) 甲方——指澳門特別行政區，公法人；
- b) 乙方——指商業機構澳門水力工程有限公司，澳門特別行政區將澳門污水處理廠固體階段的營運及保養判予該公司；
- c) 雙方——指作為污水處理廠固體階段營運及保養服務合同批給實體的澳門特別行政區，以及作為承批實體的澳門水力工程有限公司；
- d) 合同——指本協議及其附件，還包括將來雙方可能訂定的補充性及補遺性文件；
- e) 監察——指由甲方委派，以監察乙方履行所承擔之合同義務的實體；
- f) 附件1——指附於本協議，有關界定合同制度的文件；
- g) 附件2——指用於污水處理廠營運之設備清單。

第二條（標的）

本合同所指為澳門半島污水處理廠固體階段的營運及保養。

第三條（執行期限）

澳門半島污水處理廠固體階段的營運及保養服務合同為期3年，由二零零二年四月一日開始。

第四條（範圍）

1. 乙方有義務遵照污水處理廠營運手冊以及/或營運此類設施的國際公認準則營運及保養澳門半島污水處理廠的固體階段，包

Extracto da escritura celebrada entre
a Região Administrativa Especial de Macau
e Engenharia Hidráulica de Macau Limitada

Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção
da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península
de Macau — Fase Sólida

Certifico que, por escritura de 15 de Abril de 2002, lavrada de folhas 1 verso a 11 verso do Livro 335 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi celebrado o Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Sólida, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Engenharia Hidráulica de Macau Limitada, de que se passa o extracto seguinte:

«Cláusula primeira — Definições

Ao presente contrato são aplicáveis as seguintes definições:

- a) Primeiro outorgante — significa a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), pessoa colectiva de direito público;
- b) Segundo outorgante — significa a sociedade comercial Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, a quem a RAEM adjudicou a operação e manutenção da fase sólida da ETAR;
- c) Partes — significa a RAEM, como entidade adjudicante do contrato de prestação de serviços de operação e manutenção — Fase Sólida da ETAR, e a Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, como entidade adjudicatária;
- d) Contrato — significa o presente acordo e o seus anexos e, ainda, os adicionais e adendas que venham a ser celebrados pelas partes;
- e) Fiscalização — significa a entidade designada pelo primeiro outorgante para fiscalizar o cumprimento das obrigações contratuais assumidas pelo segundo outorgante;
- f) Anexo 1 — significa o documento onde, juntamente com o presente acordo, se encontra definido o regime do contrato;
- g) Anexo 2 — significa a lista dos bens de equipamento afectos à operação da ETAR.

Cláusula segunda — Objecto

O presente contrato refere-se à operação e manutenção da Fase Sólida da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau.

Cláusula terceira — Prazo de execução

O Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Fase Sólida da ETAR da Península de Macau terá uma duração de três anos, com início em um de Abril de dois mil e dois.

Cláusula quarta — Âmbito

Um. O segundo outorgante obriga-se a proceder à operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Sólida, em conformidade com o

括物化處理及焚燒來自澳門半島污水處理廠液體階段的污泥；處理該廠在燃燒過程中所產生的氣味、臭味和氣體；並且將處理所得的固體運往距離不超過15公里，由甲方或其代表指定的最終目的地。

2. 乙方有義務接收和處理來自氹仔和路環污水處理廠運作產生的污泥，被運往澳門污水處理廠固體階段處理的污泥固體含量應等於或多於30%（百分之三十）。

3. 乙方有義務於每年就澳門污水處理廠營運及保養所必需及/或適當的設備及設施的建造、購置、更換、升級及現代化進行投資。

4. 基於上款的規定，乙方應於每年四月一日前，呈交未來一年的投資計劃予甲方或其代表審批，計劃應包括附件2所述之設備的替換或升級，以及污水處理廠設施的建造、更換及/或現代化的具體投資費用。

5. 倘若監察實體及/或乙方認為設備已不符合污水處理廠營運之必要及/或適當之條件時，附件2所列設備的替換及/或升級可由乙方主動提出，及/或由甲方向乙方提出。

6. 年度投資計劃的金額由合同雙方訂定。污水處理廠營運及保養的開支金額不應計入年度投資計劃的金額內。

7. 乙方應於每月首十天內呈交上個月的月報，並於每年二月底之前呈交上一年的活動年報。

8. 乙方應負責該綜合體的運作費用，包括與污水處理廠營運及保養有關的人力及物料資源管理在內的所有服務開支。

9. 污水處理廠不得用於本合同未明確規定的其他用途。

第五條（控制及監察系統）

a) 乙方需負責污水處理廠固體階段用以控制及持續監察的電腦系統（SCADA）之維修、技術支援及升級。SCADA 系統的定義在該廠營運手冊中列明。

b) 該系統的功能包括對整個污水處理廠固體階段營運的遙距

Manual de Operação da ETAR e/ou com regras internacionalmente reconhecidas de operação de este tipo de Instalação, tendo em vista o tratamento físico-químico e incineração das lamas produzidas na ETAR — Fase Líquida, o tratamento de cheiros, odores e gases de combustão produzidos nas instalações, e o transporte de todos os sólidos obtidos até ao destino final, a indicar pelo primeiro outorgante ou seu representante, numa distância máxima de quinze quilómetros.

Dois. O segundo outorgante obriga-se ainda a receber e tratar igualmente as lamas produzidas nas estações de tratamento de águas residuais da Taipa e de Coloane, as quais deverão ser entregues na ETAR — Fase Sólida com um teor de sólidos secos igual ou superior a 30% (trinta por cento).

Três. O segundo outorgante obriga-se, também, a realizar, anualmente, os investimentos relativos à construção, aquisição, renovação, actualização («upgrade») e modernização dos equipamentos e instalações da ETAR, que se mostrem necessários e/ou adequados à operação e manutenção da ETAR.

Quatro. Para efeitos do disposto no número anterior, o segundo outorgante deverá, antes de 1 de Abril de cada ano, submeter à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante, o plano de investimento anual para o ano seguinte, o qual compreenderá o plano discriminado das despesas de investimento relativas à substituição ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2 e à construção, renovação e/ou modernização das instalações da ETAR.

Cinco. O equipamento descrito no Anexo 2 será substituído e/ou actualizado («upgrade») por iniciativa do segundo outorgante e/ou a interpeção do primeiro ao segundo, quando a fiscalização e/ou este último considerem que aquele equipamento já não reúne as condições necessárias e/ou adequadas à operação da ETAR.

Seis. O valor do plano de investimento anual será estabelecido por ambos os outorgantes. O valor das despesas de operação e manutenção da ETAR não releva para efeitos do cômputo do valor do plano de investimento anual.

Sete. O segundo outorgante apresentará, nos primeiros 10 dias de cada mês, o relatório de actividade do mês passado. O relatório anual relativo à actividade desenvolvida no ano transacto deverá ser entregue até ao final do mês de Fevereiro do ano seguinte.

Oito. O segundo outorgante assegurará as despesas de funcionamento do complexo, incluindo, não só, mas também, todos os serviços, nomeadamente a gestão dos recursos materiais e humanos, relacionados com a operação e manutenção da ETAR.

Nove. A ETAR não poderá ser usada para outros fins que não os expressamente previstos no presente contrato.

Cláusula quinta — Sistema de controlo e monitorização

a) O segundo outorgante obriga-se a assegurar a manutenção, assistência técnica e actualização («upgrade») do sistema informático de controlo e monitorização permanente (SCADA) da operação da fase sólida da ETAR. A definição do sistema SCADA é a que consta do Manual de Operação da Instalação;

b) Este sistema informático inclui, entre outras, a função de monitorização remota de toda a operação da fase sólida da

式監察功能，以及讀取、複製及下載與營運相關之檔案。

c) 乙方應負責向甲方或其代表提供電腦系統操作的必要技術培訓。

第六條 (合同的價金)

於合同3年有效期間，由甲方支付予澳門半島污水處理廠固體階段營運及保養服務之總額估計約為\$43,920,000.00 (澳門幣肆仟叁佰玖拾貳萬圓)。

第七條 (付款的地點、形式及條件)

1. 所有支付將憑單一收據在澳門以澳門幣結算。

2. 支付給乙方作為提供營運及保養污水處理廠固體階段服務的每月酬金由固定部份及按來自液體階段之3.5% (百分之三點五) 固體污泥流量和焚燒固體及廢油的變動部份組成，並以下列方程式計算：

$$R = F + a \times Q + b \times TS + c \times TSt + d \times O$$

其中：

R — 以澳門幣表示的每月酬金；

F — 以澳門幣表示之營運及保養污水處理廠固體階段的每月固定酬金，金額相當於\$4,652,880.00 (澳門幣肆佰陸拾伍萬貳仟捌佰捌拾圓) 的 1/12 (十二分之一)；

a — 來自液體階段每千立方米之3.5% (百分之三點五) 污泥計 \$9,706.74 (澳門幣玖仟柒佰零陸圓柒角肆分)；

Q — 以每千立方米 3.5% (百分之三點五) 濃度為單位並來自液體階段，精確度至小數點後三個位之每月污泥流量；

b — 焚燒來自液體階段的每噸污泥計 \$522.91 (澳門幣伍佰貳拾貳圓玖角壹仙)；

TS — 以噸為單位，每月焚燒來自液體階段的固體量；

c — 焚燒來自離島 (氹仔和路環) 污水處理廠的每噸污泥計 \$586.87 (澳門幣伍佰捌拾陸圓捌角柒分)；

TSt — 以噸為單位，每月焚燒來自離島 (氹仔和路環) 污水處理廠之固體量；

ETAR, bem como de leitura, reprodução e importação («download») de todos os ficheiros existentes relativos a essa operação;

c) O segundo outorgante obriga-se a assegurar ao primeiro outorgante ou seu representante a formação técnica necessária à operação do referido sistema informático.

Cláusula sexta — Preço do contrato

O preço global a pagar pelo primeiro outorgante pelos serviços de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Sólida, durante o período de três anos de vigência do contrato, é estimado em \$ 43 920 000,00 (quarenta e três milhões, novecentas e vinte mil patacas).

Cláusula sétima — Local, forma e condições de pagamento

Um. Todos os pagamentos serão efectuados em Macau, em patacas, contra recibo simples.

Dois. As remunerações mensais a pagar ao segundo outorgante pelos serviços prestados no âmbito da operação e manutenção da ETAR — Fase Sólida, serão constituídas por uma parcela fixa e uma parcela variável, em função dos caudais de lamas a 3,5% (três e meio por cento) em sólidos provenientes da ETAR — Fase Líquida, e das quantidades de sólidos e óleos usados incinerados, sendo determinadas pela aplicação da fórmula seguinte:

$$R = F + a \times Q + b \times TS + c \times TSt + d \times O$$

Em que:

R — é a remuneração mensal expressa em patacas;

F — é a remuneração mensal fixa das despesas de exploração e manutenção da ETAR — Fase Sólida expressa em patacas e que é igual a 1/12 (um duodécimo) de MOP 4 652 880,00 (quatro milhões, seiscentas e cinquenta e duas mil, oitocentas e oitenta patacas);

a — MOP 9 706,74 (nove mil, setecentas e seis patacas e setenta e quatro avos) por milhar de metros cúbicos de lamas a 3,5% (três e meio por cento) em sólidos, provenientes da ETAR — Fase Líquida;

Q — é o caudal mensal das lamas provenientes da ETAR — Fase Líquida em milhares de metros cúbicos e com três casas decimais, expresso em lamas concentradas a 3,5% (três e meio por cento) em sólidos;

b — MOP 522,91 (quinhentas e vinte e duas patacas e noventa e um avos) por cada tonelada de sólidos incinerados provenientes da ETAR — Fase Líquida;

TS — é a quantidade mensal de sólidos incinerados provenientes da ETAR — Fase Líquida, em toneladas;

c — MOP 586,87 (quinhentas e oitenta e seis patacas e oitenta e sete avos), por cada tonelada de sólidos incinerados provenientes das ETAR das Ilhas (Taipa e Coloane);

TSt — é a quantidade mensal de sólidos incinerados na ETAR — Fase Sólida, medida em toneladas, provenientes das ETAR das Ilhas (Taipa e Coloane);

d — 於澳門半島污水處理廠焚燒之廢油，每立方米計 \$1,500.00（澳門幣壹仟伍佰圓）；

O — 以立方米為單位，每月於澳門半島污水處理廠焚燒之廢油量。乙方對每日焚燒的首立方米廢油不得收費。每日免費焚燒之廢油量，可每12個月根據年產生污泥之變動系數予以增加。

倘若在不能歸咎於乙方的情況下，出現中斷正常供應污泥予污水處理廠固體階段或出現污泥量不足時，計算酬金的方程式則按當年的平均值來計算（於2002年， $Q=525$ 立方米/日， $TS=22$ 噸/日及 $TSt=10$ 噸/日，並逐年增長1.75%）。

第八條（靈活性）

1. 在污水處理廠的營運及/或保養出現缺失，或乙方不履行任何合約義務的情況下，甲方或其代表可立即縮減本合同的範圍，並無須向乙方作出任何賠償。

2. 在上述情況下，只要乙方繼續承擔處理污泥脫水後產生污泥塊，並裝入適當運輸車輛，本合同將繼續保持部分效力。

3. 因此，在計算支付予乙方的每月服務酬金時，只考慮本合同酬金公式可變部分 $a \times Q$ ，不考慮其它部分。

4. 上述支付只限於乙方生產污泥塊的服務酬金。

5. 當污泥塊由乙方載上運輸車輛後，甲方負責將其運離澳門半島污水處理廠。

6. 經核實第二款所規定之情況，澳門特別行政區承諾在範圍減少後的合同有效期內，不會將該廠焚燒污泥的工作判予第三者。

第九條（預算的登錄）

1. 因訂定澳門半島污水處理廠固體階段營運及保養服務合同，二零零二年的費用預計為 \$10,800,000.00（澳門幣壹仟零捌拾萬圓），由登錄於本年度澳門特別行政區預算第40章，職能編號 8.044.041.02，經濟編號 07.12.00.00.07，名稱為“固體階段——營運及保養”之項目負擔。

d — MOP 1 500,00（mil e quinhentas patacas），por cada metro cúbico de óleos usados que sejam incinerados na ETAR da Península de Macau;

O — é a quantidade mensal de óleos usados, medida em metros cúbicos, incinerados na ETAR da Península de Macau. A incineração do primeiro 1 m^3 do volume diário de óleos usados não será cobrada pelo segundo outorgante. A quantidade diária de óleos usados, cuja incineração não será cobrada pelo segundo outorgante, aumentará de doze em doze meses, de acordo com o coeficiente de variação da produção anual de lamas.

Em caso de interrupção do processo normal de fornecimento de lamas à ETAR — Fase Sólida, ou em caso de inexistência de quantidades de lamas suficientes, por motivos não imputáveis ao segundo outorgante, os valores a considerar na fórmula de cálculo da remuneração, serão os valores médios previstos para o ano em curso ($Q = 525 \text{ m}^3/\text{dia}$, $TS = 22 \text{ t}/\text{dia}$ e $TSt = 10 \text{ t}/\text{dia}$ no ano de dois mil e dois, com um crescimento de um ponto setenta e cinco por cento ao ano).

Cláusula oitava — Flexibilidade

Um. O primeiro outorgante ou seu representante poderá, em caso de falha da operação e/ou manutenção da ETAR, ou incumprimento pelo segundo outorgante de alguma das suas obrigações contratuais, reduzir, de imediato, o âmbito do contrato, sem que haja lugar ao pagamento de qualquer indemnização ao segundo outorgante.

Dois. Nesta hipótese, o presente contrato continuará parcialmente em vigor, na medida em que o segundo outorgante continuará a assegurar o processo de desidratação de lamas, bem como a sua colocação em veículos de transporte adequados.

Três. Em consequência, no cômputo das importâncias mensais a pagar ao segundo outorgante pelo serviço prestado, apenas será considerada a parcela variável $a \times Q$ da fórmula de remuneração do contrato, com exclusão de todas as outras.

Quatro. Estes pagamentos destinar-se-ão apenas a remunerar o segundo outorgante pelos serviços de desidratação de lamas.

Cinco. Após a colocação pelo segundo outorgante das lamas desidratadas nos veículos destinados ao seu transporte, o primeiro outorgante será responsável pela sua remoção da ETAR da Península de Macau.

Seis. Verificada a hipótese prevista em dois, a RAEM compromete-se, na vigência do contrato cujo âmbito tenha reduzido, a não adjudicar a um terceiro a incineração das lamas na instalação.

Cláusula nona — Inscrição orçamental

Um. O encargo previsional decorrente da celebração do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Sólida, referente a 2002, no valor de MOP 10 800 000,00（dez milhões e oitocentas mil patacas），será suportado pela verba inscrita no capítulo 40, com a classificação funcional 8.044.041.02 e económica 07.12.00.00.07 da tabela de despesas correntes do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano sob a designação: «Operação e Manutenção — Fase Sólida».

2. 關於二零零三、二零零四及二零零五年的費用由登錄於相應年度的澳門特別行政區預算的款項負擔，根據刊登於二零零二年四月十五日第十五期《澳門特別行政區公報》第一組之四月十二日第80/2002號行政長官批示，其分段支付如下：

- a) 二零零三年，\$14,580,000.00（澳門幣壹仟肆佰伍拾捌萬圓）；
- b) 二零零四年，\$14,820,000.00（澳門幣壹仟肆佰捌拾貳萬圓）；
- c) 二零零五年，\$3,720,000.00（澳門幣叁佰柒拾貳萬圓）。

第十條（價格的修訂）

污水處理廠固體階段經營之每月酬金可按下列方程式修訂：

$$R_c = R_o \times (0.05 + 0.50 \times S/S_o + 0.29 \times G/Go + 0.16 \times M/M_o)$$

其中：

R_o —— 根據第七條款規定計算出的每月酬金；

R_c —— 為每月酬金的修訂值；

S 及 S_o —— 分別為澳門特別行政區於發票月份及二零零二年一月份，包括屋租之綜合消費物價指數；

G 及 G_o —— 分別為澳門特別行政區於發票月份及二零零二年一月份之柴油平均價；

M 及 M_o —— 分別為發票月份及二零零二年一月份按照澳門電力股份有限公司在其電力收費表公佈的每度電力電價。

包括租金在內的綜合消費物價指數，以由統計暨普查局公佈的為準。

每度電價採用工商業類別中壓電力供應，並根據由電力公司公佈的每日（24小時）高峰值及低峰值的百分比的相應收費。

第十一條（罰則）

1. 在不合理違反污水處理廠營運及保養的合約責任時，乙方受下列罰則所約束：

- a) 倘若未能在合同訂明的期限內，呈交投資計劃、月報及/或年報予甲方或其代表審批者，每遲一日罰澳門幣壹仟圓；

Dois. Os encargos referentes a 2003, 2004 e 2005 serão suportados pelas verbas correspondentes a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desses anos, tudo de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 80/2002, de 12 de Abril de 2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, I Série, de 15 de Abril de 2002, com o escalonamento que a seguir se indica:

a) Para o ano de dois mil e três, MOP 14 580 000,00 (catorze milhões, quinhentas e oitenta mil patacas);

b) Para o ano de dois mil e quatro, MOP 14 820 000,00 (catorze milhões, oitocentas e vinte mil patacas);

c) Para o ano de dois mil e cinco, MOP 3 720 000,00 (três milhões, setecentas e vinte mil patacas).

Cláusula décima — Revisão de preços

O valor da remuneração mensal relativa à exploração da ETAR — Fase Sólida fica sujeito a revisão de preços por aplicação da fórmula seguinte:

$$R_c = R_o \times (0,05 + 0,50 \times S/S_o + 0,29 \times G/Go + 0,16 \times M/M_o)$$

Em que:

R_o — é a remuneração mensal calculada de acordo com o disposto na cláusula sétima;

R_c — é o valor revisto da remuneração mensal;

S e S_o — São os índices de preços no consumidor, global, incluindo rendas, na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Janeiro de dois mil e dois;

G e G_o — São os preços médios do gasóleo na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Janeiro de dois mil e dois;

M e M_o — São os preços unitários do Kwh conforme publicados pela Companhia de Electricidade de Macau, na sua publicação «Tarifas de Energia Eléctrica», referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Janeiro de dois mil e dois.

Os índices de preços no consumidor global incluindo rendas, serão os publicados pela Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

O preço do Kwh será o do grupo de consumidores industriais e comerciais alimentados em média tensão e corresponderá ao preço obtido por ponderação das tarifas de horas cheias e horas de vazio pelas respectivas percentagens de tempo no período diário (24 horas), existentes na citada publicação da Companhia de Electricidade de Macau.

Cláusula décima primeira — Penalidades

Um. O segundo outorgante ficará sujeito às multas a seguir indicadas, por violação injustificada das obrigações contratuais relativamente à operação e manutenção da ETAR:

- a) Não submissão à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante dos planos e programas de investimento, dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais nos prazos contratualmente fixados (por cada dia de atraso): mil patacas;

b) 未有履行投資計劃所規定的主要責任且無合理解釋時，罰澳門幣拾萬圓；

c) 倘因不增加資本而違反規定者，罰資本欠缺金額的千份之一；

d) 倘排放至大氣之氣體質量不符合最低標準者，每次罰每月酬金的百分之一；

e) 違反回流至污水處理廠液體階段的每日最高污水流量及固體流量者：每次罰每月酬金的百分之一；

f) 部分中斷污泥處理及焚燒系統者：每小時或不足一小時罰每月酬金的千分之二點五；

g) 違反進行工程的規定程序：每次罰澳門幣伍仟圓；

h) 倘若違反涉及澳門特別行政區政府參與或出資的工程及資產和勞務的取得之開支的相關規定時，罰相等於工程費用的等額罰金，或採購的資產或勞務費用的等額罰金；

i) 在處理過程中導致強烈氣味自設施向外排放者，每日或不足一日罰每月酬金的百分之二；

j) 不清潔或不整理污水處理廠固體階段的任一部分，每日或不足一日罰澳門幣伍仟圓；

1) 乙方違反監管方面的義務，每次罰澳門幣貳仟伍佰圓；

m) 提供虛假資料：每次罰澳門幣貳萬圓。

2. 對於第一款所指的罰金，乙方應在獲得通知後的三十天內繳付，倘若未能遵守期限者，甲方或其代表保留從第十五條款第三款的保證金內扣除款項的權利。

3. 倘若不能從保證金中扣除，將透過稅務執行程序進行強制追收，罰款的批示可作執行狀。

第十二條（解除）

1. 甲方在下列情況下可解除合同：

a) 在合約生效期內，乙方未有呈交公司章程的修改予甲方或其代表作預先審批；

b) 就乙方公司股份的移轉，攤還或認購，未有呈交予甲方或其代表作預先審批；

b) Incumprimento injustificado das obrigações essenciais constantes dos planos de investimento: cem mil patacas;

c) Não aumento do capital social, em violação do estipulado: um por mil do valor do capital em falta;

d) Violação dos padrões mínimos de qualidade nos gases de combustão emitidos para a atmosfera (por cada infracção): um por cento da remuneração mensal;

e) Violação dos valores máximos diários dos retornos à ETAR — Fase Líquida, no que respeita ao caudal total e caudal de sólidos (por cada infracção): um por cento da remuneração mensal;

f) Interrupção parcial do sistema de tratamento e incineração das lamas (por cada hora ou fracção): dois e meio por mil da remuneração mensal;

g) Violação dos procedimentos estipulados para a realização de obras (por cada infracção): cinco mil patacas;

h) Violação do estipulado relativamente a despesas com obras e aquisição de bens e serviços em que se verifique financiamento ou comparticipação da Região Administrativa Especial de Macau: quantia igual ao custo das obras, dos bens ou dos serviços adjudicados em contravenção do mesmo;

i) Emissão de cheiros intensos no exterior das instalações resultante do tratamento efectuado (por cada dia ou fracção): dois por cento da remuneração mensal;

j) Falta de limpeza ou arrumação em qualquer dos sectores da ETAR — Fase Sólida (por cada dia ou fracção): cinco mil patacas;

l) Violação das obrigações do segundo outorgante no âmbito definido da fiscalização (por cada infracção): duas mil e quinhentas patacas;

m) Prestação de falsas informações (por cada infracção): vinte mil patacas.

Dois. As multas indicadas em um serão pagas no prazo de trinta dias contados da data em que a segunda outorgante tiver sido notificada da sua aplicação, reservando-se o primeiro outorgante ou seu representante a faculdade de se fazer pagar pela caução prevista no número três da cláusula décima quinta, se este prazo não for respeitado.

Três. No caso de não ser possível efectivar o pagamento das multas por força da caução, a sua cobrança coerciva será feita através do processo de execução fiscal, servindo de título executivo o despacho que tiver aplicado a multa.

Cláusula décima segunda — Rescisão

Um. O primeiro outorgante poderá rescindir o contrato nos seguintes casos:

a) Não submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante, durante o período de vigência do contrato, das modificações dos estatutos do segundo outorgante;

b) Incumprimento da submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante da transmissão, amortização ou subscrição do capital social do segundo outorgante;

c) 未有在規定的期限內呈交每年的投資計劃及/或月報及/或年報；

d) 未有履行已獲審批的年度投資計劃。

2. 甲方或其代表在下列情況下亦可解除合約：

a) 將污水處理廠營運及/或保養服務全部分判予第三者；及/或在未經許可的情況下，將污水處理廠營運及/或保養的部分服務分判予第三者；及/或以任何名義將本合約的權利和義務，臨時或確定，全部或部分轉讓；

b) 當每年處以或可處的罰款總額超過澳門幣伍佰萬圓時，惟該金額每年可予以檢討；

c) 若乙方不履行本合約所規定之責任及技術條件。

3. 在上述第一款a)項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在三十天內採取補救的行動。

4. 在上述第一款c)項及d)項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在九十天內採取補救的行動。

5. 在超過第三款及四款所指的期限乙方仍未遵從甲方或其代表之有關通知時，則可立即行使解除的權力。

6. 在第一款d)項的情況下，甲方或其代表通知乙方在三十天內呈交一份補救計劃，說明採用何種方法以履行其對已獲批准的每年投資計劃的責任。

7. 倘若乙方不遵從第六款所規定的通知，甲方或其代表可要求乙方執行一份前者認為合適的補救計劃。

8. 倘若未有履行第六款提及的補救計劃，或不履行規定的補救計劃時，甲方或其代表有權解除合約。

9. 在第一款b)項及第二款a)項及b)項規定的情況下，經確認情況屬實以及具備解除的理據時，甲方或其代表可立即行使解除的權力。

10. 在可歸咎於乙方的原因而解除合約的情況下，乙方對所引起的損失，須向甲方賠償。如可歸咎於甲方的違約而解除合約，甲方對所引起的損失，須向乙方賠償。

c) Incumprimento do prazo fixado para apresentação dos planos anuais de investimento e/ou dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais;

d) Incumprimento do plano anual de investimento aprovado.

Dois. Constituir-se-á ainda na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito de rescindir o contrato:

a) No caso de subcontratação a terceiros dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR, no seu todo; e/ou no caso de subcontratação não autorizada a terceiros, de parte dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR; e/ou no caso de cedência, total ou parcial, definitiva ou provisória, seja a que título for, dos direitos e deveres emergentes do presente contrato;

b) No caso de o montante anual das multas aplicadas ou aplicáveis, exceder o valor de cinco milhões de patacas, valor este que será revisto anualmente;

c) No caso de incumprimento, pelo segundo outorgante, das obrigações e condições técnicas estabelecidas no presente contrato.

Três. No caso da alínea a) do número um antecedente, o primeiro outorgante ou seu representante, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, praticar os actos omitidos.

Quatro. No caso das alíneas c) e d) do número um antecedente, o primeiro outorgante ou seu representante verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de noventa dias, praticar os actos omitidos.

Cinco. Decorridos os prazos previstos em três e quatro sem que o segundo outorgante dê cumprimento à notificação feita pelo primeiro outorgante ou seu representante, este poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Seis. No caso da alínea d) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, apresentar um plano de recuperação que indique os meios a que recorrerá para ajustar o cumprimento das suas obrigações ao plano anual de investimento aprovado.

Sete. Se o segundo outorgante não cumprir a notificação prevista em seis, o primeiro outorgante ou seu representante poderá exercer imediatamente o plano de recuperação que considere adequado.

Oito. O não cumprimento, quer do plano de recuperação, referido em seis, quer do plano de recuperação previsto, fará constituir na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito à rescisão do contrato.

Nove. Nos casos das alíneas b) do número um e a) e b) do número dois, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, o primeiro outorgante ou seu representante poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Dez. No caso de rescisão do contrato por motivo imputável ao segundo outorgante, este será responsável perante o primeiro outorgante pelos danos daí emergentes. No caso de rescisão por incumprimento contratual imputável ao primeiro outorgante, este será responsável perante o segundo outorgante pelos danos daí emergentes.

11. 一旦宣告解除，甲方擁有立即接管污水處理廠營運及保養服務或批給予另一公司經營的權力。

第十三條（合同的完結）

1. 合同因失效或解除而完結時，乙方直至合同完結時所購買的不動產將視為甲方的財產，其會計價值為零。

2. 甲方可按會計淨值購入所有或部分其餘不動產或庫存物料。

3. 上述各款所指的物料在合同完結時應免除任何稅捐，負擔或責任，且能在繼續服務而不令質素下降之狀態下保持運作。

第十四條（仲裁）

1. 因解釋本合同而引起的爭議，可在由三名仲裁員組成的仲裁庭解決。

2. 雙方各可委任一名仲裁員，第三名仲裁員則由雙方協議指定。

3. 若雙方委任的仲裁員未能在獲得通知後的三十天內就第三名仲裁員之任命達成協議，將根據經五月十一日第 19/98/M 號法令修訂的六月十一日第 29/96/M 號法令第 11 條第 4 款及第 16 條之規定，將任命之權限授予澳門特別行政區初級法院的法官。

4. 仲裁地點設於澳門，凡涉及澳門特別行政區的事務均依照現行法例處理。

第十五條（保證金）

1. 就承擔本合同的義務，乙方得透過保證金擔保。

2. 上款所指的保證金須為受益人為甲方及見票即付的銀行擔保。

3. 在訂定本合同的同時，乙方提交由澳門商業銀行於二零零二年四月二日第 133/2002 號銀行擔保，金額為 \$1,500,000.00（澳門幣壹佰伍拾萬圓整），大約相當於合同生效期間規定酬金年平均值的 10%。

4. 在乙方不履行合同的情況下，甲方或其代表有權按合同之規定，由保證金中提取所需之款項，用作支付罰款或其他債項，乙方應在十天內，補足合同所定的保證金金額。

Onze. Uma vez declarada a rescisão, o primeiro outorgante possui o direito de assumir imediatamente os serviços de operação e manutenção da ETAR ou de os adjudicar a outra entidade.

Cláusula décima terceira — Termo do contrato

Um. No termo do contrato por caducidade ou rescisão, considera-se propriedade do primeiro outorgante o imobilizado corpóreo do segundo outorgante adquirido até final do contrato, que tenha um valor contabilístico nulo.

Dois. O primeiro outorgante poderá adquirir todos ou parte dos restantes bens do imobilizado corpóreo e das existências em armazém pelo seu valor líquido contabilístico.

Três. Os bens referidos nas cláusulas antecedentes deverão, à data do termo do contrato, encontrar-se livres de quaisquer ónus, encargos ou responsabilidades e em estado de funcionamento e conservação que permita a continuidade do serviço sem quebra de qualidade.

Cláusula décima quarta — Arbitragem

Um. Os litígios resultantes da interpretação do presente contrato serão resolvidos por um Tribunal Arbitral constituído por três árbitros.

Dois. Cada parte poderá nomear um árbitro, cabendo a ambos, por acordo, a designação do terceiro árbitro.

Três. Se os árbitros nomeados pelas partes não acordarem quanto à nomeação do terceiro árbitro no prazo de trinta dias após a notificação para esse efeito, a faculdade de nomeação será conferida ao juiz do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do n.º 4 do artigo 11.º e do artigo 16.º do Decreto-Lei n.º 29/96/M, de 11 de Junho, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 19/98/M, de 11 de Maio.

Quatro. A sede da arbitragem será em Macau, sendo esta conduzida de acordo com a legislação vigente quanto à matéria na RAEM.

Cláusula décima quinta — Garantias

Um. As obrigações assumidas pelo segundo outorgante no âmbito do presente contrato são garantidas mediante caução.

Dois. A caução referida no número anterior será prestada a favor do primeiro outorgante através de uma garantia bancária accionável à primeira interpelação («at first demand»).

Três. Em simultâneo com o presente contrato, o segundo outorgante apresenta a garantia bancária n.º 133/2002, emitida pelo Banco Comercial de Macau, de 2 de Abril de 2002, no montante de \$ 1 500 000,00 (um milhão e quinhentas mil patacas), o qual corresponde aproximadamente a dez por cento do valor médio anual da remuneração prevista para todo o período de vigência do contrato.

Quatro. Em caso de incumprimento do segundo outorgante, o primeiro outorgante ou seu representante terá direito a levantar da caução as verbas necessárias para pagamento das multas ou outras importâncias devidas, nos termos do contrato, pelo segundo outorgante, o qual é obrigado a repor no prazo de dez dias o montante da caução contratualmente definido.

5. 乙方向甲方提供的銀行擔保在合同完結時，將應乙方要求予以撤消。

6. 倘按第十二條的規定解除合同時，上指銀行擔保之保證金全數歸甲方或其代表所有。

第十六條（生效）

合同於雙方簽署之日起生效。

雙方聲明接受本合同的條款，並依照適用法例履行合同。

雙方簽署合同。”

二零零二年四月二十二日於財政局

代專責公證員 朱奕聰

Cinco. A garantia bancária constituída pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante será cancelada, a pedido daquele, no termo do contrato.

Seis. O valor caucionado pela aludida garantia bancária reverterá, no entanto, integralmente para o primeiro outorgante ou seu representante no caso de rescisão do contrato nos termos da cláusula décima segunda.

Cláusula décima sexta — Entrada em vigor

O contrato entra em vigor na presente data.

Os dois outorgantes declararam que aceitam o presente contrato nos termos exarados e a cujo cumprimento se obrigam nos termos da legislação aplicável.

Assim o outorgaram.»

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Abril de 2002.
— O Notário Privativo, substituto, *Chu Iek Chong.*

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年三月二十六日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用 Ricardo Manuel Lei Ferreira 在本局擔任第一職階三等文員職務，薪俸點為 195，為期六個月，自二零零二年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，古永忻在本局擔任第一職階二高等級技術員職務的編制外合約自二零零二年四月二十日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零二年四月一日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令及六月八日第 37/91/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項和第二款 a) 項的規定，馬錦生、謝倩儀、朱國宏及張祖強分別在本局擔任資訊系統廳廳長、行政暨財政處處長、特許及批給事務處處長及財政及財產管理科科長的定期委任分別自二零零二年五月八日、五月一日、五月一日及四月二十一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，王港英在本局擔任第五職階熟練助理員職務的散位合同自二零零二年五月八日起續期一年。

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Março de 2002:

Ricardo Manuel Lei Ferreira — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, a partir de 1 de Abril de 2002.

Ku Weng Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Abril de 2002:

Ma Kam Sang, Ché Sin I, Chu Kuok Wang e Chang Tou Keong Michel — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes do Departamento de Sistemas de Informação, da Divisão Administrativa e Financeira, da Divisão de Concessões e da Secção de Administração Financeira e Patrimonial, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 8, 1 e 1 de Maio, e 21 de Abril de 2002, respectivamente.

Wong Kong Ying Gonçalves — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2002.

按照經濟財政司司長於二零零二年四月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用 Masato Gerald Jeffrey Muraishi 在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430，為期一年，自二零零二年四月二十日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，李詠薰在本局擔任職務的編制外合約自二零零二年四月二十日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點 455 的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零二年四月九日之批示：

應 Francisco José Neves Jerónimo 的請求，其在本局擔任職務而與中華人民共和國澳門特別行政區政府訂立的個人勞動合同自二零零二年四月十三日起予以解除。

按照經濟財政司司長於二零零二年四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，姚惠芳、鍾曉東、王秋儀及潘勁生，在本局擔任職務的編制外合約續期一年，首三位自二零零二年四月二十日起生效，最後一位自二零零二年五月四日起生效，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點 485 的薪俸。

按照本局局長於二零零二年四月二十二日作出的批示：

應陳莉莉的請求，在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零零二年七月三日起予以解除。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2002:

Masato Gerald Jeffrey Muraishi — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2002.

Francisca Luíz aliás Lei Veng Fun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para técnica superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Abril de 2002:

Francisco José Neves Jerónimo — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho celebrado com o Governo da RAEM da República Popular da China, para exercer funções nestes Serviços, a partir de 13 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2002:

Iu Vai Fong, Chong Io Tong, Vong Chao I e Pun Keng Sang — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para técnicos superiores de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril para os três primeiros, e 4 de Maio de 2002, para o último.

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Abril de 2002:

Chan Lei Lei — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, a partir de 3 de Julho de 2002.

聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código 項Alin.					
26	00	1-01-2	01-02-03-00	博彩監察暨協調局 額外工作 輪班工作 房屋津貼	Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos Trabalho extraordinário Trabalho por turnos Subsídio de residência	100,000.00	50,000.00 50,000.00	“10/04/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 10/04/2002.”
		1-01-2	01-02-03-00					
		1-01-2	01-02-06-00					
		Total						

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	Despesas Comuns Dotação provisional		37,000.00	“22/04/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 22/04/2002.”
			02-01-04-00					
27	03	1-01-3				37,000.00		
Total						37,000.00	37,000.00	

二零零二年五月二日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月二日作出的批示：

Kelly Shum，本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，有關合約獲續期一年，由二零零二年六月四日起生效。

二零零二年四月二十二日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零二年三月十四、二十及二十二日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，本局一等高級技術員第一職階 Noémia Maria de Fátima Lameiras 擔任本局副局長的定期委任自二零零二年六月二十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的唯一應考人三等文員第二職階 Ernesto Zeferino de Souza，獲確定委任為本局編制行政人員組別二等文員第一職階。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃順賢在本局擔任一等文員第一職階職務的編制外合同自二零零二年五月二十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Edmundo Remédios Lameiras 在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年六月四日起續期一

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2002:

Kelly Shum, técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 22 de Abril de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14, 20 e 12 de Março de 2002, respectivamente:

Noémia Maria de Fátima Lameiras, técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como subdirectora, desta Direcção dos Serviços, nos termos do artigo 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 23 de Junho de 2002.

Ernesto Zeferino de Souza, terceiro-oficial, 2.^o escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9/2002, II Série, de 27 de Fevereiro — nomeado, definitivamente, segundo-oficial, 1.^o escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Vong Son In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como primeiro-oficial, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2002.

Edmundo Remédios Lameiras — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para técnico auxiliar principal, 1.^o escalão, índice 265, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do

年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於首席助理技術員第一職階的薪俸點265的薪俸。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

博 彩 監 察 暨 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，方榮在本局擔任第四職階熟練工人的散位合同續期一年，自二零零二年五月五日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年四月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項連同十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，本局第二職階一等翻譯員鄭晶平，獲確定委任為第一職階首席翻譯員，以填補四月二十四日第19/95/M號法令附表所設立的人員編制翻譯員職程的職位。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用陳艷蓮自二零零二年四月九日起在本局擔任第一職階二等助理技術員職務，薪俸點195，為期壹年。

二零零二年五月二日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年四月十七日發出的批示：

(一) 衛生局第一職等第五職階衛生服務助理員，張生，退休基金會會員編號1461-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2002:

Fong Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 4.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Abril de 2002:

Cheang Cheng Peng, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, ao abrigo do artigo 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 19/95/M, de 24 de Abril, e ocupado pelo mesmo.

Chan Im Lin — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Abril de 2002.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 2 de Maio de 2002. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2002:

1. Cheong Sang, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 5.º escalão, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 1 461-3,

通則》第二百六十三條第一款 a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a) 項之規定，以其多於三十六年工作年數作計算，由二零零二年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的170點訂出，並在有關金額上加上七個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零二年四月二十三日發出的批示：

(一) 印務局第六職階鑄字員，溫志森，退休基金會會員編號2440-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a項，即已屆服務年齡限制而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十五年工作年數作計算，由二零零二年四月十四日開始以相等於現行薪俸索引表內的120點訂出，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 港務局第一職階海事部主管林振球，退休基金會會員編號2236-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其多於三十六年工作年數作計算，由二零零二年四月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的300點訂出，並在有關金額上加上七個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 170, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar mais de 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Abril de 2002:

1. Van Chi Sam aliás Wan Chi Sum, fundidor monotipista, 6.º escalão, da Imprensa Oficial, com o número de subscritor 2 440-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 14 de Abril de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 120, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 25 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lam Chan Kao, mestre dos serviços marítimos, 1.º escalão, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 2 236-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Abril de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 300, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar mais de 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

二零零二年五月二日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

Fundo de Pensões, aos 2 de Maio de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月二十三日作出之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款b)項之規定，結束治安警察局警長李雄波（編號149831）於澳門保安部隊事務局範圍內之定期委任，由二零零二年四月二十九日起轉回其所屬治安警察局人員編制。

二零零二年四月二十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條，及同月同日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款，及經第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款b)項及第二十五條第一款的規定，在二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組所公布的評核成績中排名第一至第三名的原錦成、Manuel da Cunha 及 António da Silva，第二職階二等督察，獲確定委任為本局刑事偵查員組別之第一職階一等督察。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條，及同月同日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款，及經第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款i)項及第二十五條第一款的規定，在二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組所公布的評核成績中排名第一至第三名的阮家明、蔡小燕及楊永權，第二職階一等刑事技術鑑定員，獲確定委任為本局刑事技術鑑定人員組別之第一職階首席刑事技術鑑定員。

潘惠英、João Fernando Teixeira Lopes Monteiro 及 Maria Celeste Florêncio Moreno Monteiro，分別在本局擔任第一職階一等高級技術員、第三職階副督察及第一職階一等技術輔導員，

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Abril de 2002:

Lei Hong Po, chefe n.º 149 831, do CPSP — dada por finda a sua comissão de serviço nestes Serviços, no âmbito das FSM, nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea b), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, transitando para o quadro de pessoal do CPSP, a partir de 29 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Abril de 2002:

In Kam Seng, Manuel da Cunha e António da Silva, inspectores de 2.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 10/2002, II Série, de 6 de Março — nomeados, definitivamente, inspectores de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de investigação criminal, desta Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, todos do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, com referência aos artigos 24.º, n.º 1, alínea b), e 25.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001.

Un Ka Meng, Choi Sio In e Jeong Weng Kun, peritos de criminalística de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 10/2002, II Série, de 6 de Março — nomeados, definitivamente, peritos de criminalística principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal de perito de criminalística, desta Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, todos do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, com referência aos artigos 24.º, n.º 1, alínea i), e 25.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001.

Pun Wai Yeng, João Fernando Teixeira Lopes Monteiro e Maria Celeste Florêncio Moreno Monteiro — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica

均以編制外合同形式任用，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，前者自二零零二年五月二十三日、後兩者自二零零二年六月二十日起續期一年。

陳國達及 Jaquelina Elizabete Estorninho Dias — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與本局簽訂的編制外合同分別自二零零二年五月二日及九日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，分別轉為第一職階一等技術輔導員及第一職階一等文員，薪俸為現行薪俸表之 305 及 265 點。

湯啟昌及陳自興 — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款 a) 項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，與本局簽訂的散位合同分別自二零零二年六月二十三日及三十日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階助理員，薪俸為現行薪俸表之 120 點。

楊志雄在本局擔任第三職階熟練工人，以散位合同形式任用，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款 a) 項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，自二零零二年六月十二日起續期一年。

二零零二年四月二十六日於司法警察局

局長 黃少澤

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年三月十八日作出的批示：

蕭宇康及詹纓，分別為本監獄第一職階二等及第一職階一等技術員，屬編制外合同——根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，分別由二零零二年五月二日及六月二十三日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零二年四月八日作出的批示：

Fernando Maria da Graça 學士，本監獄全職醫生，屬散位合同——根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二

superior de 1.ª classe, 1.º escalão, subinspector, 3.º escalão, e adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, respectivamente, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio, para a primeira, e 20 de Junho de 2002, para os seguintes.

Chan Kok Tat e Jaquelina Elizabete Estorninho Dias — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para adjunto-técnico de 1.ª classe e primeiro-oficial, ambos do 1.º escalão, índices 305 e 265, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 e 9 de Maio de 2002, respectivamente.

Tong Kai Cheong e Chan Chi Heng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliares, 3.º escalão, índice 120, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 e 30 de Junho de 2002, respectivamente.

Ieong Chi Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 3.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Junho de 2002.

Polícia Judiciária, aos 26 de Abril de 2002. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Março de 2002:

Siu Yu Hong e Chim Ieng, técnicos de 2.ª e 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio e 23 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Abril de 2002:

Licenciado Fernando Maria da Graça, médico, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do

月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零二年六月十七日起生效。

二零零二年五月二日於澳門監獄

獄長 李錦昌

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2002.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 2 de Maio de 2002.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按本局局長於二零零二年四月八日之批示：

彭世明學士——本局編制外合同專科實習醫生，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，重新訂立之編制外合同，職級為第一職階全科主治醫生，為期一年，由二零零二年四月十五日起生效。

按本人於二零零二年四月十一日之批示：

核准名稱為“宇安行”（牌照編號30）之藥物產品出入口及批發商號搬遷，新場所位於澳門馬場東大馬路159E號地下。

（是項刊登費用為MOP304.00）

按照代局長於二零零二年四月十五日之批示：

方健坤、廖永生、郭秋莎、招漫清、丘莉莉、徐松波、黎婦燕、司徒健、吳健忠、盧翠嫻、黃靜文、謝師輝、陳少儀、鄭嘉寧、韋達、李平穩、杜明和李家平等學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款所規定，確定委任為本局全科主治醫生職程第一職階全科主治醫生，並由二零零二年二月十六日起生效。

按照二零零二年四月十五日日本局全科衛生護理代副局長的批示：

劉炎慧、黎裕忠——應其要求，暫停分別為第M-0924及M-1053號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

（是項刊登費用為MOP294.00）

李佩珍——應其要求，取消第M-1035號醫生執業牌照之許可。

（是項刊登費用為MOP274.00）

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Abril de 2002:

Licenciada Pang Sai Meng, interna do internato complementar, contratada além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente de clínica geral, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2002.

Por despacho do signatário, de 11 de Abril de 2002:

Autorizada a mudança da sede da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Yu On Hong», alvará n.º 30, para as novas instalações, sitas na Avenida Leste do Hipódromo n.º 159E, r/c, Macau.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 15 de Abril de 2002:

Licenciados Fong Kin Kuan, Liu Veng Sang, Kwok Chau Sha, Chiu Man Ching, Iao Lei Lei, Choi Chong Po, Lai Sheung Yin, Si Tou Kin, Ng Kin Chong, Lou Choi Han, Wong Ching Man, Tse See Fai, Chan Sio I, Cheang Ka Neng, Wai Tat, Li Ping Wan, Tou Meng aliás Tou Ka Su, e Lei Ka Peng — nomeados, definitivamente, assistentes de clínica geral, 1.º escalão, da carreira médica de clínica geral destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Fevereiro de 2002.

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 15 de Abril de 2002:

Lao Im Wai e Lai U Chong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médicos, licenças n.ºs M-0924 e M-1053.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Lei Pui Chan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1035.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零二年四月十七日本局全科衛生護理代副局長的批示：

黃小小、許靜嫻、鍾景生、鍾永暉——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1097、M-1098、M-1099、M-1100。

(是項刊登費用為 MOP304.00)

陳惠娟、鄭穎詩——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1299、E-1300。

(是項刊登費用為 MOP294.00)

核准牌照編號第 AL-0027 號以及其營業地點為澳門南灣大馬路 517 號南通商業大廈 7 樓 B 座的德泰口腔科醫療中心所有權轉移至柏迪醫療有限公司。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

二零零二年五月二日於衛生局

局長 瞿國英

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 17 de Abril de 2002:

Wong Sio Sio, Hoi Cheng Sim, Chong Keng Sang e Chong Weng Fai — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médicos, licenças n.ºs M-1097, M-1098, M-1099 e M-1100.

(Custo desta publicação \$304,00)

Chan Wai Kun e Cheang Veng Si — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiras, licenças n.ºs E-1299 e E-1300.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Autorizada a transmissão da titularidade da Clínica de Tactile Oral and Medical Centre, alvará n.º AL-0027, com local de funcionamento na Avenida da Praia Grande n.º 517, Edifício Comercial Nam Tung, 7.º andar, B, Macau, a favor de Patek — Medicina & Saúde, Lda.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Serviços de Saúde, aos 2 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零二年三月二十五日批示：

石月興，其散位合同以附註方式更改第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點140點，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，由二零零二年四月二十四日開始生效。

二零零二年四月二十二日於教育暨青年局

局長 韋思理

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 25 de Março de 2002:

Sek Ut Heng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 22 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

文化局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零二年四月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos da presidente do Instituto, de 18 de Abril de 2002:

Marie Imelda Macleod — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do

二十五條及第二十六條規定，Marie Imelda Macleod 在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同續期一年，自二零零二年五月八日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，鄭結紅及張良香在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點為 140，自二零零二年五月十九日起生效。

二零零二年四月二十五日於文化局

代局長 麥潔群

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月一日作出的批示：

Elsa Maria D'Assunção Silvestre — 根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項之規定，在本局擔任行政暨財政處處長職務的定期委任自二零零二年六月二十一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零二年四月四日作出的批示：

蘇啟文 — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令，九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零二年六月三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，莫世昌及劉有銳在本局分別擔任第五職階熟練助理員及第五職階助理員的散位合同續期一年，薪俸點為 170 及 140，各自自由二零零二年五月三十日及六月二十一日起生效。

二零零二年四月二十三日於旅遊局

代局長 白文浩

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2002.

Cheng Kit Hung e Cheong Leong Heong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliares, 5.º escalão, índice 140, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Maio de 2002.

Instituto Cultural, aos 25 de Abril de 2002. — A Presidente do Instituto, substituta, *Kit Kuan Mac*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Abril de 2002:

Elsa Maria D'Assunção Silvestre — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 4 de Abril de 2002:

So Kai Man aliás Frederico So — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2002.

Mok Sai Cheong e Lao Iao Ioi — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado e auxiliar, ambos do 5.º escalão, índices 170 e 140, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Maio e 21 de Junho de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

社會工作局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自本局代局長於二零零二年三月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階二等高級技術員謝佩珊及第二職階一等技術員黎國華的編制外合同續期一年，薪俸點分別為 455 及 420，各自由二零零二年五月十八日及五月二十七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭曉華在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年六月二十一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點 400 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黃維津在本局擔任職務的散位合同自二零零二年五月五日起續期三個月，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第七職階助理員的薪俸點 160 的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零二年三月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃健立，第四職階熟練助理員，薪俸點為 160，自二零零二年五月五日起生效；

曾自強、湯月珍、黃炳波及何蘭心，第五職階助理員，薪俸點為 140，分別自二零零二年五月五日、五月五日、五月二十七日及六月一日起生效；

黃綺雯，第三職階特級助理技術員，薪俸點為 330，自二零零二年六月一日起生效。

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 18 de Março de 2002:

Tse Pui San e Lai Kuok Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, e técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 e 27 de Maio de 2002, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Março de 2002:

Chiang Hio Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2002.

Wong Wai Chon — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 7.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2002.

Por despachos do presidente do Instituto, de 26 de Março de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Kin Lap Resende, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 5 de Maio de 2002;

Chang Chi Keong, Tong Ut Chan, Wong Peng Po e Ho Lan Sam, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 5, 5, 27 de Maio, e 1 de Junho de 2002, respectivamente;

Wong Yee Man Teresa, como técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 1 de Junho de 2002.

摘錄自本局局長於二零零二年四月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭敬修在本局擔任第二職階一等技術員職務的編制外合同，自二零零二年七月一日起續期六個月。

二零零二年四月二十五日於社會工作局

局長 葉炳權

Por despacho do presidente do Instituto, de 1 de Abril de 2002:

Cheng Keng Sao — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Instituto de Acção Social, aos 25 de Abril de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用張淇學士自二零零二年四月一日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為 260，為期六個月。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用余漢生學士、Vicente Wai Cambeta 學士及周建輝學士在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸 350 點，為期一年，自二零零二年四月十日起生效。

摘錄自本件簽署人於二零零二年四月十五日作出的批示：

趙敏儀、林佩君學士、龍錦練及 Maria de Assunção Yeong — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本局分別擔任第一職階特級技術輔導員、第一職階二等助理技術員、第一職階三等文員及第五

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2002:

Licenciado Cheong Kei — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Abril de 2002:

Licenciados U Hon Sang, Vicente Wai Cambeta e Chao Kin Fai — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2002.

Por despachos do signatário, de 15 de Abril de 2002:

Chio Man I, licenciada Lam Pui Kwan, Long Kam Lin e Maria de Assunção Yeong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, técnica auxiliar de 2.ª classe, e terceiro-oficial, todos do 1.º escalão, e escriturária-dactilógrafa, 5.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos

職階繕錄打字員的編制外合同，各自由二零零二年六月一日、四月十六日、四月十六日及四月二十日起續期一年。

二零零二年五月二日於體育發展局

局長 蕭威利

Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho, e 16, 16 e 20 de Abril de 2002, respectivamente.

Instituto do Desporto, aos 2 de Maio de 2002. — O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長分別於二零零二年三月二十日及三月二十八日作出之批示：

陳毅豐學士及王蕙蘭學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日的第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式，分別獲聘用為第一職階三等文員及第一職階二等技術員，薪俸點195及350，皆為期六個月，自二零零二年四月一日起生效。

二零零二年五月二日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 e 28 de Março de 2002, respectivamente:

Licenciadas Chan Ngai Fong e Wong Wai Lan — contratadas por assalariamento eventual, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, e técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, respectivamente, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambas a partir de 1 de Abril de 2002.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 2 de Maio de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

旅遊學院

因文誤，現重新公布如下：

批示摘錄

根據本學院院長於二零零二年四月十日之批示：

余煥春及蘇少娟，分別為本學院第二及第一職階一級廚師——根據十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第三十九條及八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款之規定，二人之期限確定之個人勞動合同獲續期一年，均由二零零二年五月二十一日起生效。

二零零二年四月十七日於旅遊學院

代院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Por ter saído inexacto, novamente se publica:

Extracto de despacho

Por despachos da presidente, de 10 de Abril de 2002:

U Wun Chon e Sou Sio Kun — renovados os contratos individuais de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, como cozinheiros de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, respectivamente, nos termos dos artigos 39.º do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do IFT, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, e 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, a partir de 21 de Maio de 2002.

Instituto de Formação Turística, aos 17 de Abril de 2002. — A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月四日之批示：

按照十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，第二款（經六月八日第37/91/M號法令第二條修訂）及第四款之規定，本局城市建设廳廳長廖永強之定期委任獲得續期一年，由二零零二年七月一日起生效。

黃貴華——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，以編制外合同形式聘用為本局第一職階二等技術員，由二零零二年五月二日起，為期一年。

二零零二年五月二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Abril de 2002:

Américo Viseu — renovada a comissão de serviço, por um ano, como chefe do Departamento de Urbanização destes Serviços, ao abrigo e nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 (na redacção do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho) e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Vong Kuai Va — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 2 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零二年三月二十二日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，詹慶心的編制外合同獲續期一年，擔任本局第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，由二零零二年五月四日起生效。

二零零二年四月二十四日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Março de 2002:

Chim Heng Sam — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 24 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

港務局

CAPITANIA DOS PORTOS

批示摘錄

Extracto de despacho

按二零零二年四月十七日運輸工務司司長的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Abril de 2002:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中，皆為唯一合格應考人的本局一等電訊助理技術員劉偉川及二等保管員歐若堅，以及評核成績名單中分別排名第一及第二位的二等貨倉保管員李卓馨及廖尹洪，分別獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階首席電訊助理技術員、第一職階一等保管員及第一職階一等貨倉保管員（最後兩位），並繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

Lao Wai Chun, técnico auxiliar de radioelectrónica de 1.ª classe, Joaquim José Au, fiel de 2.ª classe, únicos candidatos aprovados, e Lei Cheok Heng e Liu Wan Hong, fiéis de depósito de 2.ª classe, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2002, II Série, de 20 de Março, da CP — nomeados, definitivamente, técnico auxiliar de radioelectrónica principal, fiel de 1.ª classe, e fiéis de depósito de 1.ª classe, todos do 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

二零零二年四月二十二日於港務局

代局長 黃錦輝

Capitania dos Portos, aos 22 de Abril de 2002. — O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

政府船塢

OFICINAS NAVAIS

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月十七日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Abril de 2002:

根據十二月二十一日的第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，黃漢輝在本廠擔任半熟練工人第二職階的散位合同自二零零二年五月十日起續期六個月。

Vong Hon Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como operário semiqualeficado, 2.º escalão, nestas Oficinas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Maio de 2002.

聲明書

Declaração

為著應有之效力，茲聲明根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 b) 項之規定，本廠散位

Para os devidos efeitos se declara que Fong Sai Im, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, destas Oficinas, cessa as suas funções, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, aprovado

合同第六職階助理員馮細炎，由二零零二年五月一日起終止其在本廠之職務。

二零零二年五月二日於政府船塢

廠長 周進

郵政局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改孫建平在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零二年五月二十五日起轉為收取相等於第三職階二等技術輔導員的薪俸點 290 的薪俸。

二零零二年四月十六日於郵政局

局長 羅庇士

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月四日作出的批示：

根據十二月二十一日的第 86/89/M 號法令第十條及第四十七條並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在三月十三日第 11/2002 期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人第二職階二等氣象高級技術員黎志豪，獲確定委任為本局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階一等氣象高級技術員。

根據十二月二十一日的第 86/89/M 號法令第十條並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在三月十三日第 11/2002 期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人第二職階一等文員

pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2002.

Oficinas Navais, aos 2 de Maio de 2002. — O Director, *Chao Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 15 de Abril de 2002:

Sun Kin Peng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 16 de Abril de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Abril de 2002:

Lai Chi Hou, meteorologista de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2002, II Série, de 13 de Março — nomeado, definitivamente, meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da carreira de meteorologista desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º e 47.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Melinda da Conceição Ritchie Cabral, primeiro-oficial, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2002, II Série, de 13 de Março — nomeada, definitivamente, oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da carreira administrativa desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei

Melinda da Conceição Ritchie Cabral, 獲確定委任為本局人員編制內行政文員職程之第一職階首席行政文員。

n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

二零零二年五月二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 2 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年二月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，本局人員編制第一職階一等技術員黃美玲，自二零零二年四月十六日起，被徵用到社會保障基金擔任職務，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年三月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令及十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，杜樹輝在本局擔任職務的散位合同，自二零零二年四月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第三職階半熟練工人，薪俸點 150。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令及十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，區成源及李順華在本局擔任第五職階半熟練工人的散位合同，薪俸點 170，自二零零二年四月十八日起續期一年。

二零零二年四月二十三日於房屋局

局長 鄭國明

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Fevereiro de 2002:

Wong Mei Leng, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — requisitada, pelo período de um ano, para desempenhar funções no FSS, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Março de 2002:

Tou Su Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para operário semiqualeficado, 3.º escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2002.

Au Seng Iun e Lei Son Wa — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários semiqualeficados, 5.º escalão, índice 170, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2002.

Instituto de Habitação, aos 23 de Abril de 2002. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

政府總部輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

名單

Listas

政府總部輔助部門為填補人員編制內專業技術員組別第一職階一等助理技術員兩缺，經於二零零二年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式舉行一般晉升開考的招考公告，現公布應考人的評核成績如下：

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2002:

合格應考人：	分
1.º David Chau.....	7.69
2.º Lai Ieng Kit aliás Sérgio dos Santos Lai	7.27

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º David Chau.....	7,69
2.º Lai Ieng Kit aliás Sérgio dos Santos Lai	7,27

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經行政長官二零零二年四月二十二日的批示確認)

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 22 de Abril de 2002).

二零零二年四月十七日於政府總部輔助部門

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 17 de Abril de 2002.

典試委員會：

O Júri:

主席：行政技術輔助廳廳長 蘇柏圖

Presidente: Alberto Jorge e Sousa, chefe do Departamento de Apoio Técnico-Administrativo.

委員：物料供應暨財產處處長 杜珍妮

Vogais: Maria Eugénia Fernandes Estorninho, chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património; e

人力資源暨檔案處處長 劉軍勳

Lao Kuan Lai da Luz, chefe da Divisão de Recursos Humanos e Arquivo.

(是項刊登費用為 MOP1,370.00)

(Custo desta publicação \$ 1 370,00)

政府總部輔助部門為填補人員編制內行政人員組別第一職階二等文員三缺，經於二零零二年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式舉行一般晉升開考的招考公告，現公布應考人的評核成績如下：

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2002:

合格應考人：	分
1.º Regina Ng.....	7.84
2.º Josefina Helena das Dores	7.39
3.º 林碧君	6.93

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Regina Ng.....	7,84
2.º Josefina Helena das Dores	7,39
3.º Lam Pek Kuan	6,93

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo De-

行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經行政長官二零零二年四月二十二日的批示確認)

二零零二年四月十七日於政府總部輔助部門

典試委員會：

主席：行政技術輔助廳廳長 蘇柏圖

委員：物料供應暨財產處處長 杜珍妮

人力資源暨檔案處處長 劉軍勵

(是項刊登費用為 MOP1,370.00)

creto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 22 de Abril de 2002).

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 17 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Alberto Jorge e Sousa, chefe do Departamento de Apoio Técnico-Administrativo.

Vogais: Maria Eugénia Fernandes Estorninho, chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património; e

Lao Kuan Lai da Luz, chefe da Divisão de Recursos Humanos e Arquivo.

(Custo desta publicação \$ 1 370,00)

審計署

公告

茲通知，根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補審計署人員編制之第一職階首席高級技術員一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的審計署部門編制之公務員，自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告正張貼在新口岸宋玉生廣場 411-417 號“皇朝廣場”二十樓行政暨財政處。

二零零二年四月二十四日於審計署

首席審計師 高展鵬

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), em vigor, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Comissariado da Auditoria.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal do Comissariado da Auditoria, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício Dynasty Plaza, 20.º andar.

Comissariado da Auditoria, aos 24 de Abril de 2002.

O Auditor Principal, *Kou Chin Pang*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

警察總局

通告

第 1/2002 號警察總局局長批示

本人行使刊登於二零零一年九月二十六日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》之九月十四日第 70/2001 號保安司司長批

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Aviso

Despacho do Comandante-geral n.º 1/2002

Usando da faculdade que me é conferida pelo ponto 2 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 70/2001, de 14 de

示第二點所賦予之職權，並根據《行政程序法典》第三十七和第三十八條等規定，本人決定：

1. 將以下權限轉授予資源管理廳廳長趙汝民學士：

- 1) 決定年假之享用或提前享用；
 - 2) 簽署致澳門特別行政區各公共機關之報到憑證及警察總局人員服務時間之計算與結算書、聲明書以及其在法律職務上的狀況或報酬等方面的證明文件；
 - 3) 批准人員及其家屬到衛生局及仁伯爵綜合醫院的健康檢查委員會接受檢查；
 - 4) 審批資源管理廳人員缺席或遲到是否合理；
 - 5) 簽署澳門警察總局人員衛生護理證；
 - 6) 批准簽發存檔於資源管理廳內不列作保密分類的文件之證明，但法律另有規定者除外；
 - 7) 確認公幹津貼及所有與此性質相同之申請；
 - 8) 簽署發給澳門特別行政區各實體之屬資源管理廳職責範圍內的文書；
 - 9) 批准為人員、物資及設備、動產及車輛投保；
 - 10) 批准進行及取得載於「澳門特別行政區總預算」開支表中關於警察總局一章內金額不超過澳門幣伍萬元之工程、資產及勞務；
 - 11) 除前款所述開支外，亦批准為警察總局運作所需之每月固定開支，諸如動產的租金、水電費、清潔服務費、管理費或其他同類開支；
 - 12) 批准金額不超過澳門幣伍仟元之招待費。
2. 對於現轉授之權限，本人保留收回權及監管權。
3. 對行使載於本批示所轉授的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

Setembro, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, 26 de Setembro de 2001, e nos termos dos artigos 37.º e 38.º do Código do Procedimento Administrativo, determino:

1. São subdelegadas no chefe do Departamento de Gestão de Recursos, licenciado Chio U Man aliás Maung Maung Tin, as seguintes competências:

- 1) Decidir sobre o gozo e adiantamento de férias;
 - 2) Assinar as guias de apresentação aos Serviços Públicos da Região Administrativa Especial de Macau, os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, e, ainda, as declarações e quaisquer documentos similares, comprovativos da situação jurídico-funcional ou remuneratória do mesmo pessoal;
 - 3) Autorizar a apresentação de funcionários, agentes e seus familiares, às Juntas Médicas, que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde e do Centro Hospitalar Conde de S. Januário;
 - 4) Justificar faltas e atrasos do pessoal da área do DGR;
 - 5) Assinar os cartões de acesso a cuidados de saúde do pessoal dos Serviços de Polícia Unitários;
 - 6) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados no DGR e que não sejam classificados, com exclusão dos excepcionados por lei;
 - 7) Confirmar os pedidos de ajudas de custo e todos os que revistam natureza idêntica;
 - 8) Assinar o expediente dirigido a entidades da Região Administrativa Especial de Macau, no âmbito das atribuições do Departamento de Gestão de Recursos;
 - 9) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, móveis e viaturas;
 - 10) Autorizar a realização de obras e a aquisição de bens e serviços inscritos no capítulo da tabela de despesa do Orçamento Geral da RAEM, relativo aos Serviços de Polícia Unitários, até ao montante de 50 000 patacas;
 - 11) Autorizar ainda, para além das despesas referidas no número anterior, as despesas decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos Serviços de Polícia Unitários, como sejam as de aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;
 - 12) Autorizar despesas de representação até ao montante de 5 000 patacas.
2. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e de superintendência.
3. Dos actos praticados no exercício da subdelegação de competências constantes do presente despacho, cabe recurso hierárquico necessário.

4. 追認資源管理廳廳長趙汝民學士於獲委任之日起至本批示公佈之日在本轉授權限範圍內作出的所有行為。

(按照保安司司長於二零零二年四月十七日之批示確認)

二零零二年四月十九日於警察總局

警察總局局長 白英偉

(是項刊登費用為 MOP3,050.00)

4. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe do DGR, licenciado Chio U Man aliás Maung Maung Tin, no âmbito da presente subdelegação de competências, entre a data da sua nomeação e a data da publicação do presente despacho.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2002).

Serviços de Polícia Unitários, aos 19 de Abril de 2002.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

(Custo desta publicação \$ 3 050 ,00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa, Gestão Geral e Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, edifício da Assembleia Legislativa, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares no quadro de pessoal dos mesmos Serviços de Apoio:

Um lugar na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão; e

Dois lugares na categoria de redactor chefe de língua chinesa, 1.º escalão.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 17 de Abril de 2002.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

立法會輔助部門

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為立法會輔助部門之公務員進行一般晉升開考，以填補立法會輔助部門人員編制內之空缺，通告張貼在立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算。填補之空缺如下：

第一職階首席技術輔導員一缺；及

第一職階中文文牘主任兩缺。

二零零二年四月十七日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabi-

終審法院院長辦公室

名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制內翻譯及傳譯人員組別之第一職階一等翻譯員一缺，經於二零零二年三月十三日第十一

期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的公告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
甘玉萍 8.11

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

(經終審法院院長於二零零二年四月二十五日批示確認)

二零零二年四月二十五日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

正選委員：人力資源處處長 陳瑞芳

主任翻譯員 Carlos Alberto Magalhães de Sousa

(是項刊登費用為 MOP1,498.00)

nete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2002:

Candidato aprovado: valores
Kam Iok Peng 8,11

Nos termos do disposto no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode impor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância, de 25 de Abril de 2002).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 25 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro.

Vogais efectivos: Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Carlos Alberto Magalhães de Sousa, intérprete-tradutor chefe.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制內高級技術員職程法律範疇第一職階一高等級技術員一缺，經於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
Rogério Paulo Carvalheiro Peyroteo 7.66

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起上訴。

(經二零零二年四月二十一日行政法務司司長的批示確認)

二零零二年四月九日於行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da área jurídica, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Candidato aprovado: valores
Rogério Paulo Carvalheiro Peyroteo 7,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Abril de 2002.

典試委員會：

主席：Vera Helena Boa-Nova e Moreira dos Santos
Ferreira Ribeiro

委員：譚惠珠

Brígida Bento de Oliveira Machado

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)

O Júri:

Presidente: Vera Helena Boa-Nova e Moreira dos Santos Ferreira Ribeiro.

Vogais: Tam Wai Chu; e

Brígida Bento de Oliveira Machado.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

民政總署

名單

本署透過二零零一年十二月十九日第五十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補人員編制內第一職階一等助理技術員兩缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Felisberta Almeida	7.65
2.º Juliana de Almeida	7.62

(經二零零二年三月十五日管理委員會會議確認)

二零零二年三月六日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：行政處高級技術員 郭玉芬

人力資源處首席技術輔導員 曹慧怡

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

本署透過二零零一年十二月十九日第五十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補人員編制內第一職階一等文員兩缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Merlinde Dimas Pina	7.95
2.º Geraldina do Rosário Gomes	7.84

(經二零零二年三月十五日管理委員會會議確認)

二零零二年三月八日於民政總署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 51, II Série, de 19 de Dezembro de 2001:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Felisberta Almeida	7,65
2.º Juliana de Almeida	7,62

(Homologada em sessão do Conselho de Administração, de 15 de Março de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivas: Kuok Iok Fan, técnica superior/DA; e

Tso Wai Yee, adjunto-técnico principal/DGRH.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 51, II Série, de 19 de Dezembro de 2001:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Merlinde Dimas Pina	7,95
2.º Geraldina do Rosário Gomes	7,84

(Homologada em sessão do Conselho de Administração, de 15 de Março de 2002).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 8 de Março de 2002.

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：科長 Arminda Celeste Dias

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente
Pinto Brandão

(是項刊登費用為 MOP1,028,00)

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivas: Arminda Celeste Dias, chefe de secção; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA.

(Custo desta publicação \$ 1 028,00)

決議之建議
第 11/PDCA/02 號

授予權限

民政總署管理委員會在二零零二年四月四日的平常會議上作出決議如下：

1. 根據十二月十八日第32/2001號行政法規第十四條第一款規定，將其權限授予管理委員會主席，但該規章第十一條、第十二條第一款、第二款及第七款第一部分，以及第十三條第七款規定的權限除外，另管理委員會主席獲賦予全面協調民政總署的權力。

2. 許可作出開支至澳門幣三十萬元 (MOP300,000.00) 和清繳所有經其本人許可的開支，以及因法律、合同或民政總署承擔義務而產生的、且經管理委員會通過的無限額開支。

3. 根據現有的授權追認所有自二零零二年一月二日經管理委員會主席實行的行為。

4. 本決議立即生效。

(是項刊登費用為 MOP1,106,00)

第 01/管理委員會主席/2002 號批示

根據十二月十八日第32/2001號行政法規第十四條第一款、第十六條第五項及第十七條第一款規定，以及行使民政總署管理委員會於二零零二年四月四日會議賦予本人之權力：

本人現將權限授予及轉授予：

一、副主席張素梅，以便：

a) 監管衛生監督部、園林綠化部、環境衛生及執照部、財務

Proposta de deliberação
n.º 11/PDCA/02

Delegação de competências

O Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), reunido em sessão ordinária realizada no dia 4 de Abril de 2002, deliberou o seguinte:

1. De harmonia com o disposto no n.º 1 do artigo 14.º do Regulamento Administrativo n.º 32/2001, de 18 de Dezembro, delegar as suas competências no presidente do Conselho de Administração, ao qual são conferidos poderes de coordenação geral do Instituto, com excepção das previstas no artigo 11.º, alíneas 1), 2) e na primeira parte da alínea 7) do artigo 12.º e na alínea 7) do artigo 13.º do supracitado Regulamento.

2. Autorizar a realização de despesas até ao montante de trezentas mil patacas (MOP 300 000,00) e a liquidação de todas as despesas autorizadas por si, bem como, sem limite, das aprovadas pelo Conselho de Administração, decorrentes da lei ou resultantes de contratos ou obrigações assumidas pelo IACM.

3. São ratificados todos os actos anteriormente praticados pelo Presidente do Conselho de Administração conformes com a presente delegação, desde 2 de Janeiro de 2002.

4. A presente deliberação entra imediatamente em vigor.

(Custo desta publicação \$ 1 106,00)

Despacho n.º 01/PCA/2002

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 14.º, alínea 5) do artigo 16.º e n.º 1 do artigo 17.º, todos do Regulamento Administrativo n.º 32/2001, de 18 de Dezembro, e no uso dos poderes que me foram conferidos pelo Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), na sessão de 4 de Abril de 2002;

Delego e subdelego:

1. Na vice-presidente, Cheung Sou Mui, Cecília, competência para:

a) superintender a actividade do respectivo pelouro, no que se refere aos Serviços de Inspeção e Sanidade, Serviços de Zo-

資訊部、行政輔助部和化驗所等屬其管轄部門的工作；

b) 許可開支最多至澳門幣二十萬元和清繳由其本人許可的費用，以及清繳因法律、合同或民政總署承擔義務而產生的、且經管理委員會議決通過的無限額開支；

c) 簽署 a) 項所述部門寄送予法院的函件。

二、副主席黃有力，以便：

a) 監管市民事務辦公室、技術輔助辦公室、道路渠務部、建築及設備部、文化康體部、澳門文化中心和澳門藝術博物館等屬其管轄部門的工作；

b) 許可和清繳開支，以及清繳因法律、合同或民政總署承擔義務而產生的、且經管理委員會議決許可的費用，金額最多至澳門幣二十萬元；

c) 簽署 a) 項所述部門寄送予法院的函件。

三、管理委員姍桃絲，以便：

a) 管理技術輔助辦公室、衛生監督部和化驗所的工作；

b) 許可開支最多至澳門幣八萬元，以及清繳費用最多至澳門幣二十萬元；

c) 簽署 a) 項所述部門寄送予公共或私人實體的函件；但寄給澳門特別行政區行政長官辦公室主任及司長辦公室主任、廉政公署、海關、警察總局、檢察院、檢察長辦公室和終審法院院長辦公室的函件除外，這應由管理委員會主席簽署。

四、管理委員李思豪，以便：

a) 管理質量控制辦公室、環境衛生及執照部、園林綠化部和交通運輸部的工作；

b) 許可開支最多至澳門幣八萬元，以及清繳費用最多至澳門幣二十萬元；

c) 簽署 a) 項所述部門寄送予公共或私人實體的函件；但寄給澳門特別行政區行政長官辦公室主任及司長辦公室主任、廉政

nas Verdes e Jardins, Serviços de Ambiente e Licenciamento, Serviços Financeiros e Informáticos, Serviços de Apoio Administrativo e Laboratório;

b) autorizar a realização de despesas até ao limite de MOP 200 000,00 (duzentas mil patacas) e liquidação de despesas autorizadas por si, bem como, sem limite, das aprovadas pelo Conselho de Administração, decorrentes da lei ou resultantes de contratos ou obrigações assumidas pelo IACM;

c) assinar a correspondência relativa aos serviços enumerados na alínea a) e destinada aos Tribunais.

2. No vice-presidente, Vong Iao Lek, a competência para:

a) superintender a actividade do respectivo pelouro, no que se refere ao Gabinete do Cidadão, Gabinete de Apoio Técnico, Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana, Serviços de Construção e Equipamentos Urbanos, Serviços Culturais e Recreativos, Centro Cultural de Macau e Museu de Artes de Macau;

b) autorizar a realização de despesas e a liquidação destas, bem como das autorizadas por deliberação do Conselho de Administração, decorrentes da lei e de contratos ou obrigações assumidas pelo IACM, até ao limite de MOP 200 000,00 (duzentas mil patacas);

c) assinar a correspondência relativa aos serviços enumerados na alínea a) e destinada aos Tribunais.

3. Na administradora, Rita Botelho dos Santos, competência para:

a) gerir a actividade do Gabinete de Apoio Técnico, Serviços de Inspeção e Sanidade e Laboratório;

b) autorizar a realização de despesas até ao limite de MOP 80 000,00 (oitenta mil patacas) e a liquidação destas até ao limite de MOP 200 000,00 (duzentas mil patacas);

c) assinar a correspondência relativa aos serviços enumerados na alínea a) e destinada a entidades públicas ou privadas, com excepção da dirigida aos chefes de Gabinete do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau ou dos Secretários, Comissariado Contra a Corrupção, Serviços de Alfândega, Serviços de Polícia Unitários, Ministério Público, Gabinete do Procurador e Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, a qual deve ser assinada pelo presidente do Conselho de Administração.

4. No administrador, Marcelo Inácio dos Remédios, competência para:

a) gerir a actividade do Gabinete de Qualidade e Controlo, Serviços de Ambiente e Licenciamento, Serviços de Zonas Verdes e Jardins e Serviços de Viação e Transportes;

b) autorizar a realização de despesas até ao limite de MOP 80 000,00 (oitenta mil patacas) e a liquidação destas até ao limite de MOP 200 000,00 (duzentas mil patacas);

c) assinar a correspondência relativa aos serviços enumerados na alínea a) e destinada a entidades públicas ou privadas, com excepção da dirigida aos chefes de Gabinete do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau ou dos

公署、海關、警察總局、檢察院、檢察長辦公室和終審法院院長辦公室的函件除外，這應由管理委員會主席簽署。

五、管理委員關施敏，以便：

- a) 管理行政輔助部、財務資訊部和文化康體部的工作；
- b) 許可開支最多至澳門幣八萬元，以及清繳費用最多至澳門幣二十萬元；
- c) 簽署a)項所述部門寄送予公共或私人實體的函件；但寄給澳門特別行政區行政長官辦公室主任及司長辦公室主任、廉政公署、海關、警察總局、檢察院、檢察長辦公室和終審法院院長辦公室的函件除外，這應由管理委員會主席簽署；
- d) 按四月十日第54/2000號行政長官批示的規定，核准在民政總署的電腦設備內安裝軟件。

六、管理委員譚偉文，以便：

- a) 管理市民事務辦公室、道路渠務部、建築及設備部、澳門文化中心和澳門藝術博物館；
- b) 許可開支最多至澳門幣八萬元，以及清繳費用最多至澳門幣二十萬元；
- c) 簽署a)項所述部門寄送予公共或私人實體的函件；但寄給澳門特別行政區行政長官辦公室主任及司長辦公室主任、廉政公署、海關、警察總局、檢察院、檢察長辦公室和終審法院院長辦公室的函件除外，這應由管理委員會主席簽署。

七、附表一所載的部門及附屬單位主管，以便在有關職責範圍內：

- a) 根據本批示，且不影响由管理委員會成員所作的指示下，執行非專屬管理委員會成員的權限的一般文書行為；
- b) 接受或不接受缺勤解釋，並許可有關人員的假期，以及許可累積和轉移假期；

Secretários, Comissariado Contra a Corrupção, Serviços de Alfândega, Serviços de Polícia Unitários, Ministério Público, Gabinete do Procurador e Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, a qual deve ser assinada pelo presidente do Conselho de Administração.

5. Na administradora, Isabel Celeste Jorge, competência para:

- a) gerir a actividade dos Serviços de Apoio Administrativo, Serviços Financeiros e Informáticos e Serviços Culturais e Recreativos;
- b) autorizar a realização de despesas até ao limite de MOP 80 000,00 (oitenta mil patacas) e a liquidação destas até ao limite de MOP 200 000,00 (duzentas mil patacas);
- c) assinar a correspondência relativa aos serviços enumerados na alínea a) e destinada a entidades públicas ou privadas, com excepção da dirigida aos chefes de Gabinete do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau ou dos Secretários, Comissariado Contra a Corrupção, Serviços de Alfândega, Serviços de Polícia Unitários, Ministério Público, Gabinete do Procurador e Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, a qual deve ser assinada pelo presidente do Conselho de Administração;
- d) Aprovar a instalação de *software* nos equipamentos informáticos do IACM, nos termos previstos no Despacho do Chefe do Executivo n.º 54/2000, de 10 de Abril.

6. No administrador, Tam Vai Man, competência para:

- a) gerir a actividade do Gabinete do Cidadão, Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana, Serviços de Construção e Equipamentos Urbanos, Centro Cultural de Macau e Museu de Arte de Macau;
- b) autorizar a realização de despesas até ao limite de MOP 80 000,00 (oitenta mil patacas) e a liquidação destas até ao limite de MOP 200 000,00 (duzentas mil patacas);

c) assinar a correspondência relativa aos serviços enumerados na alínea a) e destinada a entidades públicas ou privadas, com excepção da dirigida aos chefes de Gabinete do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau ou dos Secretários, Comissariado Contra a Corrupção, Serviços de Alfândega, Serviços de Polícia Unitários, Ministério Público, Gabinete do Procurador e Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, a qual deve ser assinada pelo presidente do Conselho de Administração.

7. Nos chefes dos Serviços e Subunidades, constantes do Anexo I, e no âmbito das respectivas incumbências, competência para:

a) praticar os actos de expediente normal que não estejam reservados aos membros do Conselho de Administração, nos termos do presente despacho, e sempre sem prejuízo das orientações produzidas por aquele;

b) justificar ou injustificar as faltas e autorizar as férias do respectivo pessoal, bem como autorizar a acumulação e transferências de férias;

c) 根據法律及市政規章，科以罰款至澳門幣五千元，並發出證明書及認證官方文件；

d) 簽署給予私人的、且純涉及技術性的資料或意見的文書，但在任何情況下，均不代表承擔任何承諾或決定；

e) 許可運用小額備用金作出開支最多至每張發票計澳門幣一千元；

f) 經管轄其工作範圍的上級預先許可後，將本條款 a) 至 e) 項所述的權力轉授。

八、載於附表二的主管人員進行表內的行為，而經管轄其工作範圍的上級預先許可後，可將此等權力轉授。

九、本批示不影響權力的收回，以及民政總署管理委員會、其主席或其他成員的監管權，也不能優於以特別事宜為標的且具相同性質的批示。

十、根據現有的轉授權追認所有自二零零二年一月二日經轉授權人所實行的行為。

二零零二年四月四日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

c) aplicar multas, de acordo com a lei e regulamentos municipais, até ao montante de MOP 5 000,00 (cinco mil patacas), emitir certidões e autenticar documentos oficiais;

d) assinar apenas o expediente dirigido a particulares, desde que veicule mera informação ou parecer de carácter técnico e que, em caso algum, represente a assunção de qualquer compromisso ou decisão;

e) autorizar despesas com o Fundo de Maneio, até ao montante de MOP 1 000,00 (mil patacas), por factura;

f) subdelegar, com a prévia autorização do titular do pelouro, os poderes mencionados nas alíneas a) a e) deste ponto.

8. Nas chefias constantes do Anexo II, os actos previstos no mesmo, os quais podem ser subdelegados com a prévia autorização do titular do pelouro.

9. O presente despacho não prejudica os poderes de avocação e superintendência do Conselho de Administração do IACM, do seu presidente ou dos outros membros, nem prevalece sobre despachos da mesma natureza que tenham por objecto matéria específica.

10. São ratificados todos os actos praticados pelos subdelegados, conformes com a presente subdelegação, desde 2 de Janeiro de 2002.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Abril de 2002.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

附表一

ANEXO I

關於四月四日第 01/ 管理委員會主席 /2002 號

批示第七款所指的主管人員

Chefias a que se refere o n.º 7 do

Despacho n.º 01/PCA/2002, de 4 de Abril

部門 / 附屬單位 Serviço/Subunidade	主管人員 Chefia
質量控制辦公室 (部級) Gabinete de Qualidade e Controlo (serviço)	容志成 Chi Seng Iong
市民事務辦公室 (部級) Gabinete do Cidadão (serviço)	鄧惠蓮 Tang Wai Lin
技術輔助辦公室 (部級) Gabinete de Apoio Técnico (serviço)	楊儉儀 Kim I Iong
文化康體部 (部級) Serviços Culturais e Recreativos (serviço)	馬錦強 Ma Kam Keong
衛生監督部 (部級) Serviços de Inspeção e Sanidade (serviço)	吳秀虹 Ung Sau Hong

部門 / 附屬單位 Serviço/Subunidade	主管人員 Chefia
環境衛生及執照部 (部級) Serviços de Ambiente e Licenciamento	伍秉賢 Ng Peng In
園林綠化部 (部級) Serviços de Zonas Verdes e Jardins (serviço)	潘永華 Pun Wing Wah
建築及設備部 (部級) Serviços de Construção e Equipamentos Urbanos (serviço)	郭盛森 Dombelo Crescente Gomes Costa
道路渠務部 (部級) Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana (serviço)	麥儉明 Mak Kim Meng
交通運輸部 (部級) Serviços de Viação e Transportes (serviço)	賈靖龍 Luís Correia Gageiro
行政輔助部 (部級) Serviços de Apoio Administrativo (serviço)	梁慧明 Maria Leong Madalena
財務資訊部 (部級) Serviços Financeiros e Informáticos (serviço)	陳日鴻 Chan Iat Hong aliás Chan Kuok Hong
法律及公證辦公室 (處級) Gabinete Jurídico e Notariado (divisão)	高立德 João Pedro de Sá Coimbra
化驗所 (處級) Laboratório (divisão)	郭昌弼 Kok Cheong Pat
澳門藝術博物館 (處級) Museu de Artes de Macau (divisão)	吳衛鳴 Vai Meng Ung
澳門文化中心 (處級) Centro Cultural de Macau (divisão)	區慧思 Nelma Wong Morais Alves

附表二

ANEXO II

關於四月四日第 01/管理委員會主席/2002 號

批示第八款所指的主管人員

Chefias a que se refere o n.º 8 do**Despacho n.º 01/PCA/2002, de 4 de Abril**

附屬單位 / 姓名 Subunidade/Nome	行為 Actos
環境衛生及執照部 Serviços de Ambiente e Licenciamento 伍秉賢 Ng Peng In	許可合葬和延長墓地租賃期； 發出遺體安葬准照和續期； 發出骨殖箱使用准照及發出在市政墳場內有關私人墳墓或墓室的工程准照，並為該等准照續期。 Autorização para junção de restos mortais e prorrogação do prazo de aluguer de sepulturas. Emissão e renovação de licenças para depósito de cadáveres, para ocupação de gavetas e ossários e para obras em campas ou jazigos particulares nos cemitérios municipais.

附屬單位 / 姓名 Subunidade/Nome	行為 Actos
衛生監督部 Serviços de Inspeção e Sanidade 吳秀虹 Ung Sau Hong	對進口十二月十八日第 66/95/M 號法令 B 表 A 組所載的貨物作出許可。 發出質量證明書。 發出獸醫衛生證明書。 Concessão de autorização para a importação das mercadorias constantes no Grupo A da Tabela B do Decreto-Lei n.º 66/95/M, de 18 de Dezembro. Emissão de certificados de qualidade. Emissão de certificados sanitários de veterinário.
園林綠化部 Serviços de Zonas Verdes e Jardins 潘永華 Pun Wing Wah	發出植物衛生證明書。 Emissão de certificados fitossanitários.
行政輔助部 Serviços de Apoio Administrativo 梁慧明 Maria Leong Madalena	發出生存證明書。 Emissão de Atestado de Vida.
交通運輸部 Serviços de Viação e Transporte 賈靖龍 Luís Correio Gageiro	科以關於車輛使用牌照稅的罰款。 發出國際駕駛執照、特別駕駛准照、臨時駕駛准照及學習駕駛准照、汽車登記摺和重型電單車及輕型電單車的登記摺及所有權憑証。 Aplicação das multas relativas ao Imposto de Circulação. Emissão de licença internacional de carta de condução, licenças especiais de condução, licença provisória de condução, licença de aprendizagem e de livretes dos veículos automóveis, livretes e títulos de propriedade de motociclos e ciclomotores.

(是項刊登費用為 MOP10,566.00)
(Custo desta publicação \$ 10 566,00)

法律及司法培訓中心

CENTRO DE FORMAÇÃO JURÍDICA E JUDICIÁRIA

名單

Lista

按照二零零二年三月十三日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之開考通告，現公布修讀私人公證員培訓課程之准考人確定名單：

被接納之應考人：

1. Adelino dos Reis Borges Fernandes Correia;
2. Alberto Manuel da Conceição Pablo;
3. Ana Carla Roberto Martins de Carvalho;
4. Ana Catarina de Figueiredo Antunes Felix Pontes;
5. António de Almeida Ferreira;
6. Armindo Leitão Sa Silva;

Definitiva dos candidatos ao concurso para admissão ao curso de formação de notários privados, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2002:

Candidatos admitidos:

1. Adelino dos Reis Borges Fernandes Correia;
2. Alberto Manuel da Conceição Pablo;
3. Ana Carla Roberto Martins de Carvalho;
4. Ana Catarina de Figueiredo Antunes Felix Pontes;
5. António de Almeida Ferreira;
6. Armindo Leitão Sa Silva;

被接納之應考人：

7. Hugo Alexandre Ruas Abrantes Ribeiro Couto;
8. João Nuno Gomes Encarnação;
9. Jorge Alberto Fontes Azeredo Osório;
10. José Gabriel Ramos Pereira da Silva Mariano;
11. Judite Isabel Vale Duarte Nunes;
12. 江陽；
13. Luísa Chambers de Campos Empis de Bragança Ferreira Pinto;
14. Miguel Monteiro Barbosa Moreira Cravo;
15. Nuno Gonçalo Bernardes de Miranda Catanas;
16. Paulo Jorge Carrasqueiro de Araújo e Sá;
17. Pedro Alexandre Jordão Carvalheiro de Castro Veloso;
18. Ricardo Gaspar Rosado de Carvalho;
19. 唐曉晴；
20. Zelina Amélia Ribeiro Rodrigues.

二零零二年四月二十六日於法律及司法培訓中心

典試委員會主席 尹思哲

(是項刊登費用為 MOP1,869.00)

Candidatos admitidos:

7. Hugo Alexandre Ruas Abrantes Ribeiro Couto;
8. João Nuno Gomes Encarnação;
9. Jorge Alberto Fontes Azeredo Osório;
10. José Gabriel Ramos Pereira da Silva Mariano;
11. Judite Isabel Vale Duarte Nunes;
12. Kong Jeong;
13. Luísa Chambers de Campos Empis de Bragança Ferreira Pinto;
14. Miguel Monteiro Barbosa Moreira Cravo;
15. Nuno Gonçalo Bernardes de Miranda Catanas;
16. Paulo Jorge Carrasqueiro de Araújo e Sá;
17. Pedro Alexandre Jordão Carvalheiro de Castro Veloso;
18. Ricardo Gaspar Rosado de Carvalho;
19. Tong Io Cheng;
20. Zelina Amélia Ribeiro Rodrigues.

Centro de Formação Jurídica e Judiciária, aos 26 de Abril de 2002.

O Presidente do Júri, *Manuel Marcelino Escovar Trigo*.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

經濟局

公告

為填補經濟局人員編制之第一職階一等督察二缺，經於二零零二年四月十日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年四月二十四日於經濟局

代局長 羅銳榮（副局長）

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de inspector de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 24 de Abril de 2002.

Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

通告

商標之保護

根據十二月十三日第 97/99/M 號法令第十條及第二百一十條，以下公布本地區商標註冊之請求書，並按照相同法規第二百一十一條第一款，由通告公布日期開始計算兩個月期限內提出聲明異議。

Aviso

Protecção de marcas

De acordo com os artigos 10.º e 210.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, a seguir se publicam os pedidos de registo de marcas para o Território e que, da data de publicação do aviso, começa a contar-se o prazo de dois meses para apresentação de reclamações, em conformidade com o n.º 1 do artigo 211.º do mesmo diploma.

商標編號：N/9 199 類別： 3
 申請人：Wella Aktiengesellschaft, Berliner Allee 65, 64274 Darmstadt, Alemanha.
 國籍：德國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/01/16
 產品：肥皂，香料，精油，美容及身體護理製劑，頭髮用製劑，牙膏。

商標構成：

LUCY

Marca n.º N/9 199 Classe: 3.ª
 Requerente: Wella Aktiengesellschaft, Berliner Allee 65, 64 274 Darmstadt, Alemanha.
 Nacionalidade: alemã
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/01/16
 Produtos: sabões, perfumaria, óleos essenciais, preparações para cuidados de beleza e do corpo, preparações para o cabelo, dentífricos.

A marca consiste em:

LUCY

商標編號：N/9 322 類別： 22
 申請人：The Woolmark Company Pty Limited, Wool House, 369 Royal Parade, Parkville, 3052, Victoria, Austrália.
 國籍：澳洲
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/02/19
 產品：纜，線，網，帳篷，防水遮布，帆布，袋（不屬別類的）；填充料及襯墊（橡膠或塑料除外）；紡織用纖維原料。

商標構成：

OPTIM

Marca n.º N/9 322 Classe: 22.ª
 Requerente: The Woolmark Company Pty Limited, Wool House, 369 Royal Parade, Parkville, 3 052, Victoria, Austrália.
 Nacionalidade: australiana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/02/19
 Produtos: cordas, fios, redes, tendas, toldos, velas, sacos (não incluídos noutras classes); matérias para enchimento e acolchoamento (com excepção de borracha ou plástico); matérias têxteis fibrosas em bruto.

A marca consiste em:

OPTIM

商標編號：N/9 323 類別： 23
 申請人：The Woolmark Company Pty Limited, Wool House, 369 Royal Parade, Parkville, 3052, Victoria, Austrália.

Marca n.º N/9 323 Classe: 23.ª
 Requerente: The Woolmark Company Pty Limited, Wool House, 369 Royal Parade, Parkville, 3 052, Victoria, Austrália.

國籍：澳洲
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/02/19
 產品：紡織用紗、線。
 商標構成：

Nacionalidade: australiana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/02/19
 Produtos: fios para uso têxtil.
 A marca consiste em:

OPTIM

OPTIM

商標編號：N/9 324 類別： 24
 申請人：The Woolmark Company Pty Limited, Wool House,
 369 Royal Parade, Parkville, 3052, Victoria, Austrália.

國籍：澳洲
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/02/19
 產品：不屬別類的布料及紡織品，床單和桌布。

商標構成：

Marca n.º N/9 324 Classe: 24.ª
 Requerente: The Woolmark Company Pty Limited, Wool
 House, 369 Royal Parade, Parkville, 3 052, Victoria, Austrália.

Nacionalidade: australiana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/02/19
 Produtos: tecidos e produtos têxteis não incluídos noutras clas-
 ses; coberturas de cama e de mesa.

A marca consiste em:

OPTIM

OPTIM

商標編號：N/9 325 類別： 25
 申請人：The Woolmark Company Pty Limited, Wool House,
 369 Royal Parade, Parkville, 3052, Victoria, Austrália.

國籍：澳洲
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/02/19
 產品：服裝，鞋，帽。
 商標構成：

Marca n.º N/9 325 Classe: 25.ª
 Requerente: The Woolmark Company Pty Limited, Wool
 House, 369 Royal Parade, Parkville, 3 052, Victoria, Austrália.

Nacionalidade: australiana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/02/19
 Produtos: vestuário; calçado, chapelaria.
 A marca consiste em:

OPTIM

OPTIM

商標編號：N/9 329 類別： 32
 申請人：Kraft Foods Holdings, Inc., Three Lakes Drive,
 Northfield, Illinois 60 093, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/02/22
 產品：礦泉水及汽水及其他非酒精飲料，糖漿，粉狀混合物及
 其他製飲料製劑，水果汁及水果飲料。

Marca n.º N/9 329 Classe: 32.ª
 Requerente: Kraft Foods Holdings, Inc., Three Lakes Drive,
 Northfield, Illinois 60 093, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana, Estado de Delaware
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/02/22
 Produtos: águas minerais e gasosas e outras bebidas não alco-
 ólicas; xaropes, misturas em pó e outras preparações para fazer
 bebidas, sumos de fruta e bebidas de fruta.

商標構成：



A marca consiste em:



商標編號：N/9 342 類別： 12
 申請人：Kabushiki Kaisha RS.R, 1-3-900, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, 530-0001, Japão.
 國籍：日本
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/01
 產品：汽車及其零配件，摩托車及其零配件，單車及其零配件，陸上運載工具的機械元件；全屬第 12 類。

Marca n.º N/9 342 Classe: 12.ª
 Requerente: Kabushiki Kaisha RS.R, 1-3-900, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, 530-0 001, Japão.
 Nacionalidade: japonesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/01
 Produtos: automóveis e componentes e acessórios para os mesmos, motociclos e componentes e acessórios para os mesmos, bicicletas e componentes e acessórios para os mesmos, componentes mecânicos para veículos terrestres; tudo incluído na classe 12.ª

商標構成：



顏色之要求：“RS”及圖案為黑色，“R”為紅色。

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: «RS» e estrela a negro. «R» a vermelho.

商標編號：N/9 369 類別： 9
 申請人：鐵道通信信息有限責任公司，地址：中國北京市西城區月壇大廈 21 層。
 國籍：中國
 活動：商業
 申請日期：2002/03/07
 產品：計算機，計算機軟件（已錄製），計算機外圍設備，智能卡（集成電路卡），已編碼的磁卡，自動售票機，天線，防無線干擾設備，分線盆，限幅器，電話收話器，電子信號發射機，發報機組，內部通訊裝置，成套無線電話，成套無線電報機，電話機，信號遙控電力設備，發報機，無線電天線塔，電話送話器，電話中斷器，發射機，調制調解器，答話機，可視電話，攝

Marca n.º N/9 369 Classe: 9.ª
 Requerente: China Railway Communication Co., Ltd., 21st floor, Yuetan Building, Xichengqu, Beijing, R. P. China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: comercial
 Data do pedido: 2002/03/07
 Produtos: computadores, «software» para computador (gravados), equipamentos periféricos de computador, cartão inteligente (cartão de circuito integrado), cartão magnético encodificado, distribuidores automáticos de bilhetes, antenas, dispositivos anti-interferência (electricidade), caixas de distribuição de electricidade, limitadores (electricidade), receptores de telefone, transmissores de sinais electrónicos, conjuntos para transmissão, aparelhos para intercomunicação, conjuntos de radiotelefonia, conjuntos de radiotelegrafia, aparelhos de telefone, aparelhos electrodinâmicos a controlo remoto de sinais, telégrafos, mastros para antenas sem fio, transmissores de telefone, interruptores de telefone, transmissores (telecomunicação), «modems», máquinas de responder, telefones de vídeo, câmaras de vídeo portáteis, matérias de fontes eléctricas, linhas telefónicas, man-

像機，電源材料，電話線，電纜中繼線套筒，集成電路，電視螢光屏。

商標構成：



gas de junção para cabos eléctricos, circuitos integrados, ecrã de televisão.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 370

類別： 38

Marca n.º N/9 370

Classe: 38.ª

申請人：鐵道通信信息有限責任公司，地址：中國北京市西城區月壇大廈21層。

國籍：中國

活動：商業

申請日期：2002/03/07

Requerente: China Railway Communication Co., Ltd., 21st floor, Yuetan Building, Xichengqu, Beijing, R.P. China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/03/07

Serviços: radiodifusão, transmissão televisiva, agência de notícia, transmissão de televisão a cabo, transmissão de telégrafo, transmissão de mensagem, serviços de telegrafia, serviços de telefone, comunicação por telefone, serviços de telex, comunicação de telefone celular, comunicação por terminais de computador, transmissão de mensagens e imagens por assistência de computador, correio electrónico, transmissão por fax, informação sobre telecomunicações, serviços de «paging», aluguer de aparelhos de transmissão de mensagem, comunicação por redes de fibra óptica, aluguer de equipamentos de telecomunicação, serviços de agência de comunicação, transmissão por satélite, aluguer de telefone, aluguer de aparelhos de fax.

服務：無線電廣播，電視播放，新聞社，有線電視播放，電報傳送，信息傳送，電報業務，電話業務，電話通訊，電傳業務，移動電訊通訊，計算機終端通訊，計算輔助信息和圖像傳送，電子郵件，傳真發送，電信信息，尋呼，信息傳輸設備出租，光纖通訊，電訊設備出租，通訊所，衛星傳送，電訊出租，傳真設備出租。

商標構成：



商標編號：N/9 371

類別： 35

Marca n.º N/9 371

Classe: 35.ª

申請人：鐵道通信信息有限責任公司，地址：中國北京市西城區月壇大廈21層。

國籍：中國

活動：商業

申請日期：2002/03/07

Requerente: China Railway Communication Co., Ltd., 21st Floor, Yuetan Building, Xichenqu, Beijing, R.P.China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/03/07

服務：廣告，廣告傳播，無線電廣告，廣告代理，市場分析，商業管理諮詢，公共關係，組織商業或廣告展覽，進出口代理，推銷（替他人），職業介紹所，應接電話，文秘，會計，審計，

Serviços: publicidade, disseminação de matérias publicitárias, publicidade de rádio, agência de publicidade, estudo de mercado, consultoria de gestão comercial, relações públicas, organização de exposições para fins comerciais ou publicitários, agências de importação e exportação, promoção de vendas (para terceiros), agências de emprego, atendimento de chamadas, serviços secretariais, contabilidade, auditoria, sistematização de informações para bases de dados de computador, agências de informações comerciais, compilação de informações para bases de

計算機數據庫信息系統化，商業信息代理，計算機數據庫信息編入，貿易業務專業諮詢，商業信息，商業場所搬遷。

商標構成：



商標編號：N/9 372 類別： 42
 申請人：鐵道通信信息有限責任公司，地址：中國北京市西城區月壇大廈 21 層。
 國籍：中國
 活動：商業
 申請日期：2002/03/07
 服務：飯店，活動房屋出租，園藝，法律服務，非貿易業務的專業諮詢，技術項目研究，工程，印刷，工業品外觀設計，包裝設計，室內裝飾設計，服裝設計，翻譯，計算機租賃，計算機編程，計算機軟件升級，計算機硬件諮詢，計算機數據庫存取時間租賃，計算機軟件出租，計算機軟件的維護，建築諮詢，職業指導，為處理數據出租計算機存取時間，殯儀。

商標構成：



商標編號：N/9 387 類別： 9
 申請人：Simeco Logistik AG, Bernstrasse 90, 3303 Jegenstorf, Suíça.
 國籍：瑞士
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/12
 產品：科學、航海、精確、攝影及光學工具及儀器；電氣及電子設備或儀器；眼鏡及其配件；電腦及其元件和電子機械；錄製聲音、視像的儀器，立體聲攝影機，卡式帶及碟片。

商標構成：

CARENA

dados de computador, consultoria comercial profissional, informações comerciais, serviços de realocização de estabelecimentos comerciais.

A marca consiste em:



Marca n.º N/9 372 Classe: 42.ª
 Requerente: China Railway Communication Co., Ltd., 21st Floor, Yuetan Building, Xichengqu, Beijing, R.P.China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: comercial
 Data do pedido: 2002/03/07
 Serviços: hotéis, aluguer de construções portáteis, jardinagem, serviços jurídicos, consultoria profissional não comercial, estudo de projecto técnico, engenharia, impressão, desenho industrial, desenho de embalagem, desenho de decoração interior, desenho de vestuário, tradução, aluguer de computador, programação para computador, actualização de «software» de computador, consultoria no campo de «hardware» de computador, aluguer de tempo de acesso a bases de dados de computador, aluguer de «software» de computador, manutenção de «software» de computador, consultoria sobre arquitectura, orientação vocacional, aluguer de tempo de acesso a computador para manipulação de dados, serviços fúnebres.

A marca consiste em:



Marca n.º N/9 387 Classe: 9.ª
 Requerente: Simeco Logistik AG, Bernstrasse 90, 3 303 Jegenstorf, Suíça.
 Nacionalidade: suíça
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/12
 Produtos: instrumentos ou aparelhos científicos, náuticos, de precisão, fotográficos e ópticos; equipamentos ou aparelhos eléctricos e electrónicos; óculos e seus acessórios; computadores e seus componentes e máquinas electrónicas; aparelhos de gravação de som, de vídeo, câmaras estéreo, cassetes e discos.

A marca consiste em:

CARENA

商標編號：N/9 388
 類別： 30
 申請人：Unilever N.V., Weena 455, 3013 AL Rotterdam, Holanda.
 國籍：荷蘭
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/12
 產品：茶。
 商標構成：



顏色之要求：黃色底配橙紅色調，“Lipton”一詞為紅色底，“Ice-Tea”一詞藍色邊。

Marca n.º N/9 388
 Classe: 30.ª
 Requerente: Unilever N.V., Weena 455, 3013 AL Rotterdam, Holanda.
 Nacionalidade: holandesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/12
 Produtos: chá.
 A marca consiste em:



Reivindicação de cores: fundo amarelo com nuances laranja-avermelhado. Palavra Lipton em fundo vermelho. Palavra Ice Tea com contorno azul.

商標編號：N/9 389
 類別： 35
 申請人：Messe Frankfurt GmbH, Ludwig-Erhard-Anlage 1, D-60327 Frankfurt am Main, Alemanha.
 國籍：德國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/12
 服務：廣告；市場營銷；企業管理；人事顧問；辦公室服務；組織及安排以商業及廣告為目的之交易會、展覽及和專業會議；出租廣告工具和材料。

商標構成：



Marca n.º N/9 389
 Classe: 35.ª
 Requerente: Messe Frankfurt GmbH, Ludwig-Erhard-Anlage 1, D-60 327 Frankfurt am Main, Alemanha.
 Nacionalidade: alemã
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/12
 Serviços: publicidade; «marketing»; administração de empresas; consulta sobre pessoal; serviços de escritório; organização e preparação de feiras, exposições e congressos para fins comerciais e para fins publicitários; aluguer de meios e material para publicidade.
 A marca consiste em:



商標編號：N/9 390
 類別： 42
 申請人：JBC International Franchise Limited, 16/F., Oriental Crystal Finance Centre, 107-109, Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong, China.
 國籍：根據香港法例成立
 活動：商業
 申請日期：2002/03/12
 服務：美容顧問服務和美容服務；與美容護理及皮膚護理有關的顧問、研究和開發服務；減肥服務；美容院服務，護理皮膚服務，化妝護理服務；物理治療服務，按摩服務；化妝服務，修甲服務；皮膚護理院服務，面部美容服務；化妝品、香料、個人衛

Marca n.º N/9 390
 Classe: 42.ª
 Requerente: JBC International Franchise Limited, 16/F., Oriental Crystal Finance Centre, 107-109, Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong, China.
 Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.
 Actividade: comercial
 Data do pedido: 2002/03/12
 Serviços: serviços de consultoria de beleza e serviços de beleza; serviços de consultoria, investigação e desenvolvimento relativamente a tratamentos de beleza e tratamentos de pele; serviços de emagrecimento; serviços de salões de beleza, serviços

生及美容護理用品使用的顧問服務；足底按摩服務；健康護理服務；提供與美容護理和減肥有關的技術援助和準備；與上述所有服務有關的顧問和諮詢服務；全屬第 4 2 類。

商標構成：



de tratamento de beleza, serviços de tratamento cosméticos; serviços de fisioterapia, serviços de massagens; serviços de maquiagem, serviços de manicura; serviços de salão de tratamento de pele, serviços de embelezamento facial; serviços de consultoria para uso de cosméticos, perfumaria, produtos de higiene pessoal e tratamentos de beleza; serviços de reflexologia de pés; serviços de tratamento de saúde; prestação de apoio técnico e preparação relativamente a tratamentos de beleza e emagrecimento; serviços de consultoria e aconselhamento relativamente a todos os serviços supramencionados; todos incluídos na classe 42.^a

A marca consiste em:



商標編號：N/9 391

類別： 41

申請人：Kumon Institute of Education Co., Ltd., 2-2, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/14

服務：數學教學，英語教學，語言教學，幼兒教育；函授教學；教學顧問和指導；提供教育資訊和數據服務。

商標構成：

公文式

Marca n.º N/9 391

Classe: 41.^a

Requerente: Kumon Institute of Education Co., Ltd., 2-2, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/14

Serviços: ensino da matemática, ensino do inglês, ensino da língua, educação infantil; ensino por correspondência; consultoria e orientação no ensino; prestação de serviços da informação pedagógica e de dados.

A marca consiste em:

公文式

商標編號：N/9 392

類別： 41

申請人：Kumon Institute of Education Co., Ltd., 2-2, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/14

服務：數學教學，英語教學，語言教學，幼兒教育；函授教學；教學顧問和指導；提供教育資訊和數據服務。

商標構成：



Marca n.º N/9 392

Classe: 41.^a

Requerente: Kumon Institute of Education Co., Ltd., 2-2, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/14

Serviços: ensino da matemática, ensino do inglês, ensino da língua, educação infantil; ensino por correspondência; consultoria e orientação no ensino; prestação de serviços da informação pedagógica e de dados.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 393 類別： 25
 申請人：張少博，地址：Avn. Jardins Oceano, Lote S, Edf. Syringa Court, 20 and. (G), Taipa, Macau, China.
 國籍：中國
 活動：商業
 申請日期：2002/03/14
 產品：服裝。
 商標構成：

Marca n.º N/9 393 Classe: 25.ª
 Requerente: Cheong Sio Pok, Avn. Jardins Oceano, Lote S, Edf. Syringa Court, 20 and. (G), Taipa, Macau, China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: comercial
 Data do pedido: 2002/03/14
 Produtos: vestuário.
 A marca consiste em:



MONAQUE



MONAQUE

商標編號：N/9 394 類別： 20
 申請人：Springwall, Inc., c/o Corporation Trust, Corporation Building, 1209, Orange Street, Wilmington, Delaware, Estados Unidos da América.
 國籍：美國德拉瓦州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/15
 產品：褥子和彈簧。
 商標構成：

Marca n.º N/9 394 Classe: 20.ª
 Requerente: Springwall, Inc., c/o Corporation Trust, Corporation Building, 1209, Orange Street, Wilmington, Delaware, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: Est. de Delaware, norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/15
 Produtos: colchões e molas.
 A marca consiste em:

CHIROPRACTIC

CHIROPRACTIC

商標編號：N/9 395 類別： 5
 申請人：Earth Chemical Company Limited, No. 9-1, Kanda Mitoshiro-cho, Chiyoda-Ku, Tokyo, Japão.
 國籍：日本
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/15
 產品：殺蟲劑，殺蟲片，無片殺蟲劑，滅蚊劑，煙熏劑，滅蛾劑，殺蟲噴霧。
 商標構成：

Marca n.º N/9 395 Classe: 5.ª
 Requerente: Earth Chemical Company Limited, No. 9-1, Kanda Mitoshiro-cho, Chiyoda-Ku, Tokyo, Japão.
 Nacionalidade: japonesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/15
 Produtos: insecticidas, almofada insecticida, insecticida sem almofada, mata-mosquitos, fumigadores, mata-traças, repelentes insecticida em aerosol.
 A marca consiste em:

阿 斯

阿 斯

商標編號：N/9 396 類別： 09
 申請人：Earth Chemical Company Limited, n.º 9-1, Kanda Mitoshiro-cho, Chiyoda-Ku, Tokyo, Japão.
 國籍：日本
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/15

Marca n.º N/9 396 Classe: 9.ª
 Requerente: Earth Chemical Company Limited, n.º 9-1, Kanda Mitoshiro-cho, Chiyoda-Ku, Tokyo, Japão.
 Nacionalidade: japonesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/15

產品：電殺蟲器，電滅蚊器。

商標構成：

阿 斯 阿 斯

Produtos: aparelho electrificado para matar insectos, aparelho electrificado para matar mosquitos.

A marca consiste em:

商標編號：N/9 397 類別： 35
 申請人：Tricon Global Restaurants, Inc., 1441 Gardiner Lane, Louisville, Kentucky, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/15
 服務：商業管理及為餐廳和特許經營的顧問服務，尤指為餐廳的設立和運作提供援助。

商標構成：

YUM BRANDS

優先權之要求：申請日期：2001/09/20；所屬國：美國；請求編號：76.315108。

Marca n.º N/9 397 Classe: 35.ª
 Requerente: Tricon Global Restaurants, Inc., 1441 Gardiner Lane, Louisville, Kentucky, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/15
 Serviços: gestão de negócios e serviços de consultadoria para restaurantes e serviços franquizados, nomeadamente oferecendo assistência no estabelecimento e operação de restaurantes.

A marca consiste em:

YUM BRANDS

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 20 de Setembro de 2001, sob n.º 76.315 108.

商標編號：N/9 400 類別： 32
 申請人：The Coca-Cola Company, sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 310 North Avenue, N.W., Atlanta, Georgia 30313, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/15
 產品：飲料，尤指飲用水，香味水，礦泉水和汽水；其他不含酒精飲料，尤指清涼飲料，補充能量飲料及運動員飲料；水果飲料及水果汁；糖漿，製造上述飲料的濃縮液和粉。

商標構成：

酷 兒 酷 兒

Marca n.º N/9 400 Classe: 32.ª
 Requerente: The Coca-Cola Company, sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 310 North Avenue, N.W., Atlanta, Georgia 30 313, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/15
 Produtos: bebidas, nomeadamente águas para beber, águas aromatizadas, águas minerais e gasosas; outras bebidas não-alcoólicas, nomeadamente bebidas refrigerantes, bebidas energéticas e bebidas para desportistas; bebidas e sumos de fruta; xaropes, concentrados e pós para fazer as bebidas acima mencionadas.

A marca consiste em:

商標編號：N/9 401 類別： 16
 申請人：Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14901 S.Orange

Marca n.º N/9 401 Classe: 16.ª
 Requerente: Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14 901

Blossom Trail, Orlando Florida 32837, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/18

產品：印刷品，尤指產品目錄，手冊，烹飪書，烹飪配方卡，印刷標籤，文字書本，投影膠片，標籤分配器；鋼筆座和鉛筆座；屬第16類的教育和教學用品；畫筆。

商標構成：

TUPPERWARE

S.Orange Blossom Trail, Orlando Florida 32 837, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/18

Produtos: matéria impressa, particularmente catálogos de produtos, manuais, livros de cozinha, cartões de receitas, rótulos impressos, livros de textos, estêncil, distribuidor de rótulos; suportes para canetas e lápis; material de instrução e ensino, desde que incluídos na classe 16^a; pincéis para pintar.

A marca consiste em:

TUPPERWARE

商標編號：N/9 402

類別： 21

申請人：Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14901 S.Orange Blossom Trail, Orlando Florida 32837, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/18

產品：家庭或廚房用具，尤指拔塞鑽，開瓶器，蒜頭壓榨器，水果壓榨器，抹刀及奶油塗刀，進食用膠匙及雪糕匙，塑料麵條夾，匙及湯匙，塑料容器托架，塑料砧板，塑料刀架；家庭或廚房用容器及其蓋子（非貴重金屬所製，亦非鍍有貴重金屬），餐具，廚具及其掛架，煮食用具；糕點用膠片；烘烤用淺盤；烹調用模子，盤子，食物罩蓋；玻璃器皿、瓷器及陶器；刷子（畫筆除外）；便攜式冷藏箱，隔熱便攜容器，玻璃瓶隔熱便攜容器，隔熱玻璃瓶和容器；上述產品全屬第21類。

商標構成：

TUPPERWARE

Marca n.º N/9 402

Classe: 21.^a

Requerente: Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14901 S.Orange Blossom Trail, Orlando, Florida 32 837, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/18

Produtos: utensílios para uso doméstico ou na cozinha, particularmente saca-rolhas, abridores de garrafas, prensas de alho, prensas de fruta, espátulas e espalhadores, colheres de plástico para alimentos e colheres para gelados, agarradores de massa em plástico, colheres e conchas, suportes recipientes em plástico, tábuas para trincar em plástico, blocos de plástico para suporte de facas; recipientes para uso doméstico ou na cozinha e respectivas tampas (não em metais preciosos ou em plaqué), artigos de mesa, artigos de cozinha e «racks» para estes, artigos para cozimento; folhas plásticas para pastelaria; tabuleiros de cozimento; formas de cozinha, tabuleiros, coberturas para alimentos; artigos de vidro, porcelana e faiança; escovas (excepto pincéis para pintar); caixas de frio portáteis, transportadores isolantes, transportadores de garrafas isolantes, garrafas e contentores isolantes; todos os mencionados produtos incluídos na classe 21.^a

A marca consiste em:

TUPPERWARE

商標編號：N/9 403

類別： 28

申請人：Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14901 S.Orange Blossom Trail, Orlando Florida 32837, Estados Unidos da América.

Marca n.º N/9 403

Classe: 28.^a

Requerente: Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14901 S.Orange Blossom Trail, Orlando, Florida 32 837, Estados Unidos da América.

國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/18
 產品：娛樂品，玩意及玩具。
 商標構成：

Nacionalidade: norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/18
 Produtos: jogos, «playthings» e brinquedos.
 A marca consiste em:

TUPPERWARE

TUPPERWARE

商標編號：N/9 404 類別： 35
 申請人：Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14901 S.Orange Blossom Trail, Orlando Florida 32837, Estados Unidos da América.

國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/18

服務：組織以經濟和宣傳為目的之交易會和展覽，包括在互聯網上組織；廣告，廣告顧問，廣告服務；市場營銷，市場營銷顧問；商業和貿易顧問，銷售和組織顧問，銷售輔助，尤指與銷售程序和技術有關的顧問；上門推銷，以目錄作直銷，零售和互聯網銷售。

商標構成：

TUPPERWARE

Marca n.º N/9 404 Classe: 35.^a
 Requerente: Dart Industries Inc., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 14 901 S.Orange Blossom Trail, Orlando, Florida 32 837, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/18

Serviços: organização de feiras e exposições para fins económicos e de publicidade, incluindo na «Internet»; publicidade, consultadoria de publicidade, serviços de publicidade; «marketing», consultadoria de «marketing»; consultadoria comercial e de negócios, consultadoria de vendas e organização, assistência de vendas nomeadamente consultadoria respeitante a programas e técnicas de vendas; vendas ao domicílio, vendas directas por catálogo, vendas a retalho e vendas na «Internet».

A marca consiste em:

TUPPERWARE

商標編號：N/9 405 類別： 03
 申請人：Parfums Rochas S.A., 33, rue François 1er, 75008 Paris, França.

國籍：法國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/03/18

產品：肥皂；香料；精油；護理皮膚及身體用製劑；頭髮用製劑，牙膏。

商標構成：

ABSOLU ROCHAS

Marca n.º N/9 405 Classe: 3.^a
 Requerente: Parfums Rochas S.A., 33, rue François 1er, 75 008 Paris, França.

Nacionalidade: francesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/03/18

Produtos: sabões; perfumaria; óleos essenciais; preparações para cuidados de beleza e do corpo; preparações para o cabelo, dentífricos.

A marca consiste em:

ABSOLU ROCHAS

商標編號：N/9 416 類別： 21
 申請人：Antonio Enrique Kroebel Nieto, Gran Avenida, 26, E-46183 La Eliana, Espanha.

國籍：西班牙

Marca n.º N/9 416 Classe: 21.^a
 Requerente: Antonio Enrique Kroebel Nieto, Gran Avenida, 26, E-46 183 La Eliana, Espanha.

Nacionalidade: espanhola

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/20

產品：毛巾架，衛生紙支托物，剃鬚用具支托物，肥皂盒，其他裝飾物，一般來說為浴室用非電亦非由貴重金屬製或鍍有貴重金屬的配飾和掛牆燈。

商標構成：

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/20

Produtos: toalheiros, suportes de papel higiénico, suportes para instrumentos de barbear, saboneteiras, outros ornamentos e em geral acessórios e apliques, não eléctricos, de casa de banho, sem ser de metal precioso ou com ele revestido.

A marca consiste em:

商標編號：N/9 418

類別： 34

申請人：上海煙草（集團）公司，地址：上海市許昌路1062號，中國

國籍：中國

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/22

產品：煙草。

商標構成：



顏色之要求：粉紅色為底色，正面印有紅底繞金邊的「熊貓香煙」四個漢字、白色的「Panda」英文字和金色的「CIGARETTES」英文字，以及兩隻坐著的熊貓，右邊一隻正在吃竹葉、左邊一隻凝視前方、側邊亦有白色的「PANDA CIGARETTES」英文字和金色的「FILTER TIP」英文字樣。背面印有紅色底繞金邊的「PANDA」英文字、一隻在玩竹葉的熊貓及金色「上海捲煙廠出品」七個漢字和「SHANGHAI CIGARETTE FACTORY」的英文字。上蓋印有白色「PANDA CIGARETTES」英文字、下蓋則印有白色「熊貓香煙」四個漢字。

Marca n.º N/9 418

Classe: 34.ª

Requerente: Shanghai Tobacco (Group) Corp., 1 062 Xu Chang Road, Shanghai, R. P. China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/22

Produtos: tabaco.

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: Fundo a cor de verde branca. Na face principal, estão imprimidos: quatro caracteres chineses «Hong Mao Heong In», com fundo a vermelho e contorno a dourado; as palavras inglesas «Panda» e «Cigarettes», em cor de branco e de dourado, respectivamente; duas pandas sentadas, uma à direita comendo folhas de bambu, outra à esquerda olhando para a frente. Ao lado lateral, existem palavras inglesas «Panda Cigarettes» em branco e «Filter Tip» em dourado. No verso estão imprimidas as letras inglesas «Panda» com fundo vermelho e contorno dourado, uma panda brincando folhas de bambu, sete caracteres chineses «Seong Hoi Kun In Chong Chot Pan» e as letras inglesas «Shanghai Cigarette Factory», ambos em cor de dourado. Na tampa superior há letras inglesas brancas «Panda Cigarettes» enquanto na tampa inferior estão imprimidos quatro caracteres chineses brancos «Hong Mao Heong In».

商標編號：N/9 421 類別： 36
 申請人：Visa International Service Association, 900 Metro Center Boulevard, Foster City, California 94404, Estados Unidos da América.

國籍：美國（德拉瓦州）

活動：商業

申請日期：2002/03/25

服務：金融服務，包括銀行服務，支付服務，信貸服務，借款服務，以信用卡支付服務，金錢交付服務，證券存放服務，交易點服務；准許及支付服務；財務記錄保養；資金電子轉帳及貨幣匯兌服務；財務交易中的買賣許可服務；透過互聯網及其他電子途徑提供金融性質的資訊。

商標構成：

VERIFIED BY VISA

Marca n.º N/9 421 Classe: 36.ª
 Requerente: Visa International Service Association, 900 Metro Center Boulevard, Foster City, California 94 404, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: americana, Estado de Delaware

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/03/25

Serviços: serviços financeiros, incluindo serviços bancários, de pagamentos, de crédito, de débito, de pagamentos por intermédio de cartões de crédito, de entregas de dinheiro, de valores depositados, e de pontos de transacção; serviços de autorizações e de pagamentos; manutenção de registos financeiros; transferências electrónicas de fundos e de serviços de câmbios de moeda; serviços de autorizações de compras e vendas em transacções financeiras; informações de carácter financeiro através da «Internet» ou de outros meios electrónicos.

A marca consiste em:

VERIFIED BY VISA

商標編號：N/9 422 類別： 32
 申請人：Kirin Beer Kabushiki Kaisha (also trading as Kirin Brewery Co., Ltd.), 10-1, Shinkawa 2-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/27

產品：啤酒，清涼飲料，果汁，蔬菜汁，乳清製飲料，製啤酒用的啤酒花提煉物。

商標構成：

KIRIN ICHIBAN

Marca n.º N/9 422 Classe: 32.ª
 Requerente: Kirin Beer Kabushiki Kaisha (also trading as Kirin Brewery Co., Ltd.), 10-1, Shinkawa 2-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/27

Produtos: cerveja, bebidas refrescantes, sumos de fruta, sumos vegetais, bebidas à base de soro de leite, extracto de lupulo para fazer cerveja.

A marca consiste em:

KIRIN ICHIBAN

商標編號：N/9 423 類別： 32
 申請人：Kirin Beer Kabushiki Kaisha (also trading as Kirin Brewery Co., Ltd.), 10-1, Shinkawa 2-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/27

產品：啤酒。

商標構成：

一番榨啤酒

Marca n.º N/9 423 Classe: 32.ª
 Requerente: Kirin Beer Kabushiki Kaisha (also trading as Kirin Brewery Co., Ltd.), 10-1, Shinkawa 2-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/27

Produtos: cerveja.

A marca consiste em:

一番榨啤酒

商標編號：N/9 426

類別： 30

Marca n.º N/9 426

Classe: 30.^a

申請人：大昌貿易行有限公司，地址：香港九龍九龍灣啟祥道
20號8字樓，中國香港

Requerente: Dah Chong Hong, Limited, 8th Floor, 20 Kai
Cheung Road, Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法律成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/03/26

Data do pedido: 2002/03/26

產品：米。

Produtos: arroz.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 427

類別： 42

Marca n.º N/9 427

Classe: 42.^a

申請人：Clifford Investment Company Limited, P.O. Box 71,
Craigmuir Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Britâ-
nicas.

Requerente: Clifford Investment Company Limited, P.O. Box
71, Craigmuir Chambers, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Bri-
tânicas.

國籍：英屬處女島

Nacionalidade: das Ilhas Virgens Britânicas

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/03/27

Data do pedido: 2002/03/27

服務：醫療服務；衛生及美容護理服務；獸醫及農業服務；科
學及工業研究；全屬第42類。

Serviços: serviços médicos; serviços de cuidados de higiene e
de beleza; serviços veterinários e agrícolas; serviços de investi-
gação científica e industrial; tudo incluído na classe 42.^a

商標構成：

A marca consiste em:



顏色之要求：藍綠色底上的圖案為白色。

Reivindicação de cores: logotipo branco sobre fundo verde-
-azulado.

商標編號：N/9 428

類別： 05

Marca n.º N/9 428

Classe: 5.^a

申請人：Warner-Lambert Company, 201 Tabor Road, Morris
Plains, New Jersey, 07950, Estados Unidos da América.

Requerente: Warner-Lambert Company, 201 Tabor Road,
Morris Plains, New Jersey, 07 950, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Nacionalidade: americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/03/27

Data do pedido: 2002/03/27

產品：藥品、獸藥及衛生製劑，醫用營養品，嬰兒食品，膏藥
及繃敷材料，填塞牙齒用料，牙蠟，消毒劑，滅有害動物製劑；
殺真菌劑，除草劑。

Produtos: preparados farmacêuticos, veterinários e higiênicos;
substâncias dietéticas adaptadas para uso médico, alimentos para
bebés; gessos e materiais para pensos; chumbo para dentes, cera
dental; desinfetantes; preparados para a destruição de animais
nocivos; fungicidas, herbicidas.

商標構成：

A marca consiste em:

NEURONTIN ST

NEURONTIN ST

商標編號：N/9 430 類別： 14
 申請人：Oris S.A., Ribigasse 1, 4434 Hölstein, Suíça.
 國籍：瑞士
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/03
 產品：鐘錶及其部件，計時儀器及首飾品。

商標構成：

ORIS

Marca n.º N/9 430 Classe: 14.ª
 Requerente: Oris S.A., Ribigasse 1, 4 434 Hölstein, Suíça.
 Nacionalidade: suíça
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/03
 Produtos: relógios e suas partes, instrumentos cronométricos e artigos de bijuteria.
 A marca consiste em:

ORIS

商標編號：N/9 431 類別： 3
 申請人：Parfums Van Cleef & Arpels S.A., 20/26 Boulevard du Parc, 92200 Neuilly Sur Seine, França.
 國籍：法國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/03
 產品：香水，梳妝水，個人用除臭劑（香料）；精油；化妝用油；肥皂；美容產品和美容乳；化妝品；化妝和落妝用品；皮膚護理、纖體、沐浴、使皮膚變為古銅色用的化妝用品和製劑；化妝用網；美容面膜；化妝用筆；胭脂；指甲油；口紅；髮水及護理頭髮用品；洗髮水；剃鬚用品，剃鬚用肥皂。

商標構成：

MURMURE

Marca n.º N/9 431 Classe: 3.ª
 Requerente: Parfums Van Cleef & Arpels S.A., 20/26 Boulevard du Parc, 92 200 Neuilly Sur Seine, França.
 Nacionalidade: francesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/03
 Produtos: perfumes, água de «toilette», desodorizantes para uso pessoal (perfumaria); óleos essenciais; óleos para uso cosmético; sabões; produtos e leites de beleza; cosméticos; produtos de maquilhagem e para retirar a maquilhagem; produtos e preparações cosméticas para os cuidados da pele, para o adelgamento, para o banho, para bronzear a pele; malhas para cosmética; máscara de beleza; lápis para uso cosmético; «rouge»; vernizes para as unhas; «batons» para os lábios; loções capilares e produtos para os cuidados dos cabelos; champôs; produtos para fazer a barba, sabões para a barba.

A marca consiste em:

MURMURE

商標編號：N/9 432 類別： 30
 申請人：Lam Soon Trademark Limited, P.O. Box 25, Tutakimoa Road, Rarotonga, Cook Islands, Oceania Neo-Zelandeza.
 國籍：科克群島
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/03
 產品：咖啡製飲料，茶，糖，糖果，蜂蜜，餅乾，麵包，牛奶麵包，法式麵包，穀類製品，食用麥麵粉，粗麵粉，麵粉製品，炸蝦餅乾，豆粉，食用澱粉，雪糕，食鹽，醬油，調味品，製粉麵用的酵素，發酵劑（顆粒，粉），食用精華（醃精及精油除外），令攪拌奶油硬化的製劑；咖啡，可可，米，澱粉，西米，

Marca n.º N/9 432 Classe: 30.ª
 Requerente: Lam Soon Trademark Limited, P.O. Box 25, Tutakimoa Road, Rarotonga, Cook Islands, Oceania Neo-Zelandeza.
 Nacionalidade: das Ilhas Cook
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/03
 Produtos: bebidas à base de café, chá, açúcar, confeitaria, mel, biscoitos, pão, pães de leite, carcaças, produtos à base de cereais, farinha de trigo para alimentos, farinha integral, produtos à base de farinha, biscoitos fritos de camarão, farinha de soja, fécula para uso alimentar, gelados, sal, molho de soja, condimentos, fermento para preparar massas, levedura (granulada, pó), essências para alimentos (excepto essência etérica e óleos essenciais), preparados para endurecimento de natas batidas; café,

咖啡代用品；麵粉及穀類製品，糕點；糖漿；鮮酵母，發酵粉；芥末；醋，醬汁（調味品）；調味香料；食用冰。

商標構成：

LAM SOON

cacau, arroz, tapioca, sagu, sucedâneos do café; farinhas e preparados à base de cereais, pastelaria; xarope de melaço; levedura, fermento em pó; mostarda; vinagre, molhos (condimento); especiarias; gelo.

A marca consiste em:

LAM SOON

商標編號：N/9 433

類別： 30

申請人：Lam Soon Trademark Limited, P.O. Box 25, Tutakimoa Road, Rarotonga, Cook Islands, Oceania Neo-Zelandeza.

國籍：科克群島

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/03

產品：咖啡製飲料，茶，糖，糖果，蜂蜜，餅乾，麵包，牛奶麵包，法式麵包，穀類製品，食用麥麵粉，粗麵粉，麵粉製品，炸蝦餅乾，豆粉，食用澱粉，雪糕，食鹽，醬油，調味品，製粉麵用的酵素，發酵劑（顆粒，粉），食用精華（醃精及精油除外），令攪拌奶油硬化的製劑；咖啡，可可，米，澱粉，西米，咖啡代用品；麵粉及穀類製品，糕點；糖漿；鮮酵母，發酵粉；芥末；醋，醬汁（調味品）；調味香料；食用冰。

商標構成：

南順

Marca n.º N/9 433

Classe: 30.^a

Requerente: Lam Soon Trademark Limited, P.O. Box 25, Tutakimoa Road, Rarotonga, Cook Islands, Oceania Neo-Zelandeza.

Nacionalidade: das Ilhas Cook

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/03

Produtos: bebidas à base de café, chá, açúcar, confeitaria, mel, biscoitos, pão, pães de leite, carcaças, produtos à base de cereais, farinha de trigo para alimentos, farinha integral, produtos à base de farinha, biscoitos fritos de camarão, farinha de soja, fécula para uso alimentar, gelados, sal, molho de soja, condimentos, fermento para preparar massas, levedura (granulada, pó), essências para alimentos (excepto essência etérica e óleos essenciais), preparados para endurecimento de natas batidas; café, cacau, arroz, tapioca, sagu, sucedâneos do café; farinhas e preparados à base de cereais, pastelaria; xarope de melaço; levedura, fermento em pó; mostarda; vinagre, molhos (condimento); especiarias; gelo.

A marca consiste em:

南順

商標編號：N/9 434

類別： 30

申請人：Lam Soon Trademark Limited, P.O. Box 25, Tutakimoa Road, Rarotonga, Cook Islands, Oceania Neo-Zelandeza.

國籍：科克群島

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/03

產品：咖啡製飲料，茶，糖，糖果，蜂蜜，餅乾，麵包，牛奶麵包，法式麵包，穀類製品，食用麥麵粉，粗麵粉，麵粉製品，炸蝦餅乾，豆粉，食用澱粉，雪糕，食鹽，醬油，調味品，製粉麵用的酵素，發酵劑（顆粒，粉），食用精華（醃精及精油除

Marca n.º N/9 434

Classe: 30.^a

Requerente: Lam Soon Trademark Limited, P.O. Box 25, Tutakimoa Road, Rarotonga, Cook Islands, Oceania Neo-Zelandeza.

Nacionalidade: das Ilhas Cook

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/03

Produtos: bebidas à base de café, chá, açúcar, confeitaria, mel, biscoitos, pão, pães de leite, carcaças, produtos à base de cereais, farinha de trigo para alimentos, farinha integral, produtos à base de farinha, biscoitos fritos de camarão, farinha de soja, fécula para uso alimentar, gelados, sal, molho de soja, condimentos, fermento para preparar massas, levedura (granulada, pó), essências para alimentos (excepto essência etérica e óleos

外)，令攪拌奶油硬化的製劑：咖啡，可可，米，澱粉，西米，咖啡代用品；麵粉及穀類製品，糕點；糖漿；鮮酵母，發酵粉；芥末；醋，醬汁（調味品）；調味香料；食用冰。

商標構成：



essenciais), preparados para endurecimento de natas batidas; café, cacau, arroz, tapioca, sagu, sucedâneos do café; farinhas e preparados à base de cereais, pastelaria; xarope de melaço; levedura, fermento em pó; mostarda; vinagre, molhos (condimento); especiarias; gelo.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 435

類別： 30

申請人：永和貿易有限公司，地址：河邊新街 147 - 149 號地下，中國澳門。

國籍：根據澳門法例成立

活動：商業

申請日期：2002/04/04

產品：米。

商標構成：

Marca n.º N/9 435

Classe: 30.ª

Requerente: Agência Comercial Veng Vo Limitada, Rua do Almirante Sérgio, n.ºs 147-149, r/c, Macau, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/04/04

Produtos: arroz.

A marca consiste em:



顏色之要求：“金地球”字樣：紅色框，金色底。“GOLDEN EARTH”字樣：紅色。地球圖案：圓周，經線及緯線為金色。陸地為紅色，海洋為綠色。邊框：由外至內分別由紅色，黃色，綠色環繞。

Reivindicação de cores: os caracteres «Kam Tei Kao»: fundo dourado com contorno vermelho. As letras «Golden Earth»: vermelhas. A figura de globo: a circunferência, o meridiano e o paralelo de latitude são dourados, a terra é vermelha, o oceano é verde. A moldura: cores de vermelho, amarelo e verde, de exterior para o interior.

商標編號：N/9 437

類別： 32

申請人：The Coca-Cola Company, sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 310 North Avenue, N.W., Atlanta, Georgia 30313, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/08

產品：飲料，尤指飲用水，香味水，礦泉水和汽水；其他不含

Marca n.º N/9 437

Classe: 32.ª

Requerente: The Coca-Cola Company, sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Delaware, 310 North Avenue, N.W., Atlanta, Georgia 30 313, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/08

Produtos: bebidas, nomeadamente águas para beber, águas aromatizadas, águas minerais e gasosas; outras bebidas não-alcoólicas, nomeadamente bebidas refrigerantes, bebidas energéticas e bebidas para desportistas; bebidas e sumos de fru-

酒精飲料，尤指清涼飲料，補充能量飲料及運動員飲料；水果飲料及水果汁；糖漿，製造上述飲料的濃縮液和粉。

商標構成：

SENSATION

ta; xaropes, concentrados e pós para fazer as bebidas acima mencionadas.

A marca consiste em:

SENSATION

商標編號：N/9 439

類別： 18

Marca n.º N/9 439

Classe: 18.^a

申請人：劉雪坤，地址：草堆街69號B-C地下，中國澳門。

Requerente: Lao Sut Kuan, Rua das Estalagens 69, B-C, r/c, Macau, China.

國籍：中國

Nacionalidade: chinesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/10

Data do pedido: 2002/04/10

產品：手袋，皮帶，銀包，旅行袋，背包，旅行箱，雨傘，陽傘。

Produtos: malas de mão, cintos de couro, carteiras, sacos de viagem, mochilas, malas de viagem, chapéus-de-chuva, chapéus-de-sol.

商標構成：

A marca consiste em:




根據十二月十三日第97/99/M號法令第十條第一款d)項、第二款及第二百七十五條至第二百七十七條之規定，可於本公佈日起計一個月期限內就下列批示向初級法院提起上訴。

Em conformidade com o artigo 10.º, n.ºs 1, alínea d), e 2, do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, e de acordo com os artigos 275.º a 277.º do referido diploma, cabe recurso para o Tribunal Judicial de Base, dos despachos abaixo mencionados, no prazo de um mês a contar da data desta publicação.

商標之保護

Protecção de marcas

批給

Concessões

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/4287	19-03-2002	19-03-2002	United Air Lines, Inc.	US	09
N/7620	“	“	ME Licensing Corporation	US	36
N/7621	“	“	同上 O mesmo	US	36
N/7622	“	“	同上 O mesmo	US	36
N/7623	“	“	同上 O mesmo	US	36
N/7881	“	“	United Air Lines, Inc.	US	39
N/7994	“	“	Groupement Foncier Agricole des Vignobles de La Baronne Philippine de Rothschild	FR	33
N/7995	“	“	同上 O mesmo	FR	33
N/7996	“	“	同上 O mesmo	FR	33
N/8242	“	“	Hallmark Cards UK	GB	21
N/8373	“	“	Hutchison Whamoa Enterprises Limited	VG	42
N/8527	“	“	Cheng Du Tan Yu Tou Hot Pot Investment Co., Ltd.	CN	42
N/8531	“	“	Baywood International, Inc.	US	05

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
² N/8537	11-04-2002	11-04-2002	Nine West Development Corporation	US	18
³ N/8538	“	“	同上 O mesmo	US	25
N/8631	19-03-2002	19-03-2002	Baywood International, Inc.	US	03
N/8655	“	“	Van Nelle Tabak Nederland BV	NL	34
N/8713	03-04-2002	03-04-2002	Chan Chuen Fat	HK	05
N/8764	08-04-2002	08-04-2002	Micro Compact Car Smart GmbH	DE	01
N/8765	“	“	同上 O mesmo	DE	02
N/8766	“	“	同上 O mesmo	DE	03
N/8767	“	“	同上 O mesmo	DE	04
N/8768	“	“	同上 O mesmo	DE	05
N/8769	“	“	同上 O mesmo	DE	07
N/8770	“	“	同上 O mesmo	DE	08
N/8771	“	“	同上 O mesmo	DE	09
N/8772	“	“	同上 O mesmo	DE	11
N/8773	“	“	同上 O mesmo	DE	12
N/8774	“	“	同上 O mesmo	DE	14
N/8775	“	“	同上 O mesmo	DE	16
N/8776	“	“	同上 O mesmo	DE	18
N/8778	“	“	同上 O mesmo	DE	21
N/8779	“	“	同上 O mesmo	DE	24
N/8780	“	“	同上 O mesmo	DE	25
N/8781	“	“	同上 O mesmo	DE	27
N/8782	“	“	同上 O mesmo	DE	28
N/8783	“	“	同上 O mesmo	DE	32
N/8784	“	“	同上 O mesmo	DE	33
N/8785	“	“	同上 O mesmo	DE	34
N/8786	“	“	同上 O mesmo	DE	35
N/8787	“	“	同上 O mesmo	DE	36
N/8788	“	“	同上 O mesmo	DE	37
N/8789	“	“	同上 O mesmo	DE	38
N/8790	“	“	同上 O mesmo	DE	39
N/8791	“	“	同上 O mesmo	DE	41
N/8792	“	“	同上 O mesmo	DE	42
N/8793	03-04-2002	03-04-2002	張填余 Cheung, Tin Yau	HK	34
N/8809	19-03-2002	19-03-2002	Ricoh Company, Ltd	JP	09
N/8812	“	“	Ricoh Company, Ltd	JP	01
N/8817	“	“	Buttress B.V.	NL	03
N/8818	“	“	同上 O mesmo	NL	03
N/8819	“	“	同上 O mesmo	NL	03
N/8820	“	“	同上 O mesmo	NL	03
N/8857	08-04-2002	08-04-2002	Anna Holding S.A.	CH	14
N/8858	19-03-2002	19-03-2002	Hallmark Cards Incorporated	US	16
N/8859	“	“	同上 O mesmo	US	18
N/8860	“	“	同上 O mesmo	US	24
N/8861	“	“	同上 O mesmo	US	25
N/8862	“	“	同上 O mesmo	US	27
N/8864	08-04-2002	08-04-2002	Ardath Tobacco Company Limited	GB	34
N/8865	19-03-2002	19-03-2002	李耀釗 Lei Io Chio	MO	32
N/8905	“	“	Kentucky Fried Chicken International Holdings, Inc.	US	30
N/8910	08-04-2002	08-04-2002	Speywood Group Limited	GB	05
N/8911	“	“	同上 O mesmo	GB	05
N/8912	“	“	J.W. Burmester & C. ^a , S.A.	PT	33
N/8913	19-03-2002	19-03-2002	Société de Conseils de Recherches et D'Applications Scientifiques (S.C.R.A.S.)	FR	05
N/8914	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8915	“	“	同上 O mesmo	FR	05

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/8916	19-03-2002	19-03-2002	同上 O mesmo	FR	05
N/8917	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8918	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8919	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8920	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8921	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8922	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8923	“	“	同上 O mesmo	FR	05
N/8924	“	“	General Re Corporation	US	36
N/8927	“	“	Hallmark Cards UK	GB	09
N/8928	“	“	同上 O mesmo	GB	20
N/8929	“	“	同上 O mesmo	GB	30
N/8930	“	“	Lam Soon Trademark Limited	CK	29
N/8931	“	“	Inter-Continental Hotels Corporation	US	35
N/8932	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/8933	08-04-2002	08-04-2002	Pioneer Quarries (Hong Kong) Limited	HK	19
N/8934	“	“	同上 O mesmo	HK	37
N/8935	“	“	同上 O mesmo	HK	42
N/8936	“	“	同上 O mesmo	HK	06
N/8937	“	“	泉通國際食品發展有限公司 Desenvolvimento de Comestível Chun Tong Internacional Limitada	MO	32
N/8940	“	“	PizzaExpress PLC	GB	30
N/8941	“	“	同上 O mesmo	GB	42
N/8942	“	“	同上 O mesmo	GB	30
N/8943	“	“	同上 O mesmo	GB	42
N/8944	“	“	同上 O mesmo	GB	30
N/8945	“	“	同上 O mesmo	GB	42
N/8946	“	“	Microbiological Research Authority	GB	05
N/8947	19-03-2002	19-03-2002	Rainbow Boutique e Companhia Limitada	MO	38
N/8948	“	“	同上 O mesmo	MO	03
N/8949	“	“	同上 O mesmo	MO	41
N/8950	“	“	同上 O mesmo	MO	38
N/8951	“	“	Rainbow Boutique e Companhia Limitada	MO	41
N/8952	“	“	同上 O mesmo	MO	03
N/8953	“	“	同上 O mesmo	MO	38
N/8954	“	“	同上 O mesmo	MO	03
N/8955	“	“	同上 O mesmo	MO	41
N/8956	“	“	Singapore Airlines Limited	SG	39
N/8957	“	“	同上 O mesmo	SG	39
N/8958	“	“	同上 O mesmo	SG	39
N/8960	“	“	Societe des Produits Nestle S.A.	CH	07
N/8961	“	“	同上 O mesmo	CH	09
N/8962	“	“	同上 O mesmo	CH	11
N/8963	“	“	同上 O mesmo	CH	21
N/8964	“	“	同上 O mesmo	CH	30
N/8965	“	“	廖連勝 Lio Lin Seng	MO	32
N/8966	“	“	Mars, Incorporated	US	30
N/8967	“	“	Mitsubishi Jidosha Kogyo Kabushiki Kaisha	JP	12
N/8968	“	“	老人頭服飾有限公司 Boutique Lou Ian Tao, Limitada	MO	25
N/8977	“	“	Walton International Limited	KY	09
N/8978	“	“	Johnson & Johnson	US	05
N/8979	“	“	同上 O mesmo	US	03
N/8980	“	“	同上 O mesmo	US	03
N/8981	“	“	同上 O mesmo	US	05
N/8982	“	“	同上 O mesmo	US	03

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/8983	19-03-2002	19-03-2002	同上 O mesmo	US	05
N/8984	“	“	同上 O mesmo	US	03
N/8985	“	“	同上 O mesmo	US	05
N/8986	“	“	Popstar Trading Limited	HK	03
N/8987	“	“	Vodafone Group Plc	GB	09
N/8988	“	“	同上 O mesmo	GB	16
N/8989	“	“	同上 O mesmo	GB	38
N/8990	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/8991	“	“	同上 O mesmo	GB	16
N/8992	“	“	同上 O mesmo	GB	38
N/8993	“	“	Bathco, Inc.	US	03
N/8994	“	“	同上 O mesmo	US	04
N/8995	“	“	同上 O mesmo	US	05
N/8996	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/8997	“	“	Lam Soon Trademark Limited	CK	30
N/8998	“	“	同上 O mesmo	CK	32
N/8999	11-04-2002	11-04-2002	Gilberts & C. ^a , S.A.	PT	33
N/9000	“	“	L.A.B. Cosmetics GmbH & Co. KG	DE	03
N/9001	19-03-2002	19-03-2002	Silver Vantage Limited	HK	42
N/9002	“	“	同上 O mesmo	HK	03
N/9003	“	“	同上 O mesmo	HK	05
N/9004	“	“	同上 O mesmo	HK	21
N/9005	“	“	同上 O mesmo	HK	29
N/9006	“	“	同上 O mesmo	HK	30
N/9007	“	“	同上 O mesmo	HK	32
N/9008	“	“	同上 O mesmo	HK	35
N/9009	“	“	同上 O mesmo	HK	41
N/9010	11-04-2002	11-04-2002	Rollei Fototechnic GmbH	DE	09
N/9011	“	“	同上 O mesmo	DE	09
N/9012	19-03-2002	19-03-2002	Ieng Ngai Garment Factory Ltd	MO	25
N/9013	11-04-2002	11-04-2002	Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd)	JP	25
N/9015	“	“	Kuok Oils & Grains Pte Ltd	SG	30
N/9016	“	“	同上 O mesmo	SG	29
N/9017	“	“	同上 O mesmo	SG	29
N/9018	“	“	同上 O mesmo	SG	30
N/9019	“	“	同上 O mesmo	SG	29
N/9020	15-04-2002	15-04-2002	同上 O mesmo	SG	30
N/9021	“	“	同上 O mesmo	SG	29
N/9022	“	“	同上 O mesmo	SG	30
N/9023	11-04-2002	11-04-2002	Caesars World, Inc.	US	25
N/9024	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9025	“	“	同上 O mesmo	US	41
N/9026	“	“	同上 O mesmo	US	25
N/9027	“	“	同上 O mesmo	US	41
N/9028	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9029	“	“	Guinness United Distillers & Vintners B.V.	NL	33
N/9036	“	“	The General of The Salvation Army	HK	36
N/9037	“	“	同上 O mesmo	HK	41
N/9038	“	“	同上 O mesmo	HK	36
N/9039	“	“	同上 O mesmo	HK	41
N/9040	“	“	同上 O mesmo	HK	38
N/9041	“	“	同上 O mesmo	HK	39
N/9042	“	“	同上 O mesmo	HK	37
N/9043	“	“	同上 O mesmo	HK	36
N/9044	“	“	同上 O mesmo	HK	35

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9045	11-04-2002	11-04-2002	同上 O mesmo	HK	40
N/9046	“	“	同上 O mesmo	HK	41
N/9047	“	“	同上 O mesmo	HK	40
N/9048	“	“	同上 O mesmo	HK	39
N/9049	“	“	同上 O mesmo	HK	38
N/9050	“	“	同上 O mesmo	HK	37
N/9051	“	“	同上 O mesmo	HK	36
N/9052	“	“	同上 O mesmo	HK	35
N/9053	“	“	同上 O mesmo	HK	41
N/9054	“	“	大昌貿易行有限公司 Dah Chong Hong, Limited	HK	30
N/9055	“	“	Joyceart Ltd.	HK	05
N/9056	“	“	Leadtec Ltd.	HK	09
N/9058	“	“	Johnson & Johnson	US	05
N/9059	“	“	同上 O mesmo	US	03
N/9060	“	“	博內特里塞文奧勒有限公司 Bonneterie Cévenole S.A.R.L.	FR	18
N/9061	“	“	同上 O mesmo	FR	18
N/9062	“	“	The Coca-Cola Company	US	32
N/9063	“	“	Chan Kai Wing & Brothers Limited	HK	32
N/9066	15-04-2002	15-04-2002	Inter-Continental Hotels Corporation	US	35
N/9067	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9088	“	“	王丹歌 Dange Wang	NZ	41
N/9089	“	“	同上 O mesmo	NZ	41
N/9090	“	“	同上 O mesmo	NZ	39
N/9091	“	“	同上 O mesmo	NZ	42
N/9092	“	“	同上 O mesmo	NZ	41
N/9093	“	“	同上 O mesmo	NZ	42
N/9094	“	“	王丹歌 Dange Wang	NZ	41
N/9095	“	“	同上 O mesmo	NZ	39
N/9096	“	“	同上 O mesmo	NZ	42
N/9097	“	“	同上 O mesmo	NZ	41
N/9112	“	“	American Home Products Corporation	US	05
N/9113	“	“	同上 O mesmo	US	05
N/9114	“	“	同上 O mesmo	US	05
N/9119	“	“	Japan Tobacco Inc.	JP	34
N/9124	“	“	Pepsico, Inc.	US	29
N/9126	“	“	同上 O mesmo	US	30
N/9128	“	“	J.C. Penney Company Inc.	US	25
N/9129	“	“	珠海格力集團公司 Zhuhai Gree Group Corp.	CN	11
N/9130	“	“	同上 O mesmo	CH	35
N/9131	“	“	同上 O mesmo	CH	37
N/9132	“	“	Langen Packaging Inc.	CA	07
N/9133	“	“	同上 O mesmo	CA	37
N/9135	“	“	廣東美的集團股份有限公司 GD Midea Holding Co. Ltd.	CN	11
N/9139	“	“	金龍集團有限公司 Golden Dragon Group Company Limited	MO	28
N/9140	“	“	Sunray Cave Limited	HK	11
N/9141	“	“	同上 O mesmo	HK	11

¹ 不批給“火鍋 Hot Pot”詞語的專屬使用權利
Não foi concedido o uso exclusivo das expressões “火鍋 . Hot Pot”

^{2,3} 不批給“Company”詞語的專屬使用權利
Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “Company”

拒絕

Recusa

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	申請人之名稱 Nome do requerente	所屬國 País resid.	分類 Classe	備註 Observações
N/7932	03-04-2002	倫錦均 Lun Kam Kuan aliás Lon Kam Kuan	MO	30	根據12月13日的 97/99/M 號法令第214條第1款a)項結合第9條第1款c) 項 Nos termos da alínea a) do n.º 1 do art. 214.º, conjugada com a alínea c) do n.º 1 do art. 9.º, do D.L. n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro

續展

Renovações

程序編號 Processo	商標編號 Marca	續展日期 Data da Renovação	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.
1134/INPI	1039-M	03-04-2002	Burberry Limited	GB
1331/INPI	1236-M	“	Toyota Jidosha Kabushiki Kaisha (também comerciando como Toyota Motor Corporation)	JP
1405/INPI	1309-M	14-03-2002	Banco Itau, S.A.	BR
1957/INPI	1860-M	03-04-2002	Emerson Electric Company	US
1958/INPI	1861-M	“	同上 O mesmo	US
2441/INPI	2337-M	“	Anheuser-Busch, Incorporated	US
2444/INPI	2340-M	“	同上 O mesmo	US
2446/INPI	2342-M	“	同上 O mesmo	US
2457/INPI	2353-M	“	同上 O mesmo	US
2458/INPI	2354-M	“	同上 O mesmo	US
2819/INPI	2715-M	04-04-2002	DC Comics, uma sociedade em nome colectivo (compreendendo como sócios solidários Warner Communications Inc. e Time Warner Entertainment Company, L.P.)	US
2823/INPI	2719-M	“	同上 O mesmo	US
2833/INPI	2729-M	03-04-2002	Emerson Electric Company	US
2834/INPI	2730-M	04-04-2002	DC Comics, uma sociedade em nome colectivo (compreendendo como sócios solidários Warner Communications Inc. e Time Warner Entertainment Company, L.P.)	US
3386/INPI	3257-M	09-04-2002	Merck & Co. Inc.	US
3389/INPI	3260-M	“	同上 O mesmo	US
3787/INPI	3658-M	“	同上 O mesmo	US
3936/INPI	3807-M	“	同上 O mesmo	US
3939/INPI	3810-M	“	同上 O mesmo	US
4257/INPI	4126-M	27-03-2002	Wella Ag.	DE
4915/INPI	4777-M	09-04-2002	Merck & Co. Inc.	US
5420/INPI	5278-M	“	同上 O mesmo	US
5423/INPI	5281-M	14-03-2002	Caltex Oil Hong Kong Limited	HK
5483/INPI	5341-M	03-04-2002	Bayer Aktiengesellschaft	DE
5870/INPI	5729-M	14-03-2002	Caltex Oil Hong Kong Limited	HK
5964/INPI	5823-M	03-04-2002	P.T. Djarum	ID
5965/INPI	5824-M	“	同上 O mesmo	ID
6247/INPI	6072-M	14-03-2002	Caltex Oil Hong Kong Limited	HK
6261/INPI	6086-M	“	同上 O mesmo	HK
6332/INPI	6157-M	27-03-2002	Sanofi-Synthelabo	FR
6334/INPI	6159-M	14-03-2002	Caltex Oil Hong Kong Limited	HK
6664/INPI	6452-M	09-04-2002	Atlantic Industries	KY
7715/INPI	7485-M	14-03-2002	Caltex Oil Hong Kong Limited	HK
7953/INPI	7723-M	09-04-2002	Atlantic Industries	KY
7958/INPI	7728-M	“	同上 O mesmo	KY

程序編號 Processo	商標編號 Marca	續展日期 Data da Renovação	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.
7959/INPI	7729-M	09-04-2002	同上 O mesmo	KY
7963/INPI	7733-M	“	同上 O mesmo	KY
7964/INPI	7734-M	“	同上 O mesmo	KY
7978/INPI	7748-M	“	同上 O mesmo	KY
7980/INPI	7750-M	“	同上 O mesmo	KY
7981/INPI	7751-M	“	同上 O mesmo	KY
7983/INPI	7753-M	“	同上 O mesmo	KY
7984/INPI	7754-M	“	同上 O mesmo	KY
7985/INPI	7755-M	“	同上 O mesmo	KY
7986/INPI	7756-M	“	同上 O mesmo	KY
7988/INPI	7758-M	“	同上 O mesmo	KY
7989/INPI	7759-M	“	Atlantic Industries	KY
7992/INPI	7762-M	“	同上 O mesmo	KY
7996/INPI	7766-M	“	同上 O mesmo	KY
7998/INPI	7768-M	“	同上 O mesmo	KY
9117/INPI	8865-M	04-04-2002	Andreas Stihl AG & Co.	DE
9125/INPI	8873-M	03-04-2002	Titoni Ltd.	CH
9314/INPI	9082-M	“	Ebel S.A.	FR
9414/INPI	9287-M	04-04-2002	Triumph International Aktiengesellschaft	DE
9628/INPI	9543-M	03-04-2002	Federal Express Corporation	US
10091/INPI	9918-M	04-04-2002	Triumph International Aktiengesellschaft	DE
10092/INPI	9919-M	03-04-2002	Titoni Ltd.	CH
10093/INPI	9920-M	“	同上 O mesmo	CH
10916/INPI	10739-M	27-03-2002	Hilton Hospitality, Inc.	US
10917/INPI	10740-M	“	同上 O mesmo	US
10918/INPI	10741-M	“	同上 O mesmo	US
11694/INPI	11621-M	04-04-2002	Ansul, Incorporated	US
11695/INPI	11622-M	“	同上 O mesmo	US

聲明異議

Reclamação

程序編號 Processo	申請日期 Data de Entrada	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.	聲明異議人 Nome do oponente	所屬國 País resid.
N/9147	08-04-2002	通利建築置業工程有限公司 Companhia de Construção e Obras de Engenharia Tong Lei, Limitada	MO	Tom Lee Music Co. Ltd.	HK

附註

Averbamentos

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
2819/INPI (2715-M)	04-04-2002	更改地址 Modificação de sede	DC Comics, uma sociedade em nome colectivo (compreendendo como sócios solidários Warner Communications Inc. e Time Warner Entertainment Company, L.P.)	1700 Broadway, New York, New York 10019, Estados Unidos da América
2823/INPI (2719-M)	“	同上	同上	同上
2834/INPI (2730-M)	“	同上	O mesmo	O mesmo
		同上	O mesmo	O mesmo

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
3954/INPI (3825-M)	19-03-2002	轉讓 Transmissão	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
3954/INPI (3825-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
3955/INPI (3826-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
3955/INPI (3826-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
3960/INPI (3831-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
3960/INPI (3831-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
3961/INPI (3832-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
3961/INPI (3832-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
3962/INPI (3833-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
3962/INPI (3833-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
3963/INPI (3834-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
3963/INPI (3834-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
4889/INPI (4751-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
4889/INPI (4751-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
5416/INPI (5274-M)	14-03-2002	同上 Idem	Worldwide Brands, Inc.	Japan Tobacco Inc., japonesa, com sede em 2-2-1 Toranomon, Minato-ku, Tóquio, Japão
5423/INPI (5281-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Caltex Oil Hong Kong Limited	42 nd Floor, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
5453/INPI (5311-M)	19-03-2002	轉讓 Transmissão	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
5453/INPI (5311-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
5491/INPI (5349-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Ile-de-France, Société Anonyme Synthelabo	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
5491/INPI (5349-M)	“	同上 Idem		Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
5870/INPI (5729-M)	14-03-2002	更改地址 Modificação de sede	Caltex Oil Hong Kong Limited	42 nd Floor, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
5992/INPI (5851-M)	03-04-2002	轉讓 Transmissão	The Gillette Company	Berol Corporation, com sede em 29 East Stephenson Street, Freeport, Illinois, 61032, Estados Unidos da América
5997/INPI (5856-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
6000/INPI (5859-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
6002/INPI (5861-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
6247/INPI (6072-M)	14-03-2002	更改地址 Modificação de sede	Caltex Oil Hong Kong Limited	42 nd Floor, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
6256/INPI (6081-M)	19-03-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada, Inc.	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada Company
6256/INPI (6081-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada Company	4 Robert Speck Parkway, Mississauga, Ontario L4Z 4C5, Canadá
6261/INPI (6086-M)	14-03-2002	同上 Idem	Caltex Oil Hong Kong Limited	42 nd Floor, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
6307/INPI (6132-M)	19-03-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada, Inc.	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada Company
6307/INPI (6132-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada Company	4 Robert Speck Parkway, Mississauga, Ontario L4Z 4C5, Canadá
6332/INPI (6157-M)	“	轉讓 Transmissão	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'île-de-France, Société Anonyme	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
6332/INPI (6157-M)	“	同上 Idem	Synthelabo	Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
6334/INPI (6159-M)	14-03-2002	更改地址 Modificação de sede	Caltex Oil Hong Kong Limited	42 nd Floor, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
6673/INPI (6461-M)	19-03-2002	轉讓 Transmissão	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'île-de-France, Société Anonyme	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
6673/INPI (6461-M)	“	同上 Idem	Synthelabo	Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
6679/INPI (6467-M)	“	同上 Idem	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'île-de-France, Société Anonyme	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
6679/INPI (6467-M)	“	同上 Idem	Synthelabo	Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
7715/INPI (7485-M)	14-03-2002	更改地址 Modificação de sede	Caltex Oil Hong Kong Limited	42 nd Floor, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
8465/INPI (8175-M)	19-03-2002	同上 Idem	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada, Inc.	5450 Cote de Liesse Road, Montreal, Quebec H4P 1A7, Canadá
8465/INPI (8175-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	同上 O mesmo	Oral-B Laboratories, A Division of Gillette Canada Company

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
8465/INPI (8175-M)	19-03-2002	更改地址 Modificação de sede	同上 O mesmo	4 Robert Speck Parkway, Mississauga, Ontario L4Z 4C5, Canadá
8529/INPI (8239-M)	“	轉讓 Transmissão	Société D'Études Scientifiques et Industrielles de L'Île-de-France, Société Anonyme	Synthelabo, com sede em 22, Avenue Galilée, 92350 Le Plessis-Robinson, França
8529/INPI (8239-M)	“	同上 Idem	Synthelabo	Sanofi-Synthelabo, com sede em 174, Avenue de France, 75013, Paris, França
9117/INPI (8865-M)	04-04-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Andreas Stihl	Andreas Stihl AG & Co.
11694/INPI (11621-M)	“	同上 Idem	Wormald U.S., Inc.	Ansul, Incorporated
11695/INPI (11622-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
14184/INPI (14446-M)	03-04-2002	轉讓 Transmissão	Hutchison Whampoa Enterprises Limited	Telecommunications Technology Investments Limited, com sede em Columbus Centre Building, Wickhams Cay, Road Town, Tortola, Ilhas Virgens Britânicas
14185/INPI (14447-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/291	19-03-2002	同上 Idem	Akzo Nobel Chemicals BV	Axcentive BV, com sede em Nijverheidsplein 21 G, 3771 Mr Barneveld, Holanda
N/2496	14-03-2002	同上 Idem	Compaq Information Technologies Group, L.P.	Altiris, Inc., um sociedade organizada e existindo segundo as leis do Estado de Utah, com sede em 588 West 400 South, Lindon, Utah 84042, Estados Unidos da América
N/6708	04-04-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Knoll Ag	Knoll GmbH
N/6709	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/6710	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Knoll Ag	Knoll GmbH
N/6711	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo

更正

Rectificações

2000年3月8日第10期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

Boletim Oficial da RAEM n.º 10, II Série, de 8 de Março de 2000:

商標編號1120-M (1215/INPI) — 在續展表內，因不恰當的原因，應視作無效刊登。

Marca n.º 1 120-M (1215/INPI) — no mapa de renovações deve dar-se sem efeito a publicação desta marca, por ser indevida.

2001年5月2日第18期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

Boletim Oficial da RAEM n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2001:

商標編號N/6891 — 在批給表內，原文為：“...Worldwide...”

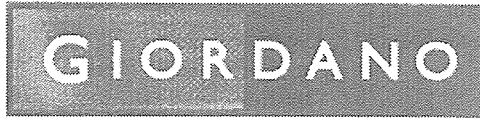
Marca n.º N/6 891 — no mapa das concessões, onde se lê: «...Worldwide...»

應改為：“...Worldwide...”；

deve ler-se: «...Worldwide...».

2001年6月6日第23期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號N/7999及N/8000——商標的圖案應改為：



2002年1月2日第1期及3月6日第10期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號N/8751，N/8756，N/9217，N/9222，N/9227，N/9232及N/9233——在產品名單內，原文為：“…關於健康各方面、父母、…舒閒、…醫葯產品方面的發展及其使用…產品的資訊。”；

應改為：“…與健康、父親(或雙親)、…良好身體狀態、…醫葯產品及其使用方面的發展…產品的所有方面有關的資訊。”；

商標編號N/8752，N/8757，N/9216，N/9221，N/9226，N/9231及N/9234——在產品名單內，原文為：“…關於健康各方面、父母、舒閒、…醫葯產品方面的發展及其使用…產品的資訊。”；

應改為：“…與健康、父親(或雙親)、…良好身體狀態、…醫葯產品及其使用方面的發展…產品的所有方面有關的資訊。”；

商標編號N/8753及N/8758——在服務名單內，原文為：“…提供關於健康各方面、父母、…舒閒、…醫葯產品方面的發展及其使用…產品等有關…”；

應改為：“…提供與健康、父親(或雙親)、…良好身體狀態、…醫葯產品及其使用方面的發展、…產品的所有方面…”；

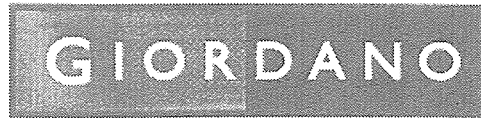
商標編號N/9215，N/9220，N/9225，N/9230及N/9235——在服務名單內，原文為：“…提供關於健康各方面、父母、…舒閒、…醫葯產品方面的發展及其使用…產品等有關…”；

應改為：“…提供與健康、父親(或雙親)、…良好身體狀態、…醫葯產品及其使用方面的發展、…產品的所有方面…”；

商標編號N/8754，N/8759，N/9214，N/9219，N/9224，N/9229及N/9236——在服務名單內，原文為：“…健康各方面、父母、…舒閒、…醫葯產品方面的發展及其使用…產品。”；

Boletim Oficial da RAEM n.º 23, II Série, de 6 de Junho de 2001:

Marcas n.ºs N/7 999 e N/8 000 — deve-se alterar a figura da marca para o seguinte:



Boletim Oficial da RAEM n.ºs 1 e 10, II Série, de 2 de Janeiro e de 6 de Março de 2002, respectivamente:

Marcas n.ºs N/8 751, N/8 756, N/9 217, N/9 222, N/9 227, N/9 232 e N/9 233 — na lista de produtos, onde se lê: «...computadores sob... aos vários...aos pais, aos... cuidados pessoais, nutrição, bem-estar, progressos... medicamentos e produtos...»

deve ler-se: «...computadores, sob... a todos os... da paternidade (ou dos pais), dos... dos cuidados pessoais, da nutrição, do bem-estar, dos progressos...dos medicamentos e dos produtos...»;

Marcas n.ºs N/8 752, N/8 757, N/9 216, N/9 221, N/9 226, N/9 231 e N/9 234 — na lista de produtos, onde se lê: «...aos vários...aos pais, aos...cuidados pessoais, nutrição, bem-estar, progressos...medicamentos e produtos...»

deve ler-se: «...a todos os...da paternidade (ou dos pais), dos...dos cuidados pessoais, da nutrição, do bem-estar, dos progressos...dos medicamentos e dos produtos...»;

Marcas n.ºs N/8 753 e N/8 758 — na lista de serviços, onde se lê: «...consultoria, nomeadamente consultoria disponível... gestão...os vários...os pais, os...os cuidados pessoais, a nutrição, o bem-estar, os progressos... medicamentos e produtos...»

deve ler-se: «...consultadoria, nomeadamente consultadoria...a direcção...todos os...da paternidade (ou dos pais), dos...dos cuidados pessoais, da nutrição, do bem-estar, dos progressos...dos medicamentos e dos produtos...»;

Marcas n.ºs N/9 215, N/9 220, N/9 225, N/9 230 e N/9 235 — na lista de serviços, onde se lê: «...consultadoria disponível ...gestão...os vários...os pais, os...os cuidados pessoais, a nutrição, o bem-estar, os progressos...medicamentos e produtos...»

deve ler-se: «...consultadoria...a direcção...todos os...da paternidade (ou dos pais), dos...dos cuidados pessoais, da nutrição, do bem-estar, dos progressos...dos medicamentos e dos produtos...»;

Marcas n.ºs N/8 754, N/8 759, N/9 214, N/9 219, N/9 224, N/9 229 e N/9 236 — na lista de serviços, onde se lê: «...os vários...os pais, os...os cuidados pessoais, a nutrição, o bem-estar, os progressos...medicamentos e produtos...»;

應改為：“…健康、父親(或雙親)、…良好身體狀態、…醫葯產品及其使用方面的發展、…產品的所有方面。”；

商標編號N/8755，N/8760，N/9213，N/9218，N/9223，N/9228及N/9237——在服務名單內，原文為：“…健康各方面、父母、…舒閒、…醫葯產品方面的發展及其使用…產品的資訊；…建立網站；住院、…”；

應改為：“…健康、父親(或雙親)、…良好身體狀態、…醫葯產品及其使用方面的發展、…產品的所有方面的資訊；…建立互聯網站；醫院、…”；

2002年3月6日第10期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號N/9252及N/9253——在中文產品名單內，原文為：“…喉嚨滴劑；葯劑，…衛生用劑及草葯劑；…除草劑。”

應改為：“…喉糖；葯品，…衛生用品及草葯用品；…除莠劑。”；

商標編號N/9252及N/9253——在葡文產品名單內，原文為：“...gotas para a garganta; preparações farmacêuticas, veterinárias higiénicas e ervanárias;...”；

應改為：“...pastilhas para a garganta; produtos farmacêuticos, veterinários higiénicos e ervanários;...”；

2002年4月3日第14期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號N/9362——在產品名單應包括：“活動物和活海鮮。”；

商標編號N/8637，N/8638，N/8639，N/8640，N/8641，N/8642，N/8643，N/8644，N/8645，N/8646，N/8647及N/8648——在批給表內，原文為：“同上”

應改為：“S.T. Dupont”。

二零零二年四月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 MOP61,750.00)

deve ler-se: «...todos os...da paternidade (ou dos pais), dos...dos cuidados pessoais, da nutrição, do bem-estar, dos progressos... dos medicamentos e dos produtos...»;

Marcas n.ºs N/8 755, N/8 760, N/9 213, N/9 218, N/9 223, N/9 228 e N/9 237 — na lista de serviços, onde se lê: «...os vários...os pais, os...os cuidados pessoais, a nutrição, o bem-estar, os progressos...medicamentos e produtos...nomeadamente a concepção e a implementação...da obstetrícia...»

deve ler-se: «...todos os...da paternidade (ou dos pais), dos...dos cuidados pessoais, da nutrição, do bem-estar, dos progressos...dos medicamentos e dos produtos...nomeadamente, concepção e implementação...obstetrícia...».

Boletim Oficial da RAEM n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Marcas n.ºs N/9 252 e N/9 253 — na lista de produtos em chinês, onde se lê: “...喉嚨滴劑；葯劑，…衛生用劑及草葯劑；…除草劑。”

deve ler-se: “...喉糖；葯品，…衛生用品及草葯用品；…除莠劑。”；

Marcas n.ºs N/9 252 e N/9 253 — na lista de produtos em português, onde se lê: «...gotas para a garganta; preparações farmacêuticas, veterinárias higiénicas e ervanárias;...»

deve ler-se: «...pastilhas para a garganta; produtos farmacêuticos, veterinários higiénicos e ervanários;...».

Boletim Oficial da RAEM n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

Marca n.º N/9 362 — na lista de produtos deve incluir-se «animais vivos e marisco vivo.»;

Marcas n.ºs N/8 637, N/8 638, N/8 639, N/8 640, N/8 641, N/8 642, N/8 643, N/8 644, N/8 645, N/8 646, N/8 647 e N/8 648 — no mapa das concessões, onde se lê: «O mesmo»;

deve ler-se: «S.T. Dupont».

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 61 750,00)

財政局

名單

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯三缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de in-

組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

陳浩柏；

Mélida de Assis Jorge；

譚志成。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年四月二十三日於財政局

典試委員會：

主席：局長 艾衛立

委員：副局長 楊寶儀

副局長 莊綺雯

(是項刊登費用為 MOP1,253.00)

為填補財政局人員編制文案職程第一職階二等文案一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

李金榮。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年四月二十三日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 楊寶儀

委員：處長 謝倩儀

處長 朱國宏

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

為填補財政局人員編制之助理技術員職程第一職階首席助理技術員四缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政

térprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

Candidatos admitidos:

Chan Hou Pak;

Mélida de Assis Jorge;

Tam Chi Seng.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Carlos Fernando de Abreu Ávila, director.

Vogais: Ieong Pou Yee, subdirectora; e

Chong Yi Man, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de letrado de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

Candidato admitido:

Li Jinrong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Ieong Pou Yee, subdirectora.

Vogais: Ché Sin I, chefe de divisão; e

Chu Kuok Wang, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de

區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

張素琴；

何鄭詠詩；

羅佩蓮；

王彩云。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年四月二十三日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 鍾聖心

委員：廳長 許燕華

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 MOP1,224.00)

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零二年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單：

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
121	關貴全 Kwan Kwai Chuen	澳門新口岸回力球場三樓 Av. da Amizade, s/n, 3.º andar do Palácio de Pelota Basca, Macau.	註冊為核數師 Registado como auditor de contas

二零零二年四月二十三日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 MOP901.00)

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零二年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師清單：

Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

Candidatos admitidos:

Cheong Sou Kam;

Ho Cheang Veng Si;

Lo Pui Lin;

Wong Choi Van aliás Cristina Wong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Chong Seng Sam, chefe de departamento.

Vogais: Hoi In Va, chefe de departamento; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

1.ª relação trimestral do ano 2002 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Abril de 2002.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

1.ª relação trimestral do ano 2002 de contabilistas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
349	劉達權 Lau Tat Kun	澳門水坑尾街248號百老匯中心19樓E座 Rua do Campo, n.º 248, Broadway Centre 19.º andar-E, Macau	中止註冊 Inscrição suspensa
398	李志英 Lei Chi Ieng	澳門沙梨頭海邊街99-107號興華閣16樓I座 Rua Ribeira do Patane, n.ºs 99-107, Edf. Heng Wa Kuok, 16.º andar-I, Macau	中止註冊 Inscrição suspensa
443	黃羨虹 Wong Sin Hung aliás Cecília Wong	Rua de Nan Keng, Edf. Hong Cheong Garden, Bloco 2, r/c, Taipa.	中止註冊 Inscrição suspensa

二零零二年四月二十三日於財政局

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Abril de 2002.

Visto.

局長 艾衛立

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(是項刊登費用為 MOP 1,106.00)

(Custo desta publicação \$ 1 106,00)

二零零二年營業年度之臨時帳目（一月至三月）

借方	收入來源	已收納金額	開支去向 預算開支	已支付金額	貸方
	預算收入				
	經常收入：				
	直接稅		第一章 — 一般事務	\$296,802,198.40	
	間接稅	\$1,877,740,655.00	第三章 — 行政暨公職局	\$15,879,696.20	
	費用、罰款及其他金錢上之制裁	\$212,002,001.00	第五章 — 教育暨青年局	\$273,083,988.00	
	財產之收益	\$120,904,846.00	第七章 — 統計暨普查局	\$14,095,369.30	
	轉移	\$112,906,295.00	第九章 — 財政局	\$30,246,681.10	
	耐用物品之出售	\$44,978,258.00	第十一章 — 退休金	\$1,016,611.70	
	勞務及非耐用物品之出售	\$28,792.00	第十二章 — 共用開支	\$467,255,346.38	
	其他經常收入	\$19,157,716.00	第十三章 — 高等教育輔助辦公室	\$1,950,185.40	
		\$10,173,585.00	第十八章 — 身份證明局	\$7,289,743.40	
	資本收入：		第十九章 — 經濟局	\$16,808,513.10	
	投資資產之出售	\$0.00	第二十章 — 澳門監獄	\$27,265,792.00	
	轉移		第二十一章 — 澳門特別行政區海關	\$52,698,523.10	
	財務資產		第二十二章 — 地球物理暨氣象局	\$6,886,315.10	
	其他資本收入		第二十三章 — 旅遊局	\$12,664,886.70	
	非從支付中扣減之退回		第二十四章 — 新聞局	\$6,198,682.80	
			第二十五章 — 警察總局	\$2,226,189.50	
			第二十六章 — 博彩監察暨協調局	\$10,371,229.20	
			第二十七章 — 港務局	\$16,472,517.20	
			第二十八章 — 澳門保安部隊事務局	\$227,164,009.90	
			第二十九章 — 勞工暨就業局	\$15,360,965.50	
			第三十章 — 法官委員會	\$10,676.00	
			第三十一章 — 地圍耕製暨地籍局	\$6,579,737.30	
			第三十二章 — 司法警察局	\$25,284,617.20	
			第三十四章 — 法務局	\$23,639,796.80	
			第三十五章 — 土地工務運輸局	\$18,970,104.10	
			第三十七章 — 體育發展局	\$7,311,171.00	
			第三十八章 — 文化局	\$19,330,552.90	
			第四十章 — 投資計劃	\$47,318,125.90	
			第五十章 — 指定之帳目	\$1,650,182,225.18	
			小計.....	\$15,441,208.00	
			運作結餘.....	\$1,665,623,433.18	
			總額.....	\$878,674,285.82	
			總額.....	\$2,544,297,719.00	

二零零二年四月二十四日於財政局——廳長 Vitoria Conceição，批閱——局長 Carlos F.A. Ávila.

CONTA PROVISÓRIA DO EXERCÍCIO DE 2002 (JANEIRO A MARÇO)

DÉBITO

CRÉDITO

Proveniência das receitas	Importâncias cobradas	Proveniência das despesas	Importâncias pagas
RECEITA ORÇAMENTAL		DESPESA ORÇAMENTAL	
Recettas correntes			
Impostos directos	\$ 1,877,740,655.00	Capitulo 01 - Encargos Gerais	\$ 296,802,198.40
Impostos indirectos	\$ 212,002,001.00	Capitulo 03 - Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública	\$ 15,879,696.20
Taxas, multas e outras penalidades	\$ 120,904,846.00	Capitulo 05 - Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	\$ 273,083,988.00
Rendimentos da propriedade	\$ 112,906,295.00	Capitulo 07 - Direcção dos Serviços de Estatística e Censos	\$ 14,095,369.30
Transferências	\$ 44,978,258.00	Capitulo 09 - Direcção dos Serviços de Finanças	\$ 30,246,681.10
Venda de bens duradouros	\$ 28,792.00	Capitulo 11 - Pensões e Reformas	\$ 1,016,611.70
Venda de serviços e bens não duradouros	\$ 19,157,716.00	Capitulo 12 - Despesas Comuns	\$ 467,255,346.38
Outras recettas correntes	\$ 10,173,585.00	Capitulo 13 - Gabinete de Apoio ao Ensino Superior	\$ 1,950,185.40
		Capitulo 18 - Direcção dos Serviços de Identificação	\$ 7,289,743.40
		Capitulo 19 - Direcção dos Serviços de Economia	\$ 16,808,513.10
		Capitulo 20 - Estabelecimento Prisional de Macau	\$ 27,265,792.00
		Capitulo 21 - Serviços de Alfândega da RAEM	\$ 52,698,523.10
Recettas de capital:		Capitulo 22 - Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos	\$ 6,886,315.10
Venda de bens de investimentos	\$ -	Capitulo 23 - Direcção dos Serviços de Turismo	\$ 12,664,886.70
Transferências	\$ -	Capitulo 24 - Gabinete de Comunicação Social	\$ 6,198,682.80
Activos financeiros	\$ -	Capitulo 25 - Serviços de Polícia Unitários	\$ 2,226,189.50
Outras recettas de capital	\$ -	Capitulo 26 - Direcção de Inspeção e Coacção de Jogos	\$ 10,371,229.20
Reposições não abatidas nos pagamentos	\$ 84,897,873.00	Capitulo 27 - Capitania dos Portos	\$ 16,472,517.20
		Capitulo 28 - Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau	\$ 227,164,009.90
		Capitulo 29 - Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego	\$ 15,360,965.50
Soma	\$ 2,482,790,021.00	Capitulo 30 - Conselho dos Magistrados Judiciais	\$ 10,676.00
Contas de ordem	\$ 61,507,698.00	Capitulo 31 - Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro	\$ 6,579,737.30
		Capitulo 32 - Polícia Judiciária	\$ 25,284,617.20
		Capitulo 34 - Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça	\$ 23,639,796.80
		Capitulo 35 - Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes	\$ 18,970,104.10
		Capitulo 37 - Instituto do Desporto	\$ 7,311,171.00
		Capitulo 38 - Instituto Cultural	\$ 19,330,552.90
		Capitulo 40 - Investimentos do Plano	\$ 47,318,125.90
		Soma	\$ 1,650,182,225.18
		Capitulo 50 - Contas de ordem	\$ 15,441,208.00
		Soma	\$ 1,665,623,433.18
TOTAL GERAL	\$ 2,544,297,719.00	Saldo do exercício	\$ 878,674,285.82
		TOTAL GERAL	\$ 2,544,297,719.00

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 24 de Abril de 2002.
A Chefe de Departamento, *Vitória Conceição*.
O Director dos Serviços, *Carlos F.A. Ávila*.

(是項刊登費用為 MOP 4,280.00)

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

勞工暨就業局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

名單

Lista

為履行關於給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，勞工暨就業局現刊登二零零二年第一季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem a Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2002:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門本地工人權益會	運作及舉辦活動經費 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades	08/02/2002	\$68,500.00
澳門民生協進會	舉辦活動經費 Realização de actividades	20/02/2002	\$ 5,000.00
澳門勞工督察工會 Associação Sindical dos Inspectores de Trabalho de Macau	舉辦活動經費 Realização de actividades	25/02/2002	\$10,000.00

二零零二年四月十八日於勞工暨就業局

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 18 de Abril de 2002.

局長 孫家雄

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

澳門金融管理局

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

名單

Lista

為執行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門金融管理局現公佈二零零二年第一季度的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros a particulares e a entidades particulares, vem a Autoridade Monetária de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2002:

受益單位 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	獲配金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門大學 Universidade de Macau	16/01/2002	MOP30,000.00	澳門大學學生獎學金 Bolsas de estudo a alunos da Universidade de Macau.
SDG管理挑戰賽亞洲有限公司 SDG — Simuladores de Gestão, Ásia, Lda.	01/03/2002	MOP25,000.00	SDG世界管理挑戰賽活動 SDG Global Management Challenge.
澳門戒毒康復協會 ARTM — Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	01/03/2002	MOP5,000.00	資助活動經費 Apoio financeiro às actividades desenvolvidas.

二零零二年四月十九日於澳門金融管理局

Autoridade Monetária de Macau, aos 19 de Abril de 2002.

行政委員會：

Pel'O Conselho de Administração:

委員：潘志輝

Administrador: António José Félix Pontes.

盧文輝

Administrador: Rufino de Fátima Ramos.

(是項刊登費用為 MOP1,096.00)

(Custo desta publicação \$ 1 096,00)

資產負債分析表
Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零一年十二月三十一日

Em 31 de Dezembro de 2001

澳門幣
(Patacas)

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas
			36.176.308.571,00
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias
銀行結存	Depósitos e contas correntes	本地區存款	Depósitos do Território
海外債券	Títulos de crédito	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária
特別投資組合	Fundos discretionários	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário
其它	Outras	其它	Outras responsabilidades
		外幣負債	Responsabilidades em moeda externa
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações		4.924.867,60
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地區居民或機構	Para com residentes no exterior
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	其它負債	Outros valores passivos
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	暫記帳項	Operações diversas a regularizar
外幣投資	Aplicações em moeda externa	其它帳項	Outras contas
		資本儲備	Reservas patrimoniais
其它資產	Outros valores activos	資本滾存	Dotação patrimonial
			3.077.471.315,25
			1.463.980.859,33

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
	1.206.024.583,70		
一般風險準備金	1.206.024.583,70	Provisões para riscos gerais	
盈餘	407.465.872,22	Resultado do exercício	
資產總計	39.271.167.229,66	負債總計	39.271.167.229,66
Total do activo	39.271.167.229,66	Total do passivo	39.271.167.229,66

財務處

Pel'O Departamento Financeiro

Ana Sales Viseu

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração

Anselmo Teng

António José Félix Pontes

António Maria Ho

Rufino de Fátima Ramos

(是項刊登費用為 MOP3,210.00)
(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

公告

Anúncio

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制內第一職階一等資訊技術員一缺，經於二零零二年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零二年四月二十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：顧問高級資訊技術員 顏穎

委員：海關副警司 曾雁鳴

治安警察警長 José A. L. da Silva

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2002.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória do candidato encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 23 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Ngan Weng, técnica superior de informática assessora.

Vogais efectivos: Chang Ngan Meng, subcomissária dos Serviços de Alfândega; e

José A.L. da Silva, chefe do CPSP.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Lista

為履行有關給予個人和私立機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，衛生局現公佈二零零二年第一季度獲資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vêm os Serviços de Saúde publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2002:

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	08/02/2002	\$ 1,250,000.10	對同善堂屬下診所的第一季度資助。 Apoio financeiro às unidades de saúde dependentes da Associação, relativo ao 1.º trimestre.
工人醫療所 Clínica dos Operários	同上 Idem	\$ 570,000.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門街坊會中醫診所 Clínica da Medicina Chinesa da Associação dos Moradores de Macau	同上 Idem	\$ 60,000.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門健康雜誌出版社 Macau Health Bulletin Press Saúde de Macau	同上 Idem	\$ 9,000.00	出版《澳門健康》雜誌的第一季度資助。 Apoio financeiro para a edição da revista «Saúde de Macau», relativo ao 1.º trimestre.

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
澳門明愛 Caritas de Macau	同上 Idem	\$ 62,100.00	一名在澳門明愛屬下護老院提供醫療服務的醫生的第一季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica nos asilos dependentes da Caritas de Macau, relativo ao 1.º trimestre.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	同上 Idem	\$ 90,000.00	一名在澳門仁慈堂屬下護老院提供醫療服務的醫生的第一季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica no Lar de Nossa Senhora da Misericórdia, relativo ao 1.º trimestre.
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	18/01/2002	\$ 30,000.00	出版《澳門護理雜誌》創刊號經費。 Apoio financeiro para a edição da «Revista de Enfermagem de Macau».

二零零二年四月十八日於衛生局——行政管理委員會主席：
瞿國英

Serviços de Saúde, aos 18 de Abril de 2002.

Pel'O Conselho Administrativo, *Koi Kuok Ieng*, presidente.

(是項刊登費用為 MOP1,967.00)
(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

通告

本局現根據澳門特別行政區社會文化司司長於二零零二年四月二十二日作出的批示，進行第 6/P/2002 號公開招標——“向衛生局供應診療消耗品，為期十八（18）個月”。

有意投標者可從二零零二年五月三日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午三時至五時三十分，前往物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則。

投標書應交往本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零二年六月三日下午五時三十分。

開標將於二零零二年六月四日下午三時在本局領導層大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額澳門幣壹拾萬元正（MOP100,000.00）之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零二年四月二十六日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da Região Administrativa Especial de Macau, de 22 de Abril de 2002, se encontra aberto o Concurso Público n.º 6/P/2002 para fornecimento de material de consumo clínico aos Serviços de Saúde, pelo período de dezoito (18) meses.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 3 de Maio de 2002, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 15,00 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 3 de Junho de 2002.

O acto público deste concurso terá lugar em 4 de Junho de 2002, pelas 15,00 horas na Sala do «Museu» do r/c do edifício destes Serviços.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de MOP 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 26 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

文化局

公告

茲通知，按照社會文化司司長二零零二年四月二十二日的批示，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補文化局人員編制下列空缺：

- 第一職階顧問高級技術員一缺；
- 第一職階首席翻譯員三缺；
- 第一職階一高等級技術員六缺；
- 第一職階一高等級資訊技術員二缺；
- 第一職階首席技術員二缺；
- 第一職階一等技術員二缺；
- 第一職階首席資訊督導員一缺；
- 第一職階一等技術輔導員九缺；
- 第一職階一等文員一缺。

上述開考通告已張貼於友誼大馬路海景花園87-U文化局總部，有意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作天起計十天內遞交有關資料。

二零零二年四月二十五日於文化局

代局長 麥潔群

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

土地工務運輸局

公告

經二零零二年四月三日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等技術員四缺的以審查文件及一般限制性晉升考試的公告，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

INSTITUTO CULTURAL

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Abril de 2002, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do Instituto Cultural:

- Uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão;
- Três vagas de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão;
- Seis vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;
- Duas vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão;
- Duas vagas de técnico principal, 1.º escalão;
- Duas vagas de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;
- Uma vaga de assistente de informática principal, 1.º escalão;
- Nove vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão; e
- Uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na sede do Instituto Cultural, sito na Praceta de Miramar, n.º 87-U, edifício San On, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Cultural, aos 25 de Abril de 2002.

A Presidente do Instituto, substituta, *Kit Kuan Mac*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncio

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

二零零二年四月二十三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes,
aos 23 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

港務局

公告

遵照運輸工務司司長於二零零二年四月十二日所作的紀律處分批示，港務局水手蘇健華已於二零零二年四月十八日被撤職。

二零零二年四月十八日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP539.00)

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階一等技術輔導員兩缺。

遞交報考表格之期限為十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零二年四月二十二日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP715.00)

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內行政人員組別第一職階二等文員一缺，以通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考的臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。有關公告已刊登於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncios

Em cumprimento do despacho de pena disciplinar do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, datado do dia 12 de Abril de 2002, o marinheiro da Capitania dos Portos, Sou Kim Va, foi demitido no dia 18 de Abril de 2002.

Capitania dos Portos, aos 18 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 539,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 22 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

二零零二年四月二十二日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP813.00)

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階一等助理技術員兩缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零二年四月二十四日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP685.00)

通告

刊登在二零零二年四月二十四日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》有關以文件審閱、有限制的方式為本局人員編制內第一職階一等高級技術員一缺進行晉升開考的公告部份內容有誤，現更正如下：

原文為：“根據上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。”

應改為：“根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十九條第一款規定，被淘汰的投考者可自本名單公佈之日起計十天內向核准開考的實體提起訴願。”

二零零二年四月二十四日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP950.00)

政府船塢

公告

為填補政府船塢人員編制行政文員職程第一職階二等文員一缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月

Capitania dos Portos, aos 22 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 24 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 685,00)

Aviso

Por ter saído inexacto o anúncio respeitante ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002, se rectifica:

Onde se lê: «A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.»

deve ler-se: «Nos termos do n.º 1 do artigo 59.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias, contados da data da sua publicação.»

Capitania dos Portos, aos 24 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

OFICINAS NAVAIS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixado, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, o aviso de abertura do concurso

二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告，張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱，有關人士應於十天內向本廠遞交其報考表格。

二零零二年四月二十二日於政府船塢

廠長 周進

(是項刊登費用為 MOP881.00)

comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários das Oficinas Navais, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal das Oficinas Navais.

Oficinas Navais, aos 22 de Abril de 2002.

O Director, *Chao Chon*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

環境委員會

公告

環境委員會為填補人員編制之第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的廣告，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，准考人臨時名單張貼於美珊枝街三號告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十二日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓蕙

(是項刊登費用為 MOP813.00)

CONSELHO DO AMBIENTE

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio do Conselho do Ambiente, sito na Rua de Sanches Miranda, n.º 3, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Conselho, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Conselho do Ambiente, aos 22 de Abril de 2002.

A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“澳門福建工商聯合會”

葡文為«Associação Industrial e Comercial da União de Fukien em Macau»

英文為«Fukien Union Industrial Commercial and Association of Macau»

為公佈之目的，茲證明上述社團的章

程之修改文本已於二零零二年四月二十四日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為23號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為170號，有關修改之條文內容如下：

澳門福建工商聯合會

Associação Industrial e Comercial da
União de Fukien em Macau
Fukien Union Industrial Commercial and
Association of Macau

首先增加“澳門福建工商聯合會”成立時間：一九九九年六月十七日。

第二章

第十二條——會員大會（由所有會員組成）每年一月舉行一次普通會議，而特別會員大會之召開須由大會會長或由理事會理事長召集，在任何情況都須不少於八天前通知各會員。通知形式用掛號信或簽名通知書通知各會員。通知書的內容：注明開會日期、時間、地點和議程。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e cinco de Abril de dois mil e dois. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 MOP588.00)
(Custo desta publicação \$ 588,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

“澳門普通話教學暨測試研究協會”

葡文為《Associação de Estudos de Pedagogia e Avaliação de Putonghua de Macau》

英文為《Macao Association of Research in Putonghua Teaching and Testing》

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年四月十九日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為22號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為169號，有關條文內容如下：

**澳門普通話教學暨測試研究協會
章程****第一章****總則****第一條**

本會中文名稱為：澳門普通話教學暨測試研究協會。

英文名稱為：Macao Association of Research in Putonghua Teaching and Testing。

葡文名稱為：Associação de Estudos de Pedagogia e Avaliação de Putonghua de Macau。

第二條

本會會址設於澳門高美士大馬路澳門理工學院。經理事會批准，本會會址可遷往澳門任何地方。

第二章**宗旨和目標****第三條**

加強本澳普通話教師及熱心推廣普通話人士間的學術交流與合作，提高本地普通話教學、測試和研究水平，促進本地與內地及其它國家、地區的文化交流，弘揚中華民族文化。

第四條**目標**

一、通過組織各種培訓班、研討會、觀摩教學、訪問交流等活動為現有的對外

漢語教師和普通話教師提供進修、深造的機會，逐步在本澳建立一支對外漢語教學和普通話教學的專業教師隊伍。

二、通過組織各類活動，如：培訓班、朗誦比賽、匯報演出等相關的活動，提高本澳教師、青少年、公務員和各行業人士的普通話水平和對中國文化的認識。

三、通過組織各種學術活動，增進本地與內地或其它地區在教學和學術研究等方面的交流，提高本地教師的教學水平、測試水平和學術研究水平。出版本地對外漢語教學和普通話教學學術研究刊物。

第三章**會員資格、權利和義務****第五條****會員**

凡在澳門各大專院校、中小學、社團教授普通話和從事對外漢語教學的專職、兼職教師或中文教師，或有志推廣普通話和中國文化者，均可向本會申請成為本會會員。

第六條**會員的權利**

一、所有會員都有權參加本會舉辦的任何活動。有權參加會員大會。

二、會員有選舉權和被選舉權，通過選舉成為本會會長、副會長、理事長、副理事長、監事長、副監事長和本會各組織成員。

三、會員有退會的權力。

第七條**會員的義務**

一、所有會員都必須遵守《澳門基本法》和澳門現行的法律、法規及各項規章制度，維護本會的聲譽。

二、積極參與或協助本會組織舉辦各種活動。

三、會員入會費另行商議。

第四章**組織****第八條****本會組織架構**

一、會員大會是本會最高權利機構。會員大會執委由三人組成，其中會長一名，副會長兩名，正、副會長由會員大會選舉產生。榮譽會長可由理事會推荐的社會知名人士擔任。

二、理事會是本會處理日常事務及對外事務機構。理事會由五至十一人的單數

組成，其中理事長一名，副理事長兩名，秘書長一名，財務長一名。理事會由會員大會選舉產生。正、副理事長、秘書長、財務長由理事會選舉產生。

三、監事會是本會監督機構。監事會由會員大會選舉產生，監事會由三人組成，其中監事長一名，副監事長兩名。正、副監事長由監事會選舉產生。

第九條**會員大會**

一、會員大會每年舉行一次，由正、副會長籌備、組織及主持。理事會可協助正、副會長籌備召開會員大會。

二、每年的會員大會上須通過理事會的工作報告、財務報告和監事會的工作報告。

三、每屆會員大會、理事會、監事會任期三年。每三年會員大會進行一次改選。

四、會員大會的各項決議和選舉結果，均須超過與會人數之半數以上人同意方可生效。

第五章**經費****第十條**

本會為非牟利團體，不得從事任何經營活動。

第十一條

本會基本收入為會員會費。

第十二條

為開展各項活動，本會可以接受會員、榮譽會員及社會上各種捐贈和贊助。

第六章**財務****第十三條**

本會財務由財務長負責管理，並設立專用帳號。

第十四條

在每年的會員大會上，財務長須向全體會員做當年的財務報告，並接受監事會和會員大會的質疑。

第七章**附則****第十五條**

對本章程不完善之處可以在會員大會上進行修改，修改草案由理事會提交會員大會討論通過。

第十六條

本會的動產、不動產的產權，未經會員大會授權，任何人不得私自處理和轉移。

第十七條

對違犯本章程之會員，違犯澳門法律、法規和規章制度的會員，道德敗壞影響本會聲譽之會員，本會可以除名。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Abril de dois mil e dois. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 MOP2,398.00)
(Custo desta publicação \$ 2 398,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書**CERTIFICADO****Associação de Beneficência Sin Meng**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dezanove de Abril de dois mil e dois, sob o número vinte e seis barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação de Beneficência Sin Meng», do teor seguinte:

第一章**名稱、會址、及宗旨****第一條**

(名稱)

本會定名為“善明會”，葡文名為“Associação de Beneficência Sin Meng”及英文名為“Sin Meng Charity Association”（以下簡稱“本會”），是一個不牟利社團，並受本章程及本澳適用於法人現行法例管轄。

第二條

(會址)

一、本會會址設於澳門宋玉生廣場景秀花園十樓 D 單位；

二、經本會理事會的決議，本會會址可遷至本澳任何地方。

第三條

(開始運作及存續期)

本會自註冊成立之日起開始運作，是永久性社團組織。

第四條

(宗旨)

本會為非牟利性質之慈善團體，宗旨為：

1. 關懷老人、幼兒、兒童及婦女；
2. 向患病者、傷殘人士、窮困人士、單親家庭、災難受害者或其他有需要之人士提供輔導及服務；
3. 與其他機構合作，為社區提供各項服務，有需要時亦可向外地提供協助。

第五條

(工作列舉)

為貫徹上述目標，本會尤其會推行以下工作：

1. 探訪老人院、幼兒院及其他社會福利機構；
2. 向有需要人士或機構提供協助，包括物質、金錢、或任何形式協助；
3. 安排講座、會議、以及進行各項社會活動使社會大眾關注澳門的慈善工作。

第六條

(收入)

本會的收入來源主要為：

1. 會員繳納的入會費及年費；
2. 來自本會活動的收入；
3. 政府機關、各界人士及機構給予的資助及捐獻。

第二章**會員****第七條**

(入會資格及數目)

一、凡有意加入本會之人士，均可以書面方式向本會理事會提出申請，待得到本會理事會批准後，即成為本會會員；

二、本會會員數目不設上限。

第八條

(權利)

本會會員均享有下列權利：

1. 參加會員大會、投票、選舉及被選；

2. 參與本會的活動、使用本會的設施；

3. 享有由會員大會、理事會、監事會或本會內部規章所賦予的其他權利。

第九條

(義務)

會員之義務為：

1. 遵守本會章程、內部規章及決議；
2. 出任被選出或受委任的職位；
3. 支付入會費、年費及其他由本會有權限的組織所核准之負擔。

第十條

(退出及除名)

一、若自行退出本會，有關申請應提前最少一個月以書面形式向本會理事會提出；

二、會員若在其行為上表現出不遵守本會所依循的原則，尤其是違反章程中的責任，可被撤消會籍；

三、撤消會籍是本會理事會的權限；

四、若因發生屬違反責任之輕微事件，可以暫停會籍來取代第二款所規定的處分，期間長短由本會理事會決定。

第三章**機關及其權限****第十一條**

(法人的機關)

本會的機關包括：

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 監事會。

第四章**會員大會****第十二條**

(大會)

會員大會為本會的最高權力機關，凡法律或章程並未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，大會均有權限作出決議。

第十三條

(列舉)

會員大會尤其擁有以下權限：

1. 通過、修訂和更改本會章程；

2. 選舉會員大會主席團成員、理事會及監事會成員及將其解任；

3. 通過資產負債表；

4. 解散本會；

5. 對理事會成員在執行職務時所作出的事實而向該等成員提起訴訟時所需的許可。

第十四條 (運作)

一、會員大會每年舉行一次會議，即年會；

二、經理事會議決或經超過半數的會員提出要求時，亦可舉行特別會議；

三、會員大會是透過掛號信或簽收方式召集，但必須最少提前八日為之。而召集書須載明會議日期、時間、地點及議程；

四、會員大會的決議應載於會議紀錄簿冊內，以供會員查閱。

第十五條 (會員大會主席團成員)

一、會員大會由大會主席團主持，並設主席團主席、主席團副主席及秘書各一人；

二、上款的據位人均由會員以一人一票方式選出；

三、會員大會主席團主席、主席團副主席及秘書任期為三年，連選得連任。

第五章 理事會

第十六條 (組成及運作)

一、理事會是本會的行政管理機關，成員人數為三至九人，永遠是單數；

二、理事會成員由會員大會選出，任期三年，連選得連任；

三、理事會設理事長一名，副理事長二名，負責領導理事會的日常工作；

四、每位理事會成員均擁有投票權，決議以多數票作出；

五、理事會每次會議應作成會議錄，並載於簿冊內，以供查閱。

第十七條 (權限)

理事會負責管理本會日常事務，尤其有權限：

1. 確保本會的管理及運作；

2. 計劃及舉辦本會每年度的慈善活動，作出預算，籌募活動所需的經費；

3. 編制工作報告及年度帳目，並將之提交會員大會審議；

4. 執行會員大會所作的決議；

5. 審議會員資格及退會申請；調整會費；

6. 理事會得行使法律或本會章程所規定的其他權限。

第十八條 (理事長的權限)

一、對外代表本會；

二、領導本會的各项行政工作；

三、召集和主持理事會會議。

第六章 監事會

第十九條 (組成及運作)

一、監事會是本會的監察機關，成員透過會員大會選出，任期三年，連選得連任；

二、監事會由三人組成，設監事長一名，負責領導工作，另設副監事長一名及秘書一名；

三、監事會得要求理事會提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務；

四、監事會的會議紀錄應載于一專有簿冊內，以供查閱。

第二十條 (權限)

監事會有權：

1. 對理事會成員執行本會章程進行監督；

2. 稽核監察理事會的帳目；

3. 就理事會所提交的工作報告書及年度帳目發表意見；

4. 監事會須派員參加每一次理事會議；

5. 履行法律及章程所載的其他義務。

第七章 候補規定

第二十一條 (候補法律)

本章程未作規定者，概由本澳現行有關社團法人的有關規定補充。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP3,600.00)
(Custo desta publicação \$ 3 600,00)

第一公證書

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Prémio Internacional para Jóvens de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde doze de Abril de dois mil e dois, sob o número vinte e cinco barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação Prémio Internacional para Jóvens de Macau», do teor seguinte:

第一章

名稱、會址及期限

第一條

本協會乃屬非牟利團體，定名為「澳門國際青年獎勵計劃協會」(3421-7024-0948-7139-7230-1628-1162-0536-6060-0487-0588-2585)(以下簡稱「協會」)。葡文為「Associação Prémio Internacional para Jóvens de Macau」。英文為「International Award for Young People Association of Macao」。

第二條

協會會址暫設於澳門黑沙環新填海區馬揸度博士大馬路266號。

第三條

從註冊成立之日起，協會即成存續期為無限期的非牟利團體。

第二章**宗旨及內容****第四條**

協會的宗旨是為十四至二十五歲的年青人提供一個富挑戰性的餘暇活動，藉此激勵他們的熱忱和幹勁。培養年青人的責任感，使他們的性格得以成熟發展，以便將來立身處世時有所裨益。

第五條

獎勵計劃分為銅章、銀章及金章三級——各章級的參加者必須符合下列四科項目的要求，方可完成所參加的章級。

一、服務科——鼓勵年青人服務社會，培養互相幫助的精神。

二、野外鍛鍊科——鼓勵年青人走向大自然，培養愛護大自然和探險的精神，以及發展與他人的合作的能力。

三、技能科——鼓勵年青人培養和發展個人興趣，廣泛參與各種實用文化及社會活動。

四、康樂體育科——鼓勵年青人參加康樂體育活動，促進身心的成長。

另金章級參加者須參與團體生活科，作為發展群體活動，豐富個人生活的經驗，建立良好人際關係的訓練。

以上各科項目有互補的功能，透過各章級的活動，鼓勵年青人實踐服務人群、學習新技能、經歷冒險性活動與認識一些不同年齡的新朋友。

第三章**財產及資源****第六條**

協會的財產及資源包括：

一、推動會務時所收受或取得的所有財產及權利。

二、政府、私人機構及個人所給予的任何資助、捐獻、贈送、批給、遺贈及遺產等。

三、以其他途徑及方式取得到的所有動產及不動產。

第四章**組織架構****第七條**

協會的內部管理架構為：

一、行政委員會。

二、執行委員會。

三、監察委員會。

四、諮詢委員會。

第五章**行政委員會****第八條**

一、行政委員會由單數成員所組成，最少五名，最多九名。從社會各階層中推選被公認具正義感、有能力和魄力，以及關心青年人發展，而又願意接受任命的人士擔任。

二、行政委員會設正、副主席各一名，由其成員互選產生。

三、行政委員會成員由行政委員會提名交聯席會議（包括行政委員會、執行委員會、監察委員會及諮詢委員會全體成員）確認。

第九條

一、行政委員會成員的任命為三年、可連任。

二、若行政委員會成員無暇繼續履行職務，可以向行政委員會請辭。

三、行政委員會出現的空缺，由行政委員會另行議決補選。

第十條

行政委員會倘以其成員行為與職銜不相配、犯下嚴重過失、嚴重損害協會的聲譽，經其餘成員以祕密投票方式，獲得不少於三分之二之贊成票，得議決通過終止其職務。

第十一條

行政委員會須每年召開兩次會議，由主席召集；另行政委員會須每半年召開聯席會議一次。又，行政委員會主席，按會務需要，可隨時召開行政委員會會議及聯席會議。

第十二條

行政委員會須在多數在職成員出席時，方可進行議決。任何議案須獲得與會者過半數贊成票方能通過。如表決時贊成與反對的票數相同，則由主席投下決定性的一票。

第十三條

行政委員會的權限如下：

一、確保和維護協會的創會宗旨，以及釐訂協會的工作方針及策略。

二、通過年度工作計劃預算，以及工作報告、年報和會計報表，並聽取監察委員會提交之相關意見書。

三、審查及核准執行委員會所提交每年會務報告及賬目結算。

四、任免執行委員會、諮詢委員會及監察委員會的成員，有關之決議案必須獲得不少於三分之二的贊成票通過。

五、就協會章程、補充規定、內部規章的修訂，組織架構的變更及協會解散等提出建議。

六、批准接受任何形式和來源的資助、捐獻、贈送、批給、遺贈及遺產等。

七、批准購置、轉讓、租賃、管理、處理、出讓、變賣及抵押任何不動產。

八、議決聘任及停聘該屆協會名譽主席、名譽副主席、名譽顧問及顧問。

九、對外代表協會。

十、代表協會簽署對外任何具法律效力和約束力的文件和合約。

第六章**執行委員會****第十四條**

一、執行委員會由單數成員所組成。最少九名，最多十五名，由行政委員會任命及解任，任期為三年、可連任。

二、執行委員會設主席一名，副主席一至兩名，秘書長一名，財務長一名及常務執行委員四至十一名。

第十五條

執行委員會須在多數成員出席時，方可進行議決。任何議案須獲得與會者過半數贊成票方能通過。如表決時贊成與反對的票數相同，則由主席投下決定性的一票。

第十六條

對任何有損協會利益的決議，執行委員會主席有權否決，但在行使該權力時須得到行政委員會的追認。

第十七條

執行委員會的權限在於管理協會，確保其良好地運作，特別是：

一、提交聯席會議通過協會章程、補充規定、內部規章的修訂，組織架構的變更及協會解散提出建議。訂定協會的內部規章，以及通過有關的運作規定。

二、領導及維持協會之日常會務，行政管理，財務運作及按時向行政委員會提交年度會務報告及賬目結算。

三、就推動協會宗旨所引致的開支及協會的行政費用，給予許可。

四、編訂協會的年度活動計劃及預算，提交行政委員會通過。

五、編制協會的週年報告及報表，提交行政委員會通過。

六、審閱及通過有關青年獎勵章級的頒發。

七、設立和保持會計管理制度，以確保協會的財產及財政狀況能隨時得到準確及完整的反映。

八、執行行政委員會通過的其他議決。

第七章

諮詢委員會

第十八條

一、諮詢委員會由單數成員所組成。最少三名，最多七名，由行政委員會任命及解任，任期為三年、可連任。

二、諮詢委員會設主席一職，由其成員互選產生。

第十九條

諮詢委員會的權限如下：

一、提出任何能幫助協會良好地實現其宗旨與目標的意見和建議。

二、就協會的活動和計劃提出意見和建議。

第八章

監察委員會

第二十條

一、監察委員會由三名成員組成，由行政委員會任命及解任，任期為三年，可連任。

二、行政委員會從監察委員會成員中任命主席一名，該主席所投之贊成或反對票具決定性。

第二十一條

監察委員會須在多數成員出席時，方可進行議決。任何議案須獲得與會者的過半數贊成票方能通過。如表決時贊成與反

對的票數相同，則由主席投下決定性的一票。

第二十二條

監察委員會的權限如下：

一、對執行委員會向行政委員會提交的年度計劃預算，以及工作報告、年報和會計報表提出意見。

二、監督執行委員會一切行政決策及工作活動。

三、定期審查協會的賬目、會計紀錄，以及相關之證明文件。

四、提出改善會務及財政運作之建議。

第九章

內部規章、章程的修改和協會的解散

第二十三條

協會設內部規章，規範管理架構及轄下的個別組織，行政管理及財務運作細則及會務發展政策等事項，有關條文由聯席會議通過後公佈執行。

第二十四條

一、年度工作計劃預算，以及工作報告、年報和會計報表會章程的修改權和解散權屬聯席會議的權力範圍。該等議案均須獲得不少於四分之三全體聯席會議成員的贊成票通過，方為有效。

二、解散協會須由聯席會議議決，在通過解散協會之會議上，須同時議決協會資產的處理方案。

第十章

附則

第二十五條

一、本章程各條款之解釋權屬聯席會議所有。

二、協會受本章程、補充規定、內部規章及澳門特別行政區現行有關法例所管轄。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP4,100.00)

(Custo desta publicação \$ 4 100,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門汕頭商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e três de Abril de dois mil e dois, no maço do ano dois mil e dois, sob o número dezanove e registado sob o número treze a folhas sessenta e seis do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門汕頭商會章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門汕頭商會”，葡文名為“Associação de Empresários de Shantou em Macau”及英文名為“Shantou Commerce Association of Macau”。

第二條——本會宗旨：擁護“一國兩制”，團結工商界，維護工商界正當權益，促進與外地之工商業聯繫。

第三條——本會會址設在澳門友誼大馬路405號，成和閣2樓B座。在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第四條——凡具本澳營業執照之工商企業、商號、工廠等僱主、董事、經理、司理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會會長和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——本會設創會會長。創會會長得指揮和策劃本會各項重要會務工作，

得出席各類會議，及享有表決權。創會會長無任期限制。

第十條——會員大會設會長一人、副會長兩人、秘書一人。

第十一條——本會執行機構為理事會，設理事長一人、副理事長兩人、理事六人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十二條——本會監察機構為監事會，設監事長一人、副監事長一人、監事三人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十三條——會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十四條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十五條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十六條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會會長、理事長、監事長召集和主持。

第十七條——理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章 經費

第十八條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十九條——本章程經會員大會通過後執行。

第二十條——本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 Philip Xavier

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Abril de dois mil e dois. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)
(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門糧油批發商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e três de Abril de dois mil e dois, no maço do ano dois mil e dois, sob o número dezoito e registado sob o número doze a folhas sessenta e seis do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門糧油批發商會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門糧油批發商會”。

第二條——本會宗旨：擁護“一國兩制”，團結工商界，維護工商界正當權益，促進與外地之工商業聯繫。

第三條——本會會址設在澳門河邊新街147-149號，在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

第二章 會員

第四條——凡具本澳營業牌照之糧油批發商號及僱主、董事、經理、司理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章 組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會會長和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設會長、副會長、秘書各一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長一人、理事三人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會會長、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 Philip Xavier

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Abril de dois mil e dois. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)
(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門潮州商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e três de Abril de dois mil e dois, no maço do ano dois mil e dois, sob o número vinte e registado sob o número catorze a folhas sessenta e seis do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門潮州商會章程

第一章

總則

第一條 — 本會定名為“澳門潮州商會”，葡文名為“Associação de Empresários de Chaozhou em Macau”及英文名為“Chaozhou Commerce Association of Macau”。

第二條 — 本會宗旨：擁護“一國兩制”，團結工商界，維護工商界正當權益，促進與外地之工商業聯繫。

第三條 — 本會會址設在澳門友誼大馬路405號，成和閣2樓B座。在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第四條 — 凡具本澳營業執照之工商企業、商號、工廠等僱主、董事、經理、司理、股東；或高級職員，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條 — 會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條 — 會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條 — 本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條 — 本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會會長和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條 — 本會設創會會長。創會會長得指揮和策劃本會各項重要會務工作，

得出席各類會議，及享有表決權。創會會長無任期限制。

第十條 — 會員大會設會長一人、副會長兩人、秘書一人。

第十一條 — 本會執行機構為理事會，設理事長一人、副理事長兩人、理事六人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十二條 — 本會監察機構為監事會，設監事長一人、副監事長一人、監事三人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十三條 — 會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章

會議

第十四條 — 會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十五條 — 理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十六條 — 會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會會長、理事長、監事長召集和主持。

第十七條 — 理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章

經費

第十八條 — 本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章

附則

第十九條 — 本章程經會員大會通過後執行。

第二十條 — 本章程之修改權屬於會員大會。

私人公證員 Philip Xavier

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Abril de dois mil e dois. — O Notário, Philip Xavier.

(是項刊登費用為MOP1,458.00)
(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“全球村聯合會”

em português «Associação Aldeia Global»,
e em inglês «Global Village Association»

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e quatro de Abril de dois mil e dois, no maço número um barra dois mil e dois barra ASS, sob o número vinte e cinco, e registado sob o número cento e setenta e dois, do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte :

«Associação Aldeia Global»

全球村聯合會

«Global Village Association»

ESTATUTOS

Da denominação, sede, finalidades e duração

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação «Associação Aldeia Global», em chinês 全球村聯合會, e em inglês «Global Village Association», e tem a sua sede na Calçada da Penha, n.º 4, apartamento D1, em Macau.

Artigo segundo

A associação «Associação Aldeia Global», adiante designada apenas por associação, durará por tempo indeterminado a contar desta data.

Artigo terceiro

A Associação é uma organização de fins não lucrativos, e tem por finalidades o seguinte:

a) Promover a interacção cultural entre pessoas de diferentes culturas e religiões, a fim de permitir uma vivência em sociedade mais compreensiva e harmoniosa;

b) Promover o intercâmbio cultural entre pessoas de diferentes raças, nacionalidades, culturas e religiões através de palestras, reuniões, festivais de comida tradicional, bem como outros tipos de actividades que levem

a um melhor entendimento dos diferentes povos;

c) Promover a cooperação e o intercâmbio com outras associações e organizações congéneres de Macau e de outros Países ou Regiões;

d) Proporcionar permanentes reuniões a nível local a fim de proporcionar uma melhor integração e interacção dos membros através de «workshops» e reuniões relacionadas com a promoção de uma melhor saúde e qualidade de vida; e

e) Promover uma melhor integração das comunidades locais através do ensinamento das várias línguas e idiomas falados na Região Administrativa Especial de Macau, e outros serviços que proporcionem a realização prática desta finalidade.

Dos associados, seus direitos e deveres

Artigo quarto

Um. A Associação tem associados honorários e efectivos.

Dois. São associados honorários todas as pessoas que tenham formação académica nas várias áreas de finalidade desta associação e que permitam um melhor reconhecimento dos serviços relevantes à prossecução dos fins desta Associação, os quais estão sujeitos aos deveres de respeito pelos princípios orientadores dos presentes estatutos.

Três. São associados efectivos as pessoas que estejam interessadas em integrar, promover e pôr em prática os objectivos previstos nestes estatutos, bem como todos os objectivos que possam complementar estes, desde que em nada contrariem os objectivos gerais desta Associação.

Artigo quinto

(Associados honorários)

Um. Os associados honorários têm que ser admitidos por resolução da Assembleia Geral sob proposta da Direcção.

Dois. Os associados honorários não podem ocupar cargos sociais.

Artigo sexto

São direitos dos associados:

a) Tomar parte e votar nas assembleias gerais;

b) Eleger e ser eleitos para os órgãos associativos;

c) Participar nas actividades organizadas pela Associação; e

d) Exigirem dos órgãos associativos o cumprimento dos estatutos.

Artigo sétimo

São deveres dos associados:

a) Observar e cumprir os estatutos e as deliberações dos órgãos associativos;

b) Respeitar e cumprir o regulamento interno e as orientações emanadas pelos órgãos sociais;

c) Aceitar os cargos para que forem eleitos, salvo motivo justificativo aceite pela Assembleia Geral; e

d) Manter uma conduta digna e não ofensiva quer para com os princípios éticos, culturais e sociais da Associação quer para com os seus associados.

Do funcionamento da Associação, composição, convocação e deliberações dos órgãos sociais

Artigo oitavo

São órgãos da Associação:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

Artigo nono

(Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral, constituída por todos os membros no pleno gozo dos seus direitos, é o órgão supremo da Associação, cabendo-lhe decidir sobre as linhas gerais de orientação da Associação.

Dois. A Assembleia Geral será presidida por um presidente e um secretário, que serão eleitos de entre os membros efectivos desta Associação.

Artigo décimo

(Reuniões da Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral reúne anualmente em sessões ordinárias, por convocação do seu presidente, ou pela Direcção.

Dois. A Assembleia Geral reúne extraordinariamente por convocação do seu presidente ou a requerimento de mais de dois terços dos associados.

Três. A Assembleia Geral considera-se validamente constituída sempre que estejam presentes a maioria dos seus associados no pleno uso dos seus direitos, e as deliberações desta serão tomadas por maioria absoluta dos votos dos associados presentes, salvo o disposto no artigo 163.º, n.ºs 3 e 4, do Código Civil.

Artigo décimo primeiro

(Competências da Assembleia Geral)

Compete à Assembleia Geral:

a) Definir as orientações de funcionamento da Associação; e

b) Deliberar sobre quaisquer outros assuntos que lhe sejam apresentados pela Direcção ou pelo Conselho Fiscal.

Artigo décimo segundo

(Direcção)

Um. A Direcção é o órgão de administração da Associação.

Dois. A Direcção será constituída por um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Artigo décimo terceiro

(Competências da Direcção)

Compete à Direcção:

a) A representação da Associação através do seu presidente ou do seu vice-presidente, em caso de impedimento do primeiro;

b) Assumir a responsabilidade pela promoção dos fins e objectivos consagrados nos Estatutos e o respeito por todos os princípios e orientações emanadas pelos órgãos sociais, bem como as actividades e outras formas de divulgação e promoção dos fins sociais, através da organização de encontros e comissões parcelares com outras congéneres de Macau, Hong Kong e de outros países ou regiões, aconselhando e promovendo as actividades necessárias para a prossecução dos objectivos da Associação; e

c) Zelar pelas regras e orientações ideológicas que orientam a Associação, admitindo associados e aplicando as sanções ou medidas que entender convenientes em caso de manifesta desobediência aos princípios da Associação.

Artigo décimo quarto

(Conselho Fiscal)

O Conselho Fiscal é composto por um presidente um tesoureiro e três vogais, cabendo a este órgão a fiscalização dos actos da Direcção, examinar a escrituração e dar parecer sobre o relatório anual de contas da Associação.

Mandatos

Artigo décimo quinto

O mandato dos titulares dos órgãos associativos eleitos da Associação é de dois anos, sendo admitida a reeleição.

Artigo décimo sexto

(Dever de colaboração)

Sem prejuízo dos constantes dos presentes estatutos e de outros previstos na lei, constitui dever da Associação colaborar com todas as Instituições, quer locais quer estrangeiras, sediadas ou não nesta Região Administrativa Especial de Macau, na prestação de serviços que não contrariem em nada o espírito e as finalidades que a mesma se propõe desenvolver.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e cinco de Abril de dois mil e dois. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 MOP3,140.00)
(Custo desta publicação \$ 3 140,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

**Associação Budista Nim Fat Lin Se —
Pagode Tin Hau, Kun Iam, Yu Iong Kai**

中文為 **Yu Iong Kai Tin Hau Miu Kun
Iam Tin Nim Fat Lin Se**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e quatro de Abril de dois mil e dois, no maço número um barra dois mil e dois barra ASS, sob o número vinte e quatro e registado sob o número cento e setenta e um do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar da alteração dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

**Associação Budista Nim Fat Lin Se —
Pagode Tin Hau, Kun Iam, Yu Iong Kai**

CAPÍTULO I

Denominação, sede e fins

Artigo primeiro

É constituída, sem fins lucrativos nem limite de tempo, uma associação que adopta a denominação de «Associação Budista Nim Fat Lin Se — Pagode Tin Hau, Kun Iam, Yu Iong Kai», em chinês «漁翁街天后廟觀音殿念佛蓮社», com sede em Macau, na Rua dos Pescadores, número trinta e quatro, Pagode Kun Iam.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e cinco de Abril de dois mil e dois. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 MOP538.00)
(Custo desta publicação \$ 538,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação dos Quezonianos de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de vinte e três de Abril de dois mil e dois, exarada a folhas cento e quatro e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número cento e onze, deste Cartório, foi constituída, entre Gualberto Valde Cabungcal, Rodantes Valdoria Quejano, Teresita Abuan Zubieto, Priscila Garcia Quejano, Teresita Ariola Villanueva Elma, Rolando de Vera Clomera, Danilo Sundiam Ilagan e Romulo Valdoria Quejano, uma associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelas cláusulas constantes dos artigos em anexo:

Artigo primeiro

(Denominação e duração)

Um. A sociedade adopta a denominação de «Associação dos Quezonianos de Macau», em chinês «基遜同鄉聯誼會», e em inglês «Quezonian Association of Macau», a qual se regerá pelos presentes estatutos e pela legislação aplicável em Macau, onde exercerá a sua actividade por tempo indeterminado.

Dois. A Associação é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos.

Três. A Associação usará o logotipo anexo aos presentes estatutos que deve fazer parte integrante.

Artigo segundo

(Sede)

A sede da Associação é em Macau, na Rua da Cal, número quinze «B», rés-do-chão.

Artigo terceiro

(Fins)

São fins da Associação servir a comunidade de filipina residente em Macau e a comuni-

dade de Macau em geral, pelas mais diversas formas, e nomeadamente:

a) Fomentando a união e constituindo um instrumento de solidariedade e ajuda aos cidadãos da República das Filipinas, especialmente aos cidadãos da Província Quezon que residem e/ou trabalham em Macau;

b) Promovendo acções e solidariedade e interagida entre a comunidade filipina e a comunidade de Macau; e

c) Tomando iniciativas e realizando quaisquer acções que visem servir a comunidade de Macau em geral.

Artigo quarto

(Receitas)

São receitas da Associação, entre outras, as jóias e quotas dos associados, donativos de entidades públicas ou privadas e os rendimentos provenientes de actividades organizadas pela Associação.

Artigo quinto

(Associados)

Um. Podem adquirir a qualidade de associados, mediante deliberação da Direcção, os cidadãos filipinos, independentemente do sexo, profissão e residência habitual, que se obriguem a cumprir as disposições dos presentes estatutos e do Regulamento da Associação, bem como quaisquer outras resoluções legalmente tomadas pela Associação.

Dois. Os associados que outorgarem o acto constitutivo da Associação são considerados associados fundadores.

Três. A Assembleia Geral, sob proposta da Direcção, poderá conferir a qualidade de associado honorário a quem preste relevante apoio à Associação.

Artigo sexto

(Direitos dos associados)

São direitos dos associados:

a) Eleger e ser eleito para o desempenho de funções em qualquer órgão associativo;

b) Participar nas assembleias gerais, discutindo, propondo e votando sobre quaisquer assuntos;

c) Propor a admissão de novos associados;

d) Solicitar, verbalmente ou por escrito, informações respeitantes à vida associativa;

e) Participar em quaisquer actividades promovidas pela Associação; e

f) Usufruir de todos os benefícios concedidos pela Associação, dentro dos condiciona-

lismos que, para o efeito, tiverem sido determinados.

Artigo sétimo

(Deveres dos associados)

São deveres dos associados:

- a) Cumprir as disposições estatutárias e as deliberações legais dos órgãos associativos;
- b) Desempenhar com zelo as funções para que forem eleitos ou indigitados;
- c) Contribuir com dedicação para o desenvolvimento das actividades associativas sempre que, para o efeito, forem solicitados; e
- d) Pagar a quotização periódica.

Artigo oitavo

(Perda voluntária de associados)

Os associados poderão perder essa qualidade através da manifestação dessa vontade, comunicada por escrito à Direcção.

Artigo nono

(Exclusão de associados)

Um. A Direcção poderá excluir qualquer associado desde que não cumpra os seus deveres legais ou estatutários ou pratique actos ou omissões que afectem o bom nome da Associação ou a adequada prossecução dos seus fins.

Dois. A exclusão do associado será precedida da instauração de processo disciplinar.

Três. É conferido ao associado o direito de recorrer da respectiva deliberação, por escrito, com efeito suspensivo e no prazo de quinze dias, para primeira Assembleia Geral que vier a realizar-se.

Quatro. Da deliberação da Assembleia Geral não caberá reclamação ou recurso.

Cinco. Tanto a desistência como a exclusão do associado não confere direito ao reembolso de quaisquer quantias, nem a participação em quaisquer fundos ou valores activos integrantes do património associativo.

Artigo décimo

(Dos órgãos sociais)

Um. São órgãos da Associação:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção; e
- c) O Conselho Fiscal.

Artigo décimo primeiro

(Assembleia Geral)

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados no pleno uso dos seus

direitos e terá uma Mesa composta por um presidente, um vice-presidente, que substitui aquele nas suas ausências e impedimentos, e um secretário.

Artigo décimo segundo

(Assembleia Geral: convocação)

Um. A Assembleia Geral é convocada pelo seu presidente.

Dois. A convocação é feita por carta expedida para a residência dos associados, com uma antecedência mínima de oito dias em relação à data da reunião, ou mediante protocolo efectuado com a mesma antecedência.

Três. No aviso convocatório indicar-se-á o dia, hora e local da reunião, bem como a respectiva ordem de trabalhos.

Quatro. A Assembleia Geral reúne-se ordinariamente no primeiro domingo de cada mês, e, extraordinariamente, sempre que solicitado pela Direcção, pelo Conselho Fiscal ou por um terço dos associados.

Cinco. Sem prejuízo do disposto no número anterior, a Assembleia Geral reúne-se obrigatoriamente no quarto domingo de Dezembro de cada ano.

Artigo décimo terceiro

(Assembleia Geral: quórum e deliberação)

Um. A Assembleia geral só poderá funcionar, em primeira convocação, se estiverem presentes, no mínimo, metade dos associados.

Dois. Se não existir o quórum do número precedente, a Assembleia reunirá meia hora mais tarde em segunda convocação.

Três. Salvo o disposto nos números seguintes, as deliberações da Assembleia Geral são tomadas por maioria absoluta dos votos dos associados presentes.

Quatro. As deliberações sobre alterações estatutárias serão tomadas por três quartos dos votos dos associados referidos no precedente número três.

Cinco. As deliberações sobre a dissolução da Associação requerem o voto de três quartos de todos os associados.

Artigo décimo quarto

(Competências da Assembleia Geral)

Sem prejuízo de outras atribuições que legalmente lhe sejam cometidas, à Assembleia Geral compete, nomeadamente:

- a) Definir as directivas da Associação;
- b) Discutir, votar e aprovar as alterações aos estatutos e aos regulamentos internos;

c) Eleger, por voto secreto, os membros dos órgãos sociais; e

d) Apreciar e aprovar o balanço, o relatório e as contas anuais da Direcção e o respectivo parecer do Conselho Fiscal.

Artigo décimo quinto

(Direcção)

Um. A Direcção é composta por um presidente, dois vice-presidentes, um secretário e um tesoureiro.

Dois. Sem prejuízo das competências legais e estatutárias da Direcção, cada um dos seus membros terá ainda as funções que lhe forem especificamente atribuídas em deliberação tomada pela Direcção.

Artigo décimo sexto

(Competências da Direcção)

Compete à Direcção assegurar o funcionamento e gestão regular dos assuntos da Associação, atenta a prossecução dos seus fins, e em especial:

- a) Praticar todos os actos necessários ou convenientes à prossecução dos fins da Associação;
- b) Representar a Associação em juízo e fora dele, através do seu presidente;
- c) Executar as deliberações da Associação;
- d) Administrar os bens da Associação;
- e) Decidir, dirigir e organizar as actividades da Associação;
- f) Elaborar regulamentos internos;
- g) Elaborar o balanço, o relatório e as contas referentes a cada exercício; e
- h) Exercer as demais competências que não sejam atribuídas legal ou estatutariamente a quaisquer outros órgãos associativos.

Artigo décimo sétimo

(Funcionamento da Direcção)

Um. A Direcção reúne, ordinariamente, uma vez por mês, em dia e hora que sejam fixados na primeira reunião após a eleição dos seus membros.

Dois. Extraordinariamente, a Direcção reunirá quando para o efeito for convocada pelo presidente.

Três. Tanto nas reuniões ordinárias como nas extraordinárias, o presidente indicará, por escrito, a respectiva ordem de trabalhos, que será entregue aos membros da Direcção com uma antecedência mínima de quarenta e oito horas.

Quatro. As deliberações da Direcção serão tomadas por maioria dos votos dos seus membros presentes.

Artigo décimo oitavo

(Conselho Fiscal)

Um. O Conselho Fiscal é constituído por um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Dois. Para além das atribuições que lhe cabe legal e estatutariamente, compete especialmente ao Conselho Fiscal supervisionar a execução das deliberações das assembleias gerais, dar parecer sobre o balanço, relatório anual e contas elaborados pela Direcção.

Artigo décimo nono

(Reuniões do Conselho Fiscal)

Um. O Conselho Fiscal reunirá ordinariamente até ao último dia de Fevereiro de cada ano.

Dois. O Conselho Fiscal reunirá extraordinariamente sempre que seja convocado pelo presidente, por sua iniciativa ou a pedido de dois dos seus membros ou da Direcção.

Três. O Conselho Fiscal deliberará por maioria dos votos dos seus membros.

Artigo vigésimo

(Vinculação da Associação)

Um. A Associação obriga-se pela assinatura do presidente da Direcção ou, nas suas ausências ou impedimentos, pelo vice-presidente da Direcção.

Dois. A Associação pode ainda obrigar-se nos termos que livremente vierem a ser deliberados pela Assembleia Geral ou através de um ou mais mandatários nomeados pela Direcção dentro dos limites e nos termos por esta estabelecidos.

Artigo vigésimo primeiro

(Voto de qualidade)

No caso de empate nas votações da Direcção e do Conselho Fiscal, o presidente terá direito a voto de qualidade.

Artigo vigésimo segundo

(Extinção da Associação)

Um. A Associação extinguir-se-á por qualquer das causas previstas no artigo 170.º do Código Civil.

Dois. Serão seus liquidatários os membros da Direcção que, ao tempo, estiverem em funções.

Três. Em caso de extinção, e depois de liquidadas todas as dívidas e responsabilidades, se ainda restar património, os bens da Associação não poderão ser entregues ou distribuídos aos associados, devendo ser aplicados, transferidos ou doados para fins sócio-culturais ou de beneficência, nos termos que forem decididos pela Direcção.

Quatro. No caso de não haver deliberação que permita cumprir o disposto nos números anteriores, o património terá o destino que seja decidido pelo tribunal competente de Macau.

Artigo vigésimo terceiro

(Casos omissos)

Nos casos omissos, aplicam-se as normas legais que regulam as associações.

Norma transitória

Ficam já designados para o desempenho, no primeiro mandato, dos cargos dos órgãos sociais os seguintes titulares:

Assembleia Geral

Presidente: Gualberto Valde Cabungcal.

Vice-presidente: Rodantes Valdoria Quejano.

Secretária: Teresita Abuan Zubieto.

Direcção

Presidente: Rolando de Vera Clomera.

Vice-presidentes: Danilo Sundiam Ilagan e Ricardo Rubi Ravalo.

Secretária: Teresita Ariola Villanueva Elma.

Tesoureira: Priscila Garcia Quejano.

Conselho Fiscal

Presidente: Leonila Curato Virrey.

Vice-presidente: Frederick Solano Acuna.

Secretária: Maria Rossana Del Rosario Vallesteros.

Quezonian Association of Macau
Associação dos Quezonianos de Macau
N.º 15-B Rua da Cal, R/C Macau,
Tel/Fax N.º (853) 972785



Cartório Privado, em Macau, aos vinte e cinco de Abril de dois mil e dois. — A Notária,
Manuela António.

(是項刊登費用為 MOP5,088.00)
(Custo desta publicação \$ 5 088,00)

LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2002

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	3,625,441.40	
- Moedas externas	2,416,775.45	
Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
- Patacas	12,337,720.03	
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	2,488,274.25	
Depósitos à ordem no exterior	982,661.72	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	383,036,427.20	
Aplicações em instituições de Crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso a prazo no exterior	376,529,333.57	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	55,500,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		6,289,102.33
- Moedas externas		39,710,479.40
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		13,602,734.74
- Moedas externas		638,316,412.87
Depósitos do Sector Público		
Recursos de instituições de Crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		130,693,280.66
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		15,272.36
Credores		
Exigibilidades diversas		664,950.56
Participações financeiras		
Imóveis	2,103,285.21	
Equipamento	299,928.67	
Custos pluriennais	3,666.66	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	81.67	
Contas internas e de regularização	1,738,504.43	2,999,613.33
Provisões para riscos diversos		4,087,857.32
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		1,868,408.83
Custos por natureza	3,825,894.92	
Proveitos por natureza		6,639,882.78
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados	25,749,304.77	
Devedores por Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		25,749,304.77
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	36,109,500.00	36,109,500.00
TOTAIS.....	906,746,799.95	906,746,799.95

O Administrador,

O Chefe da Contabilidade,

Lam Man King

Lei Ka Kei

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

大豐銀行有限公司

試算表於二零零二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	79,657,879.99	
- 外幣	171,655,920.98	
AMCM 存款		
- 澳門元	294,113,377.77	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	3,059,400.94	
在外地之其他信用機構活期存款	8,548,099.64	
金, 銀	1,066,239.52	
其他流動資產	157,281.97	
放款	7,494,530,701.59	
在本銀信用機構折放	3,948,500,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	6,923,220,492.00	
股票, 債券及股權	1,691,082,992.81	
承銷資金投資		
債務人	138,842,602.40	
其他投資	894,999,312.17	
活期存款		
- 澳門元		1,774,816,059.68
- 外幣		3,255,356,103.30
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		555,804,533.70
定期存款		
- 澳門元		3,214,653,261.34
- 外幣		10,495,634,135.71
公共機構存款		407,724,472.26
本地信用機構資金		20,646,508.52
其他本地機構資金		
外幣借款		18,438,090.56
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		45,640,157.71
債權人		55,612,062.34
各項負債		166,907,999.30
財務投資	31,876,268.84	
不動產	419,980,448.71	
設備	30,963,656.11	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產	57,698,455.00	
其他固定資產		
內部及調整帳	1,247,274,004.69	1,107,856,940.67
各項風險備用金		485,024,521.37
股本		1,000,000,000.00
法定儲備		506,545,000.00
自定儲備		
其他儲備		302,850,000.00
歷年營業結果		117,670.80
總收入		184,959,588.69
總支出	161,359,970.82	
代客保管帳	872,352,737.70	
代收帳	64,271,221.96	
抵押帳	12,718,292,007.79	
保證及擔保付款 (借方)	220,637,531.75	
信用狀 (借方)	121,178,527.69	
代客保管帳 (貸方)		872,352,737.70
代收帳 (貸方)		64,271,221.96
抵押帳 (貸方)		12,718,292,007.79
保證及擔保付款		220,637,531.75
信用狀		121,178,527.69
其他備查帳	3,286,284,356.30	3,286,284,356.30
總額	40,881,603,489.14	40,881,603,489.14

O Administrador,

O Chefe da Contabilidade,

Sio Ng Kan

Tam Kam Kong

(是項刊登費用為 MOP 2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀一百三十四元正
PREÇO DESTA NÚMERO \$ 134,00